

ประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศ
ในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

นางสาว วราภา หลายรัตน์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่าม ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2559
บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

**TERMINOLOGY ON GUARANTEE IN INTERNATIONAL TRADE
FOR URDG758 AND ISP98**

WARAPA LAIRAT

**A Special Research in Partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Master of Arts in Translation and Interpretation
Center of Translation and Interpretation
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Academic Year 2016**

บทคัดย่อสารนิพนธ์

วราภา หลายรัตน์ : ประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

(Terminology on Guarantee in International Trade for URDG758 and ISP98)

อาจารย์ที่ปรึกษา : รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อนำเสนอประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 ซึ่งประกอบด้วยศัพท์ที่อยู่ในวงการการค้าประกันต่างประเทศ ทั้งสัญญาและการค้าประกัน วิธีค้าประกันและองค์ประกอบการค้าประกัน และประเภทของการค้าประกัน ผลที่ได้จากการทำประมวลศัพท์สามารถนำไปใช้เพื่อเป็นแหล่งอ้างอิงในการแปล หรือนำไปใช้ในการสื่อสารเพื่อให้ความรู้แก่ลูกค้าของธนาคารไปจนถึงบุคคลทั่วไปที่มีความสนใจในการค้าประกันต่างประเทศ

การจัดทำประมวลศัพท์ฉบับนี้ ผู้จัดทำได้นำเอาทฤษฎีศัพท์วิทยา และระเบียบวิธีในการทำประมวลศัพท์มาศึกษาตามแนวทางที่ได้เสนอไว้ โดยแบ่งการดำเนินงานออกเป็น 5 ขั้นตอน ได้แก่ 1) การกำหนดหัวข้อ ขอบเขตการศึกษา และวัตถุประสงค์ของการจัดทำประมวลศัพท์ 2) การศึกษาขั้นตอนและระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ 3) การสร้างคลังข้อมูลภาษา หลักการคัดเลือกคลังข้อมูลและการดึงศัพท์ 4) มโนทัศน์และการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ 5) การบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นเพื่อนำไปทำบันทึกข้อมูลศัพท์และการกำหนดนิยามพร้อมคำเทียบเคียงในภาษาไทย

ประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 ประกอบด้วยศัพท์ทั้งสิ้น 30 คำ จัดการนำเสนอตามกลุ่มมโนทัศน์สัมพันธ์ ในการนำเสนอศัพท์แต่ละคำจะประกอบด้วยศัพท์ภาษาอังกฤษ คำเทียบเคียงในภาษาไทย ประเภททางไวยากรณ์ หมวดเรื่อง คำนิยาม บริบท รูปศัพท์อื่น ๆ และข้อมูลอ้างอิง

ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

สาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย

ปีการศึกษา 2559

ABSTRACT

WARAPA LAIRAT: Terminology on Guarantee in International Trade for URDG758 and ISP98

ADVISOR: Associate Professor Prima Mallikamas

The objective of this special research is to present terminology on guarantee in international trade for URDG758 and ISP98, which consists of terms relating to guarantee, for example, guarantee process, components, and type of guarantees. The outcome of this research will be used either as reference for translators or used for educating bank's customers and other lay ordience who interested in bank guarantee service.

This research study is based on theories and methodology of terminological process proposed by several terminologists. The process in this research is composed of 5 steps: 1) Define topic, subject field, and objectives 2) Research on terminological methodology 3) Gathering data to create corpus for extraction record 4) Draw conceptual relationship from terms 5) Given Thai definitions and terms from extraction record and terminological record.

The terminology on guarantee in international trade for URDG758 and ISP98 includes 30 terms presented according to conceptual relation. Each term is presented with information of English term and Thai term, grammatical category, subject field, definition, context, linguistic specification, and cross reference.

Center of Translation and Interpretation

English-Thai Translation

Academic Year 2016

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสามารถจากบุคคลหลายท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รองศาสตราจารย์ปรีมา มัลลิกะมาส อาจารย์ที่ปรึกษาที่กรุณาแนะแนวทางการจัดทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้แก่ข้าพเจ้าด้วยความเมตตาและอดทน พร้อมเสียสละเวลาในการตรวจแก้สารนิพนธ์ในทุกชั้นตอน ข้าพเจ้าขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่านในหลักสูตรการแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย สำหรับความรู้อันประเมินค่ามิได้ที่ทุกท่านได้มอบให้แก่ข้าพเจ้า

ขอขอบคุณ คุณพงษ์พร พฤกษ์ชาติ หัวหน้าส่วน ฝ่ายปฏิบัติการผลิตภัณฑ์ต่างประเทศ บมจ.ธนาคารกรุงไทย ที่กรุณา สละเวลาอันมีค่าในการตรวจแก้สารนิพนธ์ พร้อมให้คำแนะนำแก่ข้าพเจ้า รวมถึงคุณมณฑิภา สรพันธ์ อติตรองผู้อำนวยการฝ่าย ฝ่ายการค้าต่างประเทศ บมจ.ธนาคารกรุงไทย และพี่ ๆ ในส่วนหนังสือค้าประกันต่างประเทศทุกท่านที่ได้แนะนำศัพท์เฉพาะทาง อันเป็นประโยชน์ในการทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอขอบคุณคุณณัฐกานต์ จินดาบริรักษ์ (พีจีบ) และคุณนิภาพร อางควนิช (พีแอมป์) ที่ให้ความช่วยเหลือและอำนวยความสะดวกในการศึกษาให้แก่ข้าพเจ้าตลอดหลักสูตรตั้งแต่เริ่มเข้าเรียน

สุดท้ายนี้ ขอขอบคุณครอบครัวของข้าพเจ้าและคุณสรพจน์ สวัสดิ์ติยวงศ์ ที่คอยสนับสนุนและเป็นแรงผลักดันให้ข้าพเจ้า มาโดยตลอด จนข้าพเจ้าสำเร็จการศึกษา และขอบคุณเพื่อนร่วมรุ่นการแปล รุ่นที่ 15 ทุกคน ที่ช่วยเปิดหน้าต่างแห่งความรู้ด้าน ภาษาศาสตร์ให้แก่ข้าพเจ้าไว้ ณ ที่นี้

สารบัญ

บทที่ 1 บทนำ	หน้า
1.1 หลักการและเหตุผลของการทำประมวลศัพท์.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการทำประมวลศัพท์.....	2
1.3 สมมติฐานของการทำประมวลศัพท์.....	2
1.4 ขอบเขตของการทำประมวลศัพท์.....	2
1.5 ระเบียบวิธีวิจัย.....	3
1.6 ขั้นตอนการศึกษา.....	3
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	4
บทที่ 2 ความรู้เบื้องต้นในการทำประมวลศัพท์	
2.1 ความหมายของศัพท์วิทยา.....	5
2.2 ประวัติความเป็นมาและวิวัฒนาการของศัพท์วิทยา.....	6
2.3 ทฤษฎีศัพท์วิทยา.....	7
2.4 ความแตกต่างระหว่างประมวลศัพท์และพจนานุกรม.....	8
2.5 การกำหนดมาตรฐานทางศัพท์วิทยา.....	10
2.6 ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์.....	11
2.7 ศัพท์วิทยากับการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98.....	12
2.8 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศและระเบียบ URDG 758 และ ISP98.....	13
บทที่ 3 คลังข้อมูลภาษาและการดึงศัพท์จากคลังข้อมูล	
3.1 ความหมายของคลังข้อมูลภาษา.....	17
3.2 คลังข้อมูลภาษากับการจัดทำประมวลศัพท์.....	18
3.3 เกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลเพื่อสร้างคลังข้อมูลภาษา.....	19
3.4 การสร้างคลังข้อมูลภาษา.....	21
3.5 การสร้างคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศ ในระเบียบ URDG 758 และ ISP98.....	24
3.6 การดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา.....	25
3.7 หลักการดึงศัพท์เฉพาะสาขาวิชา.....	26

บทที่ 4 มโนทัศน์และมโนทัศน์สัมพันธ์

4.1 ความหมายของมโนทัศน์.....	29
4.2 การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์.....	30
4.3 มโนทัศน์สัมพันธ์กับประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศ ในระเบียบ URDG 758 และ ISP98.....	34

บทที่ 5 บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์ การเขียนนิยาม และคำเทียบเคียงภาษาไทย

5.1 บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction record)	36
5.2 บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological record)	38
5.3 นิยามและหลักการเขียนนิยาม.....	40
5.4 การเขียนนิยามศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98.....	43
5.5 การสร้างศัพท์ใหม่.....	45
5.6 การกำหนดศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทย.....	47

บทที่ 6 บทสรุป

6.1 สรุปผลการวิจัย.....	51
6.2 ปัญหาและแนวทางแก้ไข.....	51
6.3 การประยุกต์ใช้ผลจากการทำประมวลศัพท์.....	53

บรรณานุกรม 54

ภาคผนวก ก รายละเอียดข้อมูลในคลังข้อมูลภาษา.....	55
ภาคผนวก ข รายละเอียดแหล่งอ้างอิงศัพท์ภาษาไทย.....	65
ภาคผนวก ค บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น.....	67
ภาคผนวก ง บันทึกข้อมูลศัพท์.....	97

ดัชนีศัพท์ 114

บทที่ 1

บทนำ

บทนี้ว่าด้วยหลักการและเหตุผลของการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 พร้อมกล่าวถึงวัตถุประสงค์ สมมติฐาน ขอบเขตของการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 ระเบียบวิจัย ขั้นตอนการศึกษา และประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการทำประมวลศัพท์ในหัวข้อดังกล่าว

1.1 หลักการและเหตุผลของการทำประมวลศัพท์

การทำธุรกิจและการค้าเปรียบเสมือนฟันเฟืองที่ช่วยขับเคลื่อนเศรษฐกิจของโลกให้มีความเจริญก้าวหน้าต่อไปได้ องค์ประกอบในการทำธุรกิจจะต้องมีทั้งผู้ซื้อ ผู้ขาย และสิ่งที่นำมาแลกเปลี่ยนไม่ว่าจะเป็นเงิน สิ่งของ หรือแรงงาน ในกรณีที่ผู้ซื้อหรือผู้ขายซึ่งมีถิ่นฐานอยู่คนละประเทศต้องการทำธุรกิจร่วมกัน สิ่งหนึ่งที่ทั้งสองฝ่ายต่างต้องการก็คือหลักประกันที่จะทำให้มั่นใจว่าตนจะไม่ถูกหลอกหลวงให้เกิดการสูญเสียทรัพย์สิน ทั้งนี้ การทำการค้าใด ๆ ล้วนต้องมีความเสี่ยงเป็นของคู่กันเป็นธรรมดา ไม่ว่าจะเป็นความเสี่ยงต่อการถูกหลอกหลวง ความเสี่ยงด้านการผิดนัดชำระเงิน ไปจนถึงความเสี่ยงด้านคุณภาพของสินค้า คู่สัญญาจึงต้องการคนกลางที่สามารถแบกรับความเสี่ยงเหล่านี้ได้ ซึ่งผู้ที่จะมาทำหน้าที่ดังกล่าวจะต้องได้รับความไว้วางใจจากทั้งสองฝ่าย ดังนั้น ธนาคารซึ่งเป็นองค์กรที่ดำเนินกิจการโดยตั้งอยู่บนพื้นฐานความเชื่อมั่นของลูกค้านั้นมีคุณสมบัติตรงตามต้องการมากที่สุด และธนาคารของรัฐหรือธนาคารเอกชนต่างก็มีบริการออกหนังสือค้าประกัน เพื่อใช้รับรองว่าการทำธุรกิจระหว่างทั้งสองฝ่ายจะสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

การค้าประกัน เป็นกลไกอย่างหนึ่งของการแบกรับความเสี่ยงในการทำการค้าที่มีกฎหมายหรือระเบียบข้อตกลงที่เกี่ยวข้องกับการค้าประกันมารองรับ แบ่งออกเป็นสองประเภท ได้แก่ การค้าประกันภายในประเทศและการค้าประกันระหว่างประเทศ ในส่วนของการค้าประกันภายในประเทศนั้นจะได้รับความคุ้มครองจากกฎหมายการค้าประกันซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของประเทศไทย ส่วนการค้าประกันระหว่างประเทศนั้นจะใช้ระเบียบข้อบังคับที่เป็นสากลของหอการค้านานาชาติ (International Chamber of Commerce: ICC) อาทิ UCP600, URDG758 และ ISP98 เป็นต้น โดยการค้าประกันระหว่างประเทศนั้นสามารถจำแนกได้เป็นสองประเภท ได้แก่ การค้าประกันการจ่ายเงินเมื่อทำตามสัญญา เช่น การทำ Letter of Credit (ตั๋วเงิน L/C) ตั๋วอาวัล เป็นต้น และอีกประเภทคือการค้าประกันในกรณีที่คู่สัญญาไม่ทำตามสัญญา เช่น หนังสือค้าประกันของธนาคาร (Bank Guarantee, L/G) และ Standby L/C

ระเบียบ URDG758 นั้นย่อมาจาก Uniform Rules for Demand Guarantees ส่วนระเบียบ ISP98 ย่อมาจาก International Standby Practices โดยระเบียบทั้งสองประเภทมีความแตกต่างกันตรงวิธีการยื่นเอกสารเพื่อเรียกร้องค่าชดเชยจากการทำผิดสัญญา ซึ่ง ISP98 จะใช้วิธีการยื่นเอกสารตามที่กำหนดให้แก่ธนาคารที่เป็นผู้ค้าประกันและหากเอกสารตรงตามเงื่อนไขก็จะได้รับค่าชดเชยภายในวันที่กำหนดไว้โดยไม่มีข้อโต้แย้ง ส่วน URDG758 จะเป็นการร้องขอค่าชดเชยโดยการยื่นคำร้องเป็นลายลักษณ์อักษรเพื่อแจ้งว่ามีผิดสัญญา สำหรับงานประมวลศัพท์ชิ้นนี้จะมีประเด็นไปที่คำศัพท์ที่พบในการค้า

ประกันทางการค้าระหว่างประเทศในกรณีที่คุณสัญญาไม่ทำตามสัญญา ซึ่งใช้ระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศ URDG758, ISP98, และ UCP600 โดยผู้จัดทำเลือกศึกษาเฉพาะศัพท์ที่พบในระเบียบ URDG758 และ ISP98 เท่านั้น เนื่องจาก UCP600 นั้นได้มีการแปลกฎระเบียบออกมาเป็นภาษาไทยแล้ว โดยหอการค้านานาชาติประจำประเทศไทย คำศัพท์ส่วนใหญ่ที่พบมักมีการใช้ในรูปแบบคำทับศัพท์ซึ่งเป็นที่เข้าใจในแวดวงกรรมการธนาคาร เช่น Demand Guarantee, Advising Bank, Counter Guarantee, และ Counter Guarantor เป็นต้น แต่ยังไม่มีการศึกษาภาษาไทยที่เทียบเคียงให้ใช้ได้

การทำประมวลคำศัพท์รวมทั้งกำหนดคำศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทยที่ปรากฏอยู่ในระเบียบการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศจึงเป็นการให้คำนิยามจากกระบวนการที่มีแบบแผน โดยใช้หลักการของทฤษฎีศัพท์วิทยา เพื่อให้บุคคลทั่วไปซึ่งหมายรวมถึงเจ้าของธุรกิจและผู้ประกอบการสามารถใช้งานในการสื่อสารได้ตรงกันกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษ ใช้เป็นข้อมูลเพื่อเพิ่มพูนความเข้าใจ อีกทั้งยังเป็นการสร้างแหล่งทรัพยากรข้อมูลให้แก่ผู้ที่ต้องการศึกษาในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการค้าประกันระหว่างประเทศต่อไปในอนาคตอีกด้วย

1.2 วัตถุประสงค์ของการทำประมวลศัพท์

งานวิจัยฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อ

2.1 ศึกษาทฤษฎีศัพท์วิทยา กระบวนการ และระเบียบวิธีในการทำประมวลศัพท์

2.2 ศึกษาศัพท์เฉพาะในเรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศที่พบในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 เพื่อนำไปจัดทำเป็นประมวลศัพท์

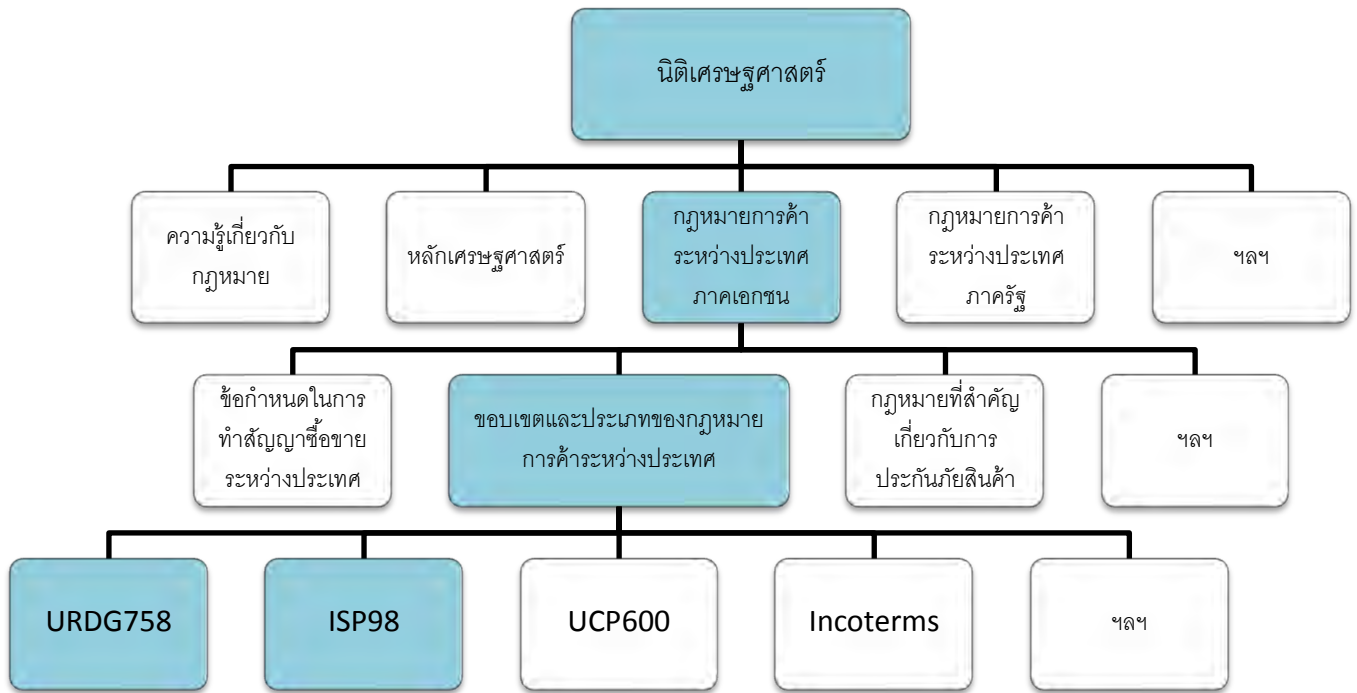
2.3 จัดทำประมวลศัพท์ส่วนหนึ่งจำนวนประมาณ 30 คำ ในเรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศที่พบในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

1.3 สมมติฐานของการทำประมวลศัพท์

องค์ความรู้เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG758 และ ISP98 มีความเชื่อมโยงกันอย่างเป็นระบบ สามารถศึกษาในทัศนสัมพันธ์ และนำมาสร้างเป็นประมวลศัพท์ด้านระเบียบการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศได้

1.4 ขอบเขตของการทำประมวลศัพท์

ระเบียบการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศ เป็นส่วนหนึ่งของสาขาวิชาด้านนิติเศรษฐศาสตร์การค้าระหว่างประเทศ (International Trade Law and Economics) ผู้จัดทำเลือกทำการศึกษาเฉพาะคำศัพท์ส่วนหนึ่งที่เกี่ยวข้องกับการค้าประกันในกรณีที่คุณสัญญาไม่ดำเนินการตามที่สัญญา ที่พบในระเบียบ URDG758 และ ISP98 จำนวนประมาณ 30 คำ โดยแสดงขอบเขตของการวิจัยไว้ตามแผนภาพ ดังนี้



ที่มา: โครงการปริญญาโทนิติเศรษฐศาสตร์การค้าระหว่างประเทศ

http://www.iitle.econ.tu.ac.th/02course_subject_description.html#tr611

1.5. ระเบียบวิธีวิจัย

1.5.1. การศึกษาข้อมูลจากเอกสาร แหล่งข้อมูลสื่ออิเล็กทรอนิกส์ พจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะทาง หนังสือ และตำราที่เกี่ยวข้องกับระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศ เป็นต้น เพื่อใช้ในการศึกษา ทำความเข้าใจ และรวบรวมข้อมูลเพื่อสร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษ รวมถึงค้นหาคำศัพท์ต่างๆ ที่มีการสร้างคำเทียบเคียงไว้ในภาษาไทยแล้ว

1.5.2 การศึกษาข้อมูลจากการปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญที่ทำงานเกี่ยวกับการค้าประกันระหว่างประเทศเพื่อปรึกษาและตรวจสอบความถูกต้องในการจัดทำโน้ตศัพท์สัมพันธ์ การสร้างคำเทียบเคียงภาษาไทย และการจัดทำประมวลศัพท์

กระบวนการศัพท์ของการวิจัยเป็นแบบนิรนัย คือศึกษาหลักการและทฤษฎีต่างๆ และนำมาประยุกต์ใช้เพื่อจัดทำประมวลศัพท์เรื่องระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศที่พบใน URDG758 และ ISP98

1.6. ขั้นตอนการศึกษา

1.6.1 กำหนดหัวข้อของการทำประมวลคำศัพท์ วัตถุประสงค์ ขอบเขตการทำวิจัย และกลุ่มเป้าหมายผู้ใช้งาน

1.6.2 ศึกษาแนวคิด ทฤษฎี และองค์ความรู้ที่เกี่ยวข้องในการทำประมวลศัพท์เรื่องระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศ

1.6.3 กำหนดผู้เชี่ยวชาญที่มีความรู้เฉพาะสาขาเป็นที่ปรึกษา

1.6.4 ค้นหาข้อมูลจากแหล่งข้อมูลสารสนเทศผ่านเครือข่ายของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เว็บไซต์ของหอการค้านานาชาติ และเว็บไซต์อื่น ๆ แล้วรวบรวมข้อมูลที่ต้องการเพื่อนำมาจัดทำเป็นคลังข้อมูลภาษา

- 1.6.5 สร้างคลังข้อมูลภาษาอังกฤษเรื่องระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศที่พบใน URDG758 และ ISP98 ขนาด 100,000 คำขึ้นไป
- 1.6.6 นำคลังข้อมูลภาษาที่ได้มาวิเคราะห์โดยใช้โปรแกรม AntConc และ Collocation Extract เพื่อดึงศัพท์เฉพาะทางจำนวนประมาณ 30 คำ
- 1.6.7 กำหนดมโนทัศน์สัมพันธ์และจัดทำบันทึกข้อมูลคำศัพท์เบื้องต้น (Extraction Record) และ จัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record)
- 1.6.8 ตรวจสอบความถูกต้องโดยสอบถามความคิดเห็นจากผู้เชี่ยวชาญ เพื่อนำไปแก้ไขในจุดที่บกพร่อง
- 1.6.9 สรุปผลการวิจัย

1.7. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.1.1 ได้นำทฤษฎีศัพท์วิทยาไปใช้ในการจัดทำประมวลศัพท์เฉพาะทาง
- 1.1.2 ได้ประมวลศัพท์เรื่องระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศที่พบใน URDG758 และ ISP98 และนิยามคำศัพท์รวมทั้งคำเทียบเคียงในภาษาไทย
- 1.1.3 ได้ข้อมูลและชุดมโนทัศน์สัมพันธ์เกี่ยวกับระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศที่พบใน URDG758 และ ISP98 ซึ่งเป็นประโยชน์ให้แก่ผู้ที่ต้องการศึกษาในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการค้าประกันระหว่างประเทศต่อไปในอนาคต

บทที่ 2

ความรู้เบื้องต้นในการทำประมวลศัพท์

บทนี้กล่าวถึงความหมายของศัพท์วิทยา ประวัติความเป็นมาและวิวัฒนาการของศัพท์วิทยา ทฤษฎีศัพท์วิทยา ความแตกต่างระหว่างศัพท์วิทยาและพจนานุกรม การกำหนดมาตรฐานทางศัพท์วิทยา ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ และความรู้เบื้องต้นในการค้าประกันระหว่างประเทศ

2.1 ความหมายของศัพท์วิทยา

Bühler (1982, น.429) อ้างถึงใน Wüster, (1979) กล่าวว่า กระบวนการทางศัพท์วิทยาเริ่มต้นจากการวางระบบโมโนทัศน์ (Concept) เป็นอันดับแรก แล้วจึงทำการกำหนดคำศัพท์ (Terms) ตามมาในภายหลังไม่ว่าจะเป็นการเลือกจากคำศัพท์ที่มีอยู่แล้วหรือทำการบัญญัติขึ้นมาใหม่ก็ตาม

Sager (1990, น.2-3) ได้ให้นิยามของคำว่า Terminology ไว้ว่า ศัพท์วิทยาเป็นการศึกษาการเก็บข้อมูล การให้นิยาม การประมวลผล และการนำเสนอคำศัพท์เฉพาะทางในภาษาต่าง ๆ โดยได้กล่าวถึง นิรุกติศาสตร์ (Etymology) หรือ การศึกษาประวัติศาสตร์ของคำ ในแง่ของการทำศัพท์วิทยา (Terminology) ว่าเป็นกระบวนการทางวิทยาศาสตร์/การศึกษา/องค์ความรู้ ในวงศัพท์เฉพาะทาง ซึ่งในปัจจุบันสามารถจำแนกความหมายของคำได้เป็น 3 ชนิด ได้แก่

1. การเก็บรวบรวม ให้คำอธิบาย และการนำเสนอคำศัพท์ (Collection, description, and presentation of terms)
2. ทฤษฎีที่ประกอบไปด้วยการโต้แย้งและข้อสรุปที่เกี่ยวข้องกับมโนทัศน์ มโนทัศน์สัมพันธ์ และคำศัพท์ที่ได้จัดทำตามวิธีในข้อ 1 (Theory, arguments, and conclusions related to concepts and terms in the study)
3. คำศัพท์เฉพาะทางในสาขาวิชาต่าง ๆ (Special subject field)

Cabré (1999, น.11) กล่าวว่า ศัพท์วิทยาเป็นการศึกษาเกี่ยวกับการสื่อสารด้วยภาษาเฉพาะซึ่งมีวัตถุประสงค์ในการนำไปใช้ที่หลากหลาย แต่โดยรวมแล้วก็ล้วนนำไปใช้เพื่อการสื่อสารและให้ข้อมูล นิยามของศัพท์วิทยา สามารถจำแนกออกตามกลุ่มผู้ใช้งานได้เป็น 4 กลุ่ม ได้แก่

1. กลุ่มนักภาษาศาสตร์ (Linguists) มองว่าศัพท์วิทยาเป็นส่วนหนึ่งของพจนานุกรม (lexicon) ที่ขึ้นอยู่กับหัวข้อที่ศึกษาและการนำไปใช้
2. กลุ่มผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชา (Subject field specialists) มองว่าศัพท์วิทยาเป็นสิ่งที่สะท้อนกระบวนการในสาขาวิชา และเป็นตัวกลางที่สำคัญในการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน
3. กลุ่มผู้ใช้งาน (End-users) ซึ่งรวมทั้งผู้ใช้งานโดยตรงและผู้นำไปใช้ต่อ) มองว่าศัพท์วิทยาเป็นกลุ่มคำศัพท์ที่มีประโยชน์ในการนำไปสื่อสาร ซึ่งช่วยประหยัดเวลา มีความแม่นยำ และเหมาะสมในการนำไปใช้งาน

4. กลุ่มผู้วางแผนด้านภาษา (Language planners) มองว่าศัพท์วิทยาเป็นการศึกษาทางด้านภาษาที่ต้องมีการ ยืนยันประโยชน์และคุณค่าในการนำไปใช้ต่อไปในอนาคต

องค์การมาตรฐานสากล หรือ ISO 1087-1 (2000, น.10) ได้นิยามคำศัพท์วิทยาว่า เป็นชุดคำที่พบในสาขาวิชาเฉพาะ ทาง ซึ่งรวมถึงการศึกษาโครงสร้าง การจัดรูปแบบ การพัฒนา การนำไปใช้ และการจัดการคำศัพท์เฉพาะทางในสาขาวิชา ต่างๆ

จากนิยามข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า การทำศัพท์วิทยา เป็นกระบวนการจัดทำคำศัพท์ที่เป็นมาตรฐานในสาขาวิชา ต่าง ๆ โดยอาศัยการเก็บข้อมูล การให้คำอธิบาย การสร้างคำศัพท์ เพื่อหาความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ระหว่างคำศัพท์ เฉพาะทางนั้น ๆ ซึ่งจะช่วยให้มองเห็นรูปแบบและภาพรวมของสาขาวิชาที่กำลังศึกษา และช่วยในการสื่อสารในหมู่ผู้เชี่ยวชาญ ในสาขาวิชาเฉพาะทาง ไปจนถึงผู้ใช้งานกลุ่มอื่น ๆ ให้เป็นไปอย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ

2.2 ประวัติความเป็นมาและวิวัฒนาการของศัพท์วิทยา

การศึกษาเรื่องศัพท์วิทยาเริ่มมีความสำคัญมากขึ้นในช่วงยุคปฏิวัติอุตสาหกรรมในคริสต์ศตวรรษที่ 18 ซึ่งเป็นยุค เฟื่องฟูของวงการวิทยาศาสตร์ที่มีการค้นพบสิ่งใหม่ ๆ เกิดขึ้นมากมาย ก่อให้เกิดการแลกเปลี่ยนความรู้กันอย่างกว้างขวาง ด้วยเหตุนี้ จึงมีความจำเป็นที่จะต้องมีการบัญญัติศัพท์ขึ้นเพื่อใช้เรียกสิ่งที่ค้นพบขึ้นใหม่ บ้างก็ใช้วิธีการสร้างคำศัพท์ขึ้นมา ใหม่ บ้างก็ใช้คำศัพท์เดิมที่มีอยู่แล้วโดยให้ความหมายแตกต่างกันออกไปในแต่ละสาขาวิชา ผลที่ตามมาคือ มีการศึกษา ด้านศัพท์วิทยาเพิ่มขึ้นเพื่อรองรับความต้องการในการสร้างคำศัพท์ดังกล่าว เพื่อสร้างศัพท์ที่เป็นมาตรฐานเพื่ออำนวยความสะดวก ในการสื่อสารในแวดวงสาขาวิชาต่าง ๆ เช่น พฤษศาสตร์ วิศวกรรม และเคมี เป็นต้น ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากทาง ภาครัฐโดยการจัดตั้งหน่วยงานเพื่อสร้างมาตรฐานทางศัพท์วิทยาขึ้น ต่อมาในช่วงปี ค.ศ. 1930 Wüster ได้สร้าง ความเปลี่ยนแปลงครั้งใหม่ให้กับวงการศัพท์วิทยาโดยได้นำเสนองานวิจัยปริญญาเอกที่ทำการศึกษาเกี่ยวกับการสร้างระบบในการ จัดทำประมวลศัพท์ พร้อมสร้างมาตรฐานให้กับวงการศัพท์วิทยายุคใหม่ (Cabré, 1999, น.2-5)

Auger (1988, อ้างถึงใน Cabré 1999, น.5-6) แบ่งวิวัฒนาการของศัพท์วิทยาออกเป็น 4 ยุค ได้แก่

1. ยุคเริ่มต้น (The Origin) นับตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 1930-1960 ซึ่งเป็นช่วงของการออกแบบระเบียบวิธีการสร้าง ระบบให้แก่การทำประมวลศัพท์
2. ยุคพัฒนาโครงสร้าง (The Structuring of the Field) เริ่มตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 1960-1975 เป็นยุคแห่ง นวัตกรรมของการทำประมวลศัพท์ เนื่องจากมีการนำเครื่องคอมพิวเตอร์เมนเฟรมและระบบการจัดเก็บเอกสาร ซึ่งมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งในกระบวนการเก็บรวบรวมข้อมูลเฉพาะทางเพื่อสร้างคลังข้อมูลในการทำประมวลศัพท์
3. ยุคเฟื่องฟู (The Boom) อยู่ในช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 1975-1985 เป็นยุคที่การทำประมวลศัพท์เป็นที่นิยมอย่าง แพร่หลายในหลาย ๆ ประเทศ ดังจะเห็นได้จากการวางนโยบายทางด้านภาษาของสหภาพโซเวียตและในประเทศอิสราเอล

นอกจากนี้ การเข้าถึงเครื่องคอมพิวเตอร์ส่วนบุคคลได้อย่างแพร่หลายก็เป็นอีกหนึ่งปัจจัยที่ทำให้เกิดความเปลี่ยนแปลงในการจัดเก็บข้อมูลในการทำประมวลศัพท์

4. ยุคขยายตัว (The Expansion) นับตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 1985 จนถึงปัจจุบัน ในยุคนี้มีการพัฒนาระบบคอมพิวเตอร์ให้สามารถรองรับการจัดทำประมวลศัพท์ได้อย่างสะดวกและมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น ในการแลกเปลี่ยนข้อมูลและจัดอบรมผู้เชี่ยวชาญเพื่อพัฒนาความรู้ด้านศัพท์วิทยามีการร่วมมือกันขององค์กรระหว่างประเทศเพิ่มมากขึ้น นอกจากนี้ประมวลศัพท์ยังเป็นส่วนหนึ่งของแผนพัฒนาทางภาษาในประเทศที่กำลังพัฒนาในปัจจุบันเช่นกัน

จะเห็นได้ว่าศัพท์วิทยาได้รับความสนใจและแพร่หลายมากขึ้นควบคู่กับการพัฒนาทางเทคโนโลยี นับตั้งแต่ยุคปฏิวัติอุตสาหกรรมมาจนถึงทุกวันนี้ การศึกษาการทำประมวลศัพท์จึงยังคงมีความจำเป็นตราบเท่าที่มีการค้นพบสิ่งใหม่ ๆ เกิดขึ้นเพื่อสร้างมาตรฐานของคำศัพท์เพื่อการสื่อสารในแต่ละสาขาวิชาต่อไปในอนาคต

2.3 ทฤษฎีศัพท์วิทยา

Wüster (อ้างถึงใน Cabré 1999, น.7-9) กล่าวถึงการศึกษาด้านศัพท์วิทยา โดยแบ่งแนวคิดออกเป็น 3 สำนัก ดังนี้

1. Austrian School มองว่าศัพท์วิทยาเป็นสหวิทยาการที่เป็นอิสระเพื่อนำไปใช้ในสาขาวิชาวิทยาศาสตร์และวิชาเฉพาะ โดยมุ่งไปที่มโนทัศน์ มโนทัศน์สัมพันธ์ ความสัมพันธ์ระหว่างศัพท์และมโนทัศน์ และการนำศัพท์ไปจัดกลุ่มในมโนทัศน์
2. Soviet School มุ่งเน้นศึกษาศัพท์วิทยาในเชิงปรัชญา โดยให้ความสำคัญกับการจัดระบบมโนทัศน์และการจัดการองค์ความรู้
3. Czech School มุ่งศึกษาศัพท์วิทยาในแขนงวิชาด้านภาษาศาสตร์ โดยมองว่าศัพท์วิทยานั้นเป็นส่วนหนึ่งของพจนานุกรม และภาษาเฉพาะทางนั้นถือเป็นส่วนหนึ่งของภาษาทั่วไป

ทั้งนี้ Wüster มองว่ามโนทัศน์ เป็นพื้นฐานที่สำคัญที่สุดของศัพท์วิทยา เนื่องจากการสร้างคำศัพท์เฉพาะทางเกิดจากการหาความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์กับคำศัพท์ที่พบในแต่ละสาขาวิชา ดังนั้น จึงถือได้ว่ามโนทัศน์และคำศัพท์เป็น 2 ปัจจัยหลักที่ช่วยในการให้คำนิยามและสร้างคำศัพท์เฉพาะทาง

Sager (1990, น.22-23) ให้คำจำกัดความของคำว่า มโนทัศน์ (Concept) ว่าเป็นสิ่งที่ต้องสร้างขึ้นก่อนที่จะมีการกำหนดคำศัพท์ เกิดขึ้นจากการจัดกลุ่มและเรียงลำดับของสิ่งต่าง ๆ ที่มีความคล้ายคลึงกันเข้าด้วยกันอย่างเป็นระบบ โดยผ่านกระบวนการคิดของมนุษย์ ซึ่งคำศัพท์ที่ปรากฏในมโนทัศน์หนึ่ง ๆ สามารถพ้องกับศัพท์เดิมที่มีอยู่แล้วได้ เช่น คำว่า Clean room ที่แปลว่าห้องปลอดเชื้อ หรือคำว่า Bolter ในสาขาวิชาการบินหมายถึง ระยะเวลาที่ไม่สามารถแตะพื้นได้ เป็นต้น

ISO 1087-1 (2000, น.2) อธิบายความหมายของมโนทัศน์ว่าเป็น “unit of knowledge created by a unique combination of characteristics” หมายถึง หน่วยความรู้ที่เกิดจากการมีคุณลักษณะเฉพาะร่วมกัน จึงสามารถสรุปได้ว่า มโน

ทัศน์เกิดจากความคิดของมนุษย์ที่ทำการคัดแยกวัตถุออกเป็นประเภทต่าง ๆ ตามคุณสมบัติของสิ่งนั้น ๆ เช่น ดินสอ จัดอยู่ในหมวดเครื่องเขียน เป็นต้น

สำหรับแนวคิดด้านคำศัพท์ Sager (1990) กล่าวว่า ศัพท์ (Term) เป็นคำที่มีคุณสมบัติในการอ้างถึงความหมายพิเศษที่ปรากฏเฉพาะในแต่ละสาขาวิชา ต่างจาก คำ (Word) ที่มีความหมายทั่วไปและนำไปใช้ได้ในทุกสถานการณ์

ISO 1087-1 (2000, น.6) ให้นิยามคำศัพท์ว่า “verbal designation of a general concept in a specific subject field” หมายถึง การแสดงมโนทัศน์ในสาขาเฉพาะทางออกมาเป็นถ้อยคำ เช่น คำว่า Pointer ในสาขาวิชาคอมพิวเตอร์ หมายถึง ตัวลูกศรที่ปรากฏอยู่บนจอภาพของเครื่องคอมพิวเตอร์ ซึ่งผู้ที่มีความรู้ด้านคอมพิวเตอร์สามารถมองเห็นคุณลักษณะของศัพท์ดังกล่าวได้

ส่วน Pearson (1998) ได้ตั้งข้อสังเกตว่า การกำหนดว่าคำใดเป็นศัพท์และคำใดเป็นคำทั่วไปนั้นขึ้นอยู่กับบริบทแวดล้อมในการสื่อสาร (Communicative Setting) เช่น คำว่า Backend ที่ใช้โดยทั่วไปหมายถึง ส่วนหลัง แต่เมื่อเปลี่ยนบริบทเป็นการสนทนาเกี่ยวกับระบบปฏิบัติการคอมพิวเตอร์ จะหมายถึง ส่วนควบคุมเบื้องหลัง หรือ หลังบ้าน เป็นต้น

จากทฤษฎีที่กล่าวมาข้างต้นจึงสามารถสรุปได้ว่า ศัพท์วิทยาเป็นการศึกษาว่าด้วยเรื่องคำศัพท์โดยเริ่มต้นจากมโนทัศน์ซึ่งเป็นการจัดกลุ่มสิ่งต่าง ๆ เข้าด้วยกันอย่างเป็นระบบภายในสมองของมนุษย์ แล้วจึงนำไปค้นหาความสัมพันธ์ของคำศัพท์เฉพาะทางเพื่อค้นหาความหมายในสาขาวิชาที่ทำการศึกษา และนำศัพท์ดังกล่าวไปใช้ในการสื่อสารภายในสาขาวิชาได้อย่างถูกต้อง

2.4 ความแตกต่างระหว่างประมวลศัพท์และพจนานุกรม

Sager (1990, น.19) กล่าวว่า “ศัพท์” (Term) เป็นคำที่ใช้เพื่อสื่อสารโดยผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาใดสาขาวิชาหนึ่ง และเป็นคำที่สามารถสื่อถึงองค์ความรู้ในสาขานั้น ๆ ได้ ในขณะที่ “คำ” (Word) นั้นจะแสดงความหมายทั่วไปเพื่อนำไปใช้ได้กับทุกสถานการณ์อย่างไม่เฉพาะเจาะจง ซึ่งแตกต่างจาก “ศัพท์” ที่ไม่สามารถนำไปใช้สื่อสารปะปนกันในสาขาวิชาอื่นได้เพราะอาจไม่พบความหมาย หรือมีความหมายเป็นสิ่งที่แตกต่างกันออกไป

การจัดทำประมวลศัพท์ เป็นการสร้างคลังข้อมูลจากการเก็บรวบรวมเอกสารที่มีข้อมูลเฉพาะทาง ซึ่งไม่จำเพาะเจาะจงว่าจะต้องมีปริมาณมาก แต่จะให้ความสำคัญกับคุณภาพของข้อมูลมากกว่า แล้วจึงนำไปโปรแกรมทางด้านสถิติมาช่วยคัดกรองคำศัพท์เฉพาะทางออกมา โดยผู้ศึกษาจะพิจารณาความหมายโดยอาศัยคำข้างเคียง (Collocation) เพื่อนำไปบัญญัติเป็นคำศัพท์เฉพาะทาง ซึ่ง Cabré (1999, น.34-37) ได้จำแนกความแตกต่างระหว่างประมวลศัพท์และคำศัพท์ที่พบในพจนานุกรมไว้ 4 ประการ ดังนี้

2.4.1. ขอบเขต (Domain)

สำหรับขอบเขตของคำศัพท์ในพจนานุกรมจะหมายถึง คำทุกคำที่พบในแต่ละภาษา ซึ่งแตกต่างจากประมวลศัพท์ที่รวบรวมคำศัพท์เฉพาะทางที่ปรากฏอยู่ในสาขาวิชาใดสาขาวิชาหนึ่งเท่านั้น เช่น วิชาด้านเทคโนโลยี การแพทย์ หรือวิศวกรรม เป็นต้น จึงทำให้ขอบเขตของประมวลศัพท์แคบกว่าพจนานุกรม

2.4.2. หน่วยพื้นฐาน (Basic Unit)

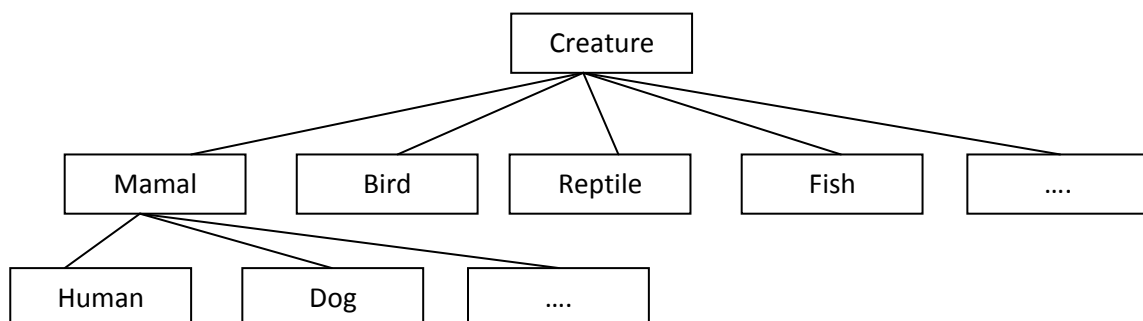
หน่วยภาษาของพจนานุกรมจะนับเป็น “คำ” (Word) ไม่ว่าจะเป็นคำที่เป็น Lexical word หรือ Function word ก็ตาม เช่น a, although, with, the, kettle หรือ shiny เป็นต้น ส่วนประมวลศัพท์จะเรียกเป็น “ศัพท์” หรือ “ศัพท์เฉพาะ” (Term) ที่ส่วนใหญ่จะเป็นคำนาม หรือ Lexical word เช่น node, client, และ module เป็นต้น ดังนั้น หน่วยพื้นฐานของคำจึงมีปริมาณมากกว่าคำศัพท์เฉพาะในสาขาวิชา

2.4.3. วัตถุประสงค์ (Objectives)

คำศัพท์ในพจนานุกรม มีการระบุวิธีการนำคำศัพท์ไปใช้พร้อมอธิบายความหมายเพื่อให้สามารถนำไปใช้ในสถานการณ์จริงได้เช่น ในพจนานุกรมมีการระบุประเภทของคำและตัวอย่างการนำไปใช้ให้แก่ผู้ใช้งาน ซึ่งแตกต่างจากประมวลศัพท์ที่เป็นการสร้างคำศัพท์ที่เป็นมาตรฐานเพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาต่างๆ นำไปใช้สื่อสารในสาขาวิชา โดยระบุเพียงมโนทัศน์และมโนทัศน์สัมพันธ์ในวงศัพท์เฉพาะทางเท่านั้น เช่น Demand Guarantee เป็นหน่วยที่ย่อยลงมาในหมวดหมู่ของ type of guarantees เป็นต้น

2.4.4. ระเบียบวิธี (Methodology)

ศัพท์ในพจนานุกรมเกิดจากการใช้ทฤษฎีและหลักการที่มีการกำหนดแบบตายตัว จากความสามารถในการใช้ภาษา แล้วนำเสนอออกมาตามลำดับอักษร ต่างจากประมวลศัพท์ที่ศึกษาคำจากมโนทัศน์ที่กำหนด เพื่อหาความสัมพันธ์ของคำศัพท์จากตัวอย่างที่มีการนำไปใช้จริง แล้วนำเสนอโดยการจัดกลุ่มคำในแต่ละมโนทัศน์ เช่น หากกล่าวถึง “Dog” ในพจนานุกรมจะให้ความหมายว่า “(Noun) a common animal with four legs, especially kept by people as a pet or to hunt or guard things” ในขณะที่ประมวลศัพท์จะแสดงเป็นแผนภาพมโนทัศน์สัมพันธ์เท่านั้น ดังนี้



2.5 การกำหนดมาตรฐานทางศัพท์วิทยา

ศัพท์วิทยา เป็นศาสตร์ที่นำเอาความรู้ทางด้านภาษามาใช้ในการสร้างคำศัพท์เฉพาะทางในแต่ละสาขาวิชา โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำไปใช้สื่อสาร ซึ่งไม่จำกัดเฉพาะแค่การใช้งานภายในระดับองค์กรหรือสถาบันแต่ยังครอบคลุมไปถึงในระดับสากลอีกด้วย ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ต้องมีการกำหนดมาตรฐานทางศัพท์วิทยาขึ้นเพื่อรองรับว่าคำศัพท์เฉพาะทางที่พบสามารถนำไปใช้สื่อสารได้จริง เป็นที่เข้าใจตรงกัน และได้รับการยอมรับจากทุกฝ่าย

Cabré (1999, น.199) ได้จำแนกประเภทของ “มาตรฐานการศัพท์วิทยา (Terminological Standardization)” ไว้อย่างน้อย 3 ประเภท ดังนี้

2.5.1 มาตรฐานระดับสถาบัน (Institutional Standardization) เป็นกระบวนการที่วางมาตรฐานในการนำไปใช้โดยตัวสถาบันหรือองค์กรต่าง ๆ

2.5.2 มาตรฐานระดับสากล (International Standardization) เป็นกระบวนการกำหนดมาตรฐานโดยองค์กรนานาชาติ โดยมีการกำหนดคุณลักษณะและเงื่อนไขต่าง ๆ ที่เหมาะสมและสอดคล้องกับการนำไปใช้

2.5.3 มาตรฐานแบบที่ไม่มีการแทรกแซง (Non-Interventionist Standardization) เป็นกระบวนการกำหนดมาตรฐานที่จัดทำขึ้นโดยผู้ใช้งานจะทำข้อตกลงร่วมกัน

ในการกำหนดมาตรฐานส่วนใหญ่มักเลือกใช้การกำหนดแบบที่ 1 และ 2 ซึ่งครอบคลุมทั้งหลักเกณฑ์ในการกำหนดคำศัพท์เฉพาะทางในแต่ละสาขาวิชา (Standardization of Terms) ไปจนถึงทฤษฎีและหลักการของศัพท์เฉพาะทาง (Standardization of Principles and Methods of Terminology)

สำหรับมาตรฐานในการกำหนดคำศัพท์เฉพาะทางเป็นกระบวนการจัดทำระบบโน้ตศัพท์และมโนทัศน์สัมพันธ์ที่สอดคล้องกัน ซึ่งรวมไปถึงการให้คำนิยามคำศัพท์เฉพาะทาง การลดคำซ้ำ การแก้ไขคำที่ใช้เรียก อักษรย่อและสัญลักษณ์ และการสร้างศัพท์ใหม่ ทั้งนี้ คำศัพท์เฉพาะทางจำเป็นต้องได้รับการอนุมัติจากผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชานั้น ๆ เนื่องจากเป็นผู้ใช้งานโดยตรง

องค์กรมาตรฐานสากล (ISO Technical Committee 37: ISO/TC 37) โดย ISO/TC 37 ได้ให้นิยามคำว่า “มาตรฐานทางศัพท์วิทยา” ว่าเป็นมาตรฐานที่ว่าด้วยเรื่องศัพท์ควบคู่กับคำนิยาม คำอธิบาย ภาพประกอบ และการยกตัวอย่าง โดยแบ่งเกณฑ์การทำประมวลศัพท์ออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1. มาตรฐานสำหรับการประมวลศัพท์ เป็นมาตรฐานเกี่ยวกับกระบวนการทำประมวลศัพท์เฉพาะทางทั่ว ๆ ไป

2. มาตรฐานสำหรับหลักการและแนวคิดของประมวลศัพท์ เป็นการมุ่งศึกษาในเชิงทฤษฎีและหลักการที่เกี่ยวข้องกับประมวลศัพท์ ซึ่งเป็นการศึกษาในเชิงลึกมากกว่าการทำประมวลศัพท์ทั่วไป ทำให้ข้อมูลประมวลศัพท์ (Terminological data) ที่ได้มีคุณภาพสูง

2.6 ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์

Cabré (1999, น.129-159) ได้เสนอเกณฑ์ในการทำประมวลศัพท์ 2 เกณฑ์ ซึ่งเกณฑ์แรกแบ่งตามจำนวนภาษา ได้แก่ ภาษาเดียว (Monolingual) หรือหลายภาษา (Multilingual) และเกณฑ์ที่สองแบ่งตามวิธีการสืบค้นข้อมูล ได้แก่ เกณฑ์สำหรับการสืบค้นแบบเป็นระบบ (Systematic research) และเกณฑ์สำหรับการสืบค้นแบบเฉพาะกิจ (Ad-hoc) ซึ่งสามารถจำแนกการทำประมวลศัพท์ออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

- การสืบค้นแบบเป็นระบบภาษาเดียว (Systematic monolingual searches)
- การสืบค้นแบบเป็นระบบหลายภาษา (Systematic multilingual searches)
- การสืบค้นแบบเฉพาะกิจภาษาเดียว (Ad-hoc monolingual searches)
- การสืบค้นแบบเฉพาะกิจหลายภาษา (Ad-hoc multilingual searches)

การสืบค้นแบบเป็นระบบ (Systematic searches) เป็นวิธีการสร้างประมวลศัพท์ด้วยวิธีการสร้างคลังข้อมูลภาษา (Corpus) โดยรวบรวมเอกสารที่มีศัพท์เฉพาะทางอยู่หนาแน่นเพื่อให้ครอบคลุมวงศัพท์ที่พบทั้งหมดในสาขาวิชาเฉพาะทาง แบ่งออกเป็น 8 ขั้นตอน ดังนี้

1. กำหนดขอบเขตของการทำประมวลศัพท์ เป็นขั้นตอนแรกในการเตรียมการทำประมวลศัพท์ โดยกำหนดหัวข้อ วัตถุประสงค์ กลุ่มเป้าหมาย ขอบเขตของมโนทัศน์ และขนาดของคลังข้อมูลภาษา
2. เตรียมการสร้างประมวลศัพท์ โดยค้นหาข้อมูลจากแหล่งข้อมูลสารสนเทศต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นเอกสารที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะทางในหัวข้อที่สนใจ คลังข้อมูลภาษา ประเภทของข้อมูล พร้อมติดต่อบุคคลผู้เชี่ยวชาญเฉพาะทางในสาขาวิชาที่กำลังจัดทำประมวลศัพท์เพื่อขอคำปรึกษา และกำหนดโครงสร้างเพื่อวางแผนตารางการทำงาน
3. สร้างคลังข้อมูลภาษา (Corpus) ซึ่งเป็นการรวบรวมเอกสารเฉพาะทางที่มีศัพท์เฉพาะทางอยู่อย่างหนาแน่น และดึงคำศัพท์ (Extraction) จากคลังข้อมูลภาษาที่จัดเตรียมไว้ด้วยโปรแกรมคัดกรองทางสถิติ เช่น AntConc และ Collocation Extract เป็นต้น สร้างมโนทัศน์สัมพันธ์จากศัพท์ที่ทำการคัดเลือกเอาไว้
4. จัดทำประมวลศัพท์ โดยทำบันทึกข้อมูลคำศัพท์เบื้องต้น (Extraction Record) ซึ่งจะมีค่านิยามที่ค้นพบจากบริบทรอบ ๆ คำศัพท์ และทำเป็นบันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record) จากการสังเคราะห์ความหมายของค่านิยามที่พบในเอกสารเฉพาะทางออกมาเป็นภาษาปลายทางที่กระชับและครบถ้วน
5. สร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ โดยการนำมโนทัศน์ที่พบมาเชื่อมโยงและจัดความสัมพันธ์เป็นกลุ่ม ๆ
6. นำเสนอศัพท์ที่ค้นพบแก่ผู้ที่ใช้งานศัพท์เฉพาะทางด้วยบันทึกข้อมูลศัพท์

7. ตรวจสอบและปรับแก้ โดยขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญ หรือค้นจากพจนานุกรมและอภิธานศัพท์
8. แก้ปัญหา เช่น ปัญหาด้านการสร้างมโนทัศน์และมโนทัศน์สัมพันธ์ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการสร้างมาตรฐานให้กับงานประมวลศัพท์ที่กำลังจัดทำ

การสืบค้นแบบเฉพาะกิจ (Ad-hoc searches) เป็นวิธีการที่ใช้เพื่อแก้ปัญหาของผู้ใช้งานเมื่อต้องทำการแปลศัพท์เฉพาะทางที่ไม่เคยพบมาก่อน โดยมีขอบเขตของศัพท์เพียงคำเดียวหรือชุดคำศัพท์ที่อยู่ในแวดวงเดียวกันในสาขาวิชาที่ทำการศึกษา ซึ่งกระบวนการในการทำประมวลศัพท์ชนิดนี้แบ่งออกเป็น 3 ขั้นตอน ได้แก่

1. ตั้งคำถาม โดยเลือกตั้งคำถามจากปัญหาที่พบเกี่ยวกับศัพท์ในมโนทัศน์หนึ่ง ๆ พร้อมกำหนดวัตถุประสงค์ของการค้นหา
2. ค้นหาข้อมูล โดยรวบรวมข้อมูล วิเคราะห์ และสังเคราะห์ข้อมูลที่ได้จากเอกสารเฉพาะทางหรือคลังข้อมูลภาษา
3. นำเสนอผลงาน โดยนำผลของการทำประมวลศัพท์มาเผยแพร่ ซึ่งจะตอบใจที่ได้ตั้งไว้ตามวัตถุประสงค์

สำหรับประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 นี้ ใช้วิธีการจัดทำตามวิธีการค้นหาแบบระบบภาษาเดียว

2.7 ศัพท์วิทยากับการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

ในการออกหนังสือค้าประกันต่างประเทศส่วนใหญ่จะอยู่ภายใต้กฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของประเทศที่ทำการออกหนังสือค้าประกันร่วมกับกฎ Uniform Rules for Demand Guarantees (ฉบับล่าสุดคือ ฉบับที่ 758), กฎ UCP600, หรือ International Standby Practices (ISP98) ซึ่งคำศัพท์เฉพาะทางที่พบในระเบียบดังกล่าวมีทั้งคำที่สามารถพบได้ในพจนานุกรมแต่มีความหมายเฉพาะทางที่แตกต่างออกไป บางคำก็มีการสะกดแตกต่างกันแต่มีความหมายที่เหมือนกัน คำศัพท์บางคำสามารถพบได้ในพจนานุกรมด้านเศรษฐศาสตร์หรือการพาณิชย์ แต่ก็ยังคงเป็นส่วนน้อยและมีการให้ความหมายที่กว้าง ในแง่ของการนำไปใช้โดยส่วนมากจะนิยมใช้คำทับศัพท์ ด้วยเหตุนี้ ผู้จัดทำจึงเล็งเห็นความสำคัญในการจัดทำประมวลศัพท์ด้านการค้าประกันระหว่างประเทศเพื่อช่วยในการสื่อสารและอธิบายให้ลูกค้าของธนาคารสามารถเข้าใจได้ถูกต้องและง่ายต่อการทำความเข้าใจมากขึ้น

การทำประมวลศัพท์เป็นการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ของคำศัพท์เฉพาะทาง พร้อมกำหนดคำเทียบเคียงในภาษาไทย และให้คำนิยามที่ตรงกับความหมายในภาษาอังกฤษ โดยนำเอาหลักการการจัดทำประมวลศัพท์ที่มีอยู่มาประยุกต์ใช้ ทั้งนี้ คำศัพท์ที่พบในระเบียบค้าประกันทั้งสองแบบมีการใช้คำศัพท์ที่มีความหมายตามพจนานุกรมแตกต่างจากความหมายเฉพาะทางโดยสิ้นเชิง ผู้จัดทำจึงได้นำเสนอพื้นฐานความรู้ด้านการค้าประกันระหว่างประเทศและระเบียบ URDG758 และ ISP98 ไว้ในหัวข้อถัดไป

2.8 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศและระเบียบ URDG 758 และ ISP98

การออกหนังสือค้ำประกันต่างประเทศ (Letter of Guarantee) เป็นบริการหนึ่งของธนาคารที่มีแนวโน้มว่าจะมีผู้ใช้บริการเพิ่มมากขึ้นในอนาคต เนื่องจากการขยายตัวทางเศรษฐกิจของโลก และการพัฒนาเทคโนโลยีด้านการขนส่ง นอกจากนี้ยังได้รับการสนับสนุนจากทางภาครัฐในการอำนวยความสะดวกด้านการขนส่งสินค้าผ่านด่านศุลกากรด้วยการวางหนังสือค้ำประกัน เพื่อรองรับการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนในโครงการ ASEAN Customs Transit System (ACTs) โดยหนังสือค้ำประกันต่างประเทศเป็นเอกสารที่จัดทำขึ้นเพื่อให้ความคุ้มครองในกรณีที่เกิดการกระทำผิดต่อสัญญา เช่น การไม่ส่งมอบงานตามกำหนดเวลา การส่งสินค้าที่มีจำนวนไม่ตรงกับที่ระบุไว้ในสัญญา หรือการไม่ชำระเงินตามสัญญา เป็นต้น โดยผู้ถือหนังสือค้ำประกันสามารถเรียกวงเงินประกันได้หากคู่สัญญาทำผิดเงื่อนไขที่ระบุไว้

สัญญาค้ำประกัน แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ Letter of Guarantee และ Standby Letter of Credit (Standby L/C) (ดูตัวอย่างในภาคผนวก) ซึ่งเป็นเอกสารสัญญาที่ไม่ใช่สัญญาอุปกรณ์ (Non-Accessory) กล่าวคือ เป็นสัญญาที่อยู่ นอกเหนือการควบคุมของสัญญาประธานที่คู่สัญญาสามารถกล่าวอ้างถึงข้อตกลงที่ระบุไว้ในสัญญาประธานเพื่อนำมา ประกอบการพิจารณาได้เท่านั้น แต่จะไม่มีกานำแนวทางปฏิบัติจากสัญญาประธานมาใช้ในสัญญาค้ำประกัน ทำให้สัญญา ค้ำประกันมีคุณสมบัติในความเป็นปัจเจก (Independent Guarantee) ผู้ค้ำประกันจะชำระค่าเสียหายให้ผู้ถือหนังสือค้ำ ประกันในกรณีที่เกิดการผิดสัญญาตามเงื่อนไขที่ระบุไว้ โดยอยู่ภายใต้ระเบียบการค้าประกันระหว่างประเทศ ได้แก่ International Standby Practices (ISP98) และ Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG758) ขึ้นอยู่กับว่า คู่สัญญาได้เจรจากันว่าจะเลือกใช้ระเบียบใด ทั้งนี้ ในประเทศสหรัฐอเมริกาจะยอมรับได้เฉพาะการค้าประกันแบบ Standby L/C ที่ใช้ระเบียบ ISP98 เท่านั้น ซึ่งมีจุดที่แตกต่างจากระเบียบการค้าประกัน URDG758 ในด้านการยื่นเอกสารเพื่อขอ เรียกวงหลักประกัน การพิจารณาการชำระเงินชดเชย และความจำเป็นในการระบุวันหมดอายุ เป็นต้น (Bertrams, 2004, น. 3)

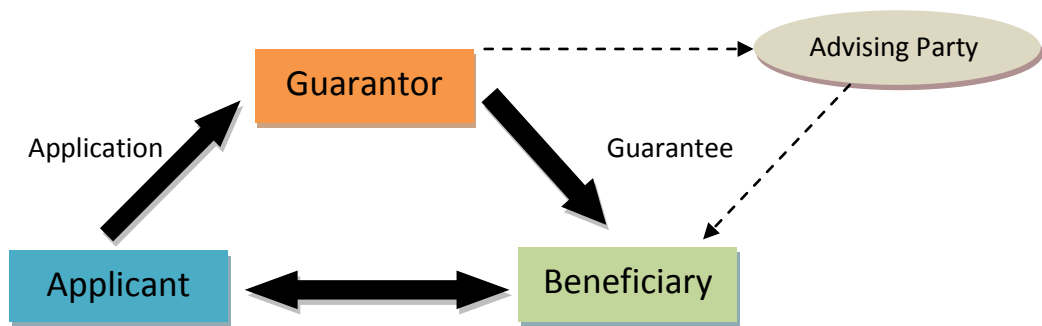


ประเภทของหนังสือค้ำประกัน

ระเบียบ International Standby Practices (ISP98) และ Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG758) เป็นระเบียบที่บังคับใช้โดยหอการค้านานาชาติ (International Chamber of Commerce: ICC) ซึ่งเป็นหน่วยงานสากล ซึ่งระเบียบ ISP98 จะมีอยู่ทั้งสิ้น 10 ข้อ และ URDG758 จะมีระเบียบทั้งสิ้น 35 ข้อ โดยมีเนื้อหาที่เป็นแนวทางปฏิบัติในการค้าประกันระหว่างประเทศ เช่น การอธิบายคำศัพท์ การแบ่งหน้าที่การดำเนินการของแต่ละฝ่ายที่เกี่ยวข้อง ข้อปฏิบัติต่างๆ ในกระบวนการค้าประกัน หลักการพิจารณาการชำระเงินเมื่อผิดสัญญา และหลักปฏิบัติในกรณีเกิดเหตุสุดวิสัย เป็นต้น

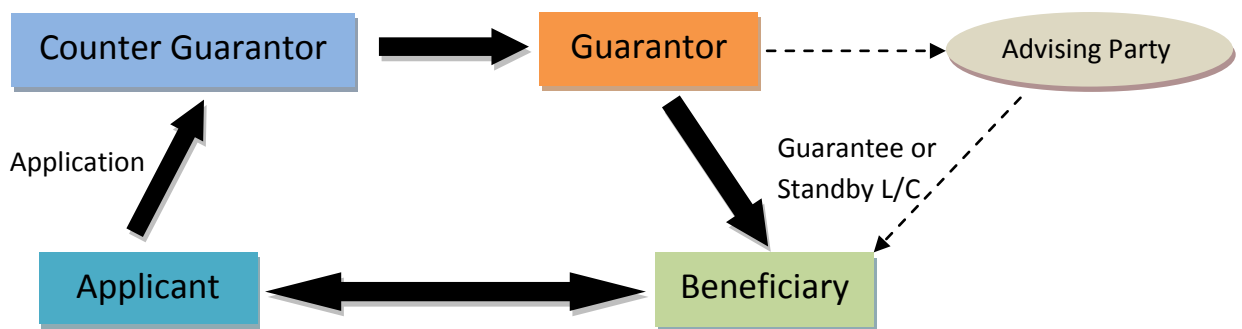
โครงสร้างของการค้าประกันจำแนกออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ การค้าประกันโดยตรง (Direct Guarantee) และ การค้าประกันโดยอ้อม (Indirect Guarantee) (Bertrams, 2004, น.15-19)

การค้าประกันโดยตรง เป็นการค้าประกันที่ธนาคารรับหลักประกันจากลูกค้า เช่น เงินฝาก หรือสินทรัพย์รูปแบบอื่น ๆ แล้วดำเนินการค้าประกันให้โดยไม่ต้องมีภาระผูกพันกับธนาคารในประเทศของผู้รับหนังสือการค้าประกัน ซึ่งธนาคารในประเทศของผู้รับหนังสือการค้าประกันจะทำหน้าที่เปรียบเสมือนผู้ส่งสารเท่านั้น



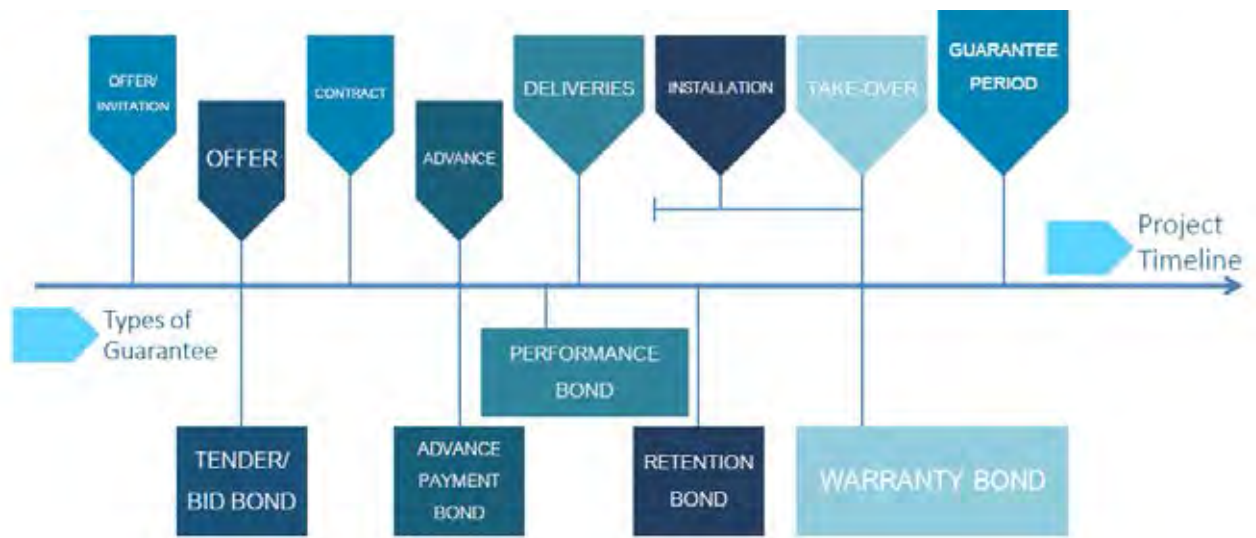
การค้าประกันโดยตรง (Direct Guarantee)

การค้าประกันโดยอ้อม มีความแตกต่างจากการค้าประกันโดยตรง คือ ธนาคารที่ได้รับการร้องขอจากลูกค้าจะติดต่อธนาคารในต่างประเทศ (Correspondent Bank) ให้เป็นผู้ออกหนังสือการค้าประกันแทนตน โดยจะนำหลักประกันไปวางค้ำให้กับธนาคารในต่างประเทศให้อีกทอดหนึ่ง เนื่องจากผู้รับหนังสือการค้าประกันบางรายมีความเชื่อมั่นธนาคารในประเทศเดียวกันมากกว่าการรับหนังสือการค้าประกันที่ออกโดยธนาคารต่างประเทศ



การค้าประกันโดยอ้อม (Indirect Guarantee)

Bertrams (2004, น.37) ได้จำแนกประเภทของการค้ำประกันออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ การค้ำประกันที่มีภาระผูกพันทางการเงิน เช่น การค้ำประกันการเปลี่ยนแปลงราคาวัสดุ หรือการค้ำประกันดอกเบี้ยเงินกู้ เป็นต้น ประเภทที่สองคือการค้ำประกันที่ไม่มีภาระผูกพันทางการเงินที่เกิดขึ้นตามกระบวนการทำงานตามสัญญา เช่น การค้ำประกันการยื่นซอง (Tender) การค้ำประกันการจ่ายเงินล่วงหน้า (Advance Payment) และการค้ำประกันสัญญา (Performance) เป็นต้น โดยสามารถแสดงเป็นแผนภาพได้ดังนี้



แผนภาพแสดงความสัมพันธ์ของช่วงการทำงานและประเภทการค้ำประกันที่นำมาใช้

จากแผนภาพข้างต้นจะเห็นได้ว่า การค้ำประกันที่เกิดขึ้นเป็นอันดับแรก คือ การค้ำประกันการยื่นซอง ซึ่งเกิดขึ้นเมื่อมีการเปิดประมูลซองในโครงการต่าง ๆ โดยผู้ที่ชนะการประมูลต้องนำสัญญาค้ำประกันมาวางเป็นจำนวนเงินตามที่เจ้าของโครงการได้ตั้งไว้ เพื่อป้องกันไม่ให้ผู้ที่ชนะการประมูลทิ้งงาน ต่อมาเมื่อหมดระยะเวลาการยื่นซองประมูลแล้ว ผู้ที่ชนะการประมูลจะเข้าสู่กระบวนการทำสัญญา เพื่อวางข้อตกลงในการทำงาน ในช่วงนี้ผู้รับงานซึ่งก็คือผู้รับจ้างหรือผู้ขายนั้นจะต้องทำหนังสือค้ำประกันอีก 2 ฉบับมาวางให้แก่ผู้ว่าจ้างหรือผู้ซื้อ ได้แก่ หนังสือค้ำประกันการชำระเงินล่วงหน้า (Advance Payment Bond) และหนังสือค้ำประกันสัญญา (Performance Bond) โดยรายละเอียดในหนังสือดังกล่าว จะเป็นการนำเงินมาวางเป็นหลักประกันเพื่อป้องกันไม่ให้ผู้รับจ้างหรือผู้ขายทำผิดต่อสัญญาจ้างหรือสัญญาซื้อขาย ในแต่ละงวดงาน ผู้ว่าจ้างหรือผู้ซื้อจะทำการหักเงินไว้จำนวนหนึ่งเพื่อป้องกันผู้รับจ้างหรือผู้ขายทิ้งงาน เรียกว่า ค่า Retention ซึ่งผู้รับจ้างหรือผู้ขายจะได้รับค่าประกันคืนเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการค้ำประกันผลงาน (Warranty Bond) ตามที่คู่สัญญาได้ตกลงกันไว้และเป็นการสิ้นสุดกระบวนการทำงานทั้งหมด

การออกหนังสือค้ำประกัน ไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบ Letter of Guarantee หรือ Standby Letter of Credit ล้วนมีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกันการกระทำผิดสัญญา โดยการเรียกวงค้ำชดเชยในระเบียบ ISP98 ที่ใช้ในการออกหนังสือค้ำประกันแบบ Standby L/C นั้นจะต้องนำเอกสารตามที่ได้ระบุไว้ในหนังสือค้ำประกันมายื่นต่อธนาคารให้ครบถ้วน เมื่อธนาคารได้รับหลักฐานครบและสอดคล้องตามเงื่อนไขใน Standby L/C ก็ต้องชำระค่าชดเชยภายในระยะเวลาที่กำหนดทันที ส่วนใน

ระเบียบ URDG758 มีความแตกต่างจากระเบียบ ISP98 ตรงที่สามารถยืดหยุ่นได้มากกว่า โดยผู้ถือหนังสือค้ำประกันต้องมีหนังสือบอกกล่าวไปยังธนาคารผู้ค้ำประกันว่าคู่สัญญาได้กระทำการผิดต่อสัญญาที่ได้รับไว้ อย่างไรก็ตาม พร้อมนำเอกสารอื่นๆ ที่ได้รับไว้ในเงื่อนไข (หากมี) มายื่นประกอบการเรียกร้องค่าชดเชย ทั้งนี้ ธนาคารสามารถให้คู่สัญญาได้เจรจาต่อรองกันก่อนได้ แต่หากผู้ถือหนังสือค้ำประกันไม่ยินยอมและต้องการเรียกร้องค่าชดเชย ธนาคารก็ต้องชำระเงินให้แก่ผู้ถือหนังสือค้ำประกันภายในระยะเวลาที่กำหนดไว้เช่นกัน การค้ำประกันจึงถือเป็นกระบวนการหนึ่งที่มีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งในการทำธุรกิจ เพราะสามารถช่วยลดความเสี่ยงที่อาจเกิดขึ้นได้ตลอดกระบวนการทำงาน

บทที่ 3

คลังข้อมูลภาษาและการดึงศัพท์จากคลังข้อมูล

บทนี้กล่าวถึงความหมายของคลังข้อมูลภาษา คลังข้อมูลภาษากับการจัดทำประมวลศัพท์ เทคนิคการคัดเลือกข้อมูล เพื่อสร้างคลังข้อมูลภาษา การสร้างคลังข้อมูลภาษา การสร้างคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้า ประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 การดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา และหลักการดึงศัพท์ เฉพาะสาขาวิชา

3.1 ความหมายของคลังข้อมูลภาษา

Sinclair (1994a, น.2 อ้างถึงใน Pearson, น.42) ให้คำจำกัดความของคลังข้อมูลภาษา (Corpus) ว่า เป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลทางภาษาที่มีลักษณะตรงตามหลักเกณฑ์ที่กำหนดเพื่อนำไปใช้เป็นกลุ่มตัวอย่างของภาษานั้น ๆ

ด้าน Pearson (1998, น.43) ให้แนวคิดเกี่ยวกับคลังข้อมูลภาษาเอาไว้ว่า คลังข้อมูลภาษาเป็นสิ่งที่ถูกสร้างขึ้นจากการคัดเลือกและรวบรวมเอกสารที่เข้าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ซึ่งเอกสารเหล่านี้จะจัดเก็บในรูปแบบเอกสารอิเล็กทรอนิกส์ ทั้งนี้ ข้อมูลทางภาษาที่รวบรวมมาได้จะเป็นข้อมูลที่เกิดจากการใช้งานในชีวิตจริง

วิโรจน์ อรุณมานะกุล (2553, น.1-2) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาเป็นการรวบรวมตัวบทที่เป็นภาษาเขียนและภาษาพูดที่เข้าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในจำนวนที่มากพอที่จะนำไปใช้ศึกษาด้านภาษาศาสตร์ได้ ซึ่งข้อมูลเหล่านี้จะจัดเก็บอยู่ เครื่องคอมพิวเตอร์เพื่อความสะดวกในการรวบรวมข้อมูลและการนำไปประมวลผลด้วยโปรแกรมทางสถิติตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้ ทั้งนี้ ขนาดของคลังข้อมูลภาษาต้องใหญ่เพียงพอกับการนำไปใช้เช่นกัน

การสร้างคลังข้อมูลภาษามีประโยชน์เป็นอย่างยิ่งต่อการทำประมวลศัพท์ เนื่องจากเป็นการรวบรวมเอกสารที่มีการใช้งานจริงเพื่อใช้ดึงคำศัพท์ที่ใช้สื่อนวัตกรรมและเตรียมพร้อมสำหรับนำไปวิเคราะห์ศัพท์ในขั้นตอนต่อไป ได้แก่ การบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น บันทึกข้อมูลศัพท์ การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ ไปจนถึงการให้นิยาม ซึ่งเป็นขั้นตอนสุดท้ายของการทำประมวลศัพท์ คลังข้อมูลภาษาที่ดีจะส่งผลให้ประมวลศัพท์ที่จัดทำขึ้นมีคุณภาพ มีความถูกต้อง และสื่อถึงองค์ความรู้ของสาขาวิชาได้

จากความหมายข้างต้นจึงสรุปได้ว่า คลังข้อมูลภาษาเป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลทางภาษาที่มีการใช้งานอยู่จริงตามกฎเกณฑ์ที่ได้ตั้งขึ้น ซึ่งจะอยู่ในรูปแบบข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์เพื่อให้สะดวกต่อการนำไปประมวลผลด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำไปใช้ในการวิเคราะห์หรือการศึกษาในหัวข้อที่กำหนด

3.2 คลังข้อมูลภาษากับการจัดทำประมวลศัพท์

คลังข้อมูลภาษาถือเป็นหัวใจสำคัญในการทำประมวลศัพท์ เปรียบเสมือนฐานข้อมูลขนาดใหญ่ที่เก็บรวบรวมข้อมูล คำศัพท์เฉพาะทางไว้ในรูปแบบเอกสารอิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งจะต้องเป็นเอกสารที่มีความน่าเชื่อถือและตรวจสอบแหล่งที่มาได้ เพราะคุณภาพของคลังข้อมูลจะส่งผลกระทบต่อความถูกต้องของประมวลศัพท์ ผู้ศึกษาต้องใช้ดุลยพินิจในการคัดเลือกเอกสารที่จะนำมาใช้อย่างละเอียดถี่ถ้วน นอกจากนี้ ขนาดของคลังข้อมูลก็จะต้องมีขนาดใหญ่เพียงพอให้ครอบคลุมเนื้อหาตามขอบเขตที่กำหนดไว้ในเรื่องที่ต้องการศึกษา ข้อมูลในคลังข้อมูลจะนำไปประมวลผลด้วยโปรแกรม Concordance เพื่อนำไปสร้างมโนทัศน์และมโนทัศน์สัมพันธ์ ซึ่งถือเป็นกระบวนการที่สำคัญที่สุดในการทำประมวลศัพท์

วิโรจน์ อรุณมานะกุล (2553, น.21-22) จำแนกประเภทของคลังข้อมูลภาษาตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ 4 เกณฑ์ ดังนี้

- การจำแนกตามวัตถุประสงค์การใช้ แบ่งออกเป็น คลังข้อมูลภาษาแบบทั่วไป (General corpora) ซึ่งจัดเก็บข้อมูลภาษาอย่างเป็นระบบ และมีการกำหนดขนาดของข้อมูลจากแต่ละแหล่งที่มาไว้ อีกประเภทหนึ่งคือ คลังข้อมูลภาษาเฉพาะทาง (Specialized corpora) ซึ่งเป็นการคัดเลือกข้อมูลที่ต้องการศึกษาเท่านั้น
- การจำแนกตามลักษณะข้อมูล แบ่งออกเป็น คลังข้อมูลภาษาเขียน (Written corpora) ซึ่งเป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลจากเอกสารที่เป็นงานเขียน และคลังข้อมูลภาษาพูด (Spoken corpora) ซึ่งผู้ศึกษาจะต้องนำข้อมูลภาษาพูดที่พบไปถอดเทปสนทนาซึ่งต้องใส่ข้อมูลทางสัญลักษณ์ต่าง ๆ เข้าไปด้วย
- การจำแนกตามรูปแบบการจัดเก็บ แบ่งออกเป็น คลังข้อมูลภาษาที่เป็นตัวบท (Plain text) ซึ่งจะมีเฉพาะตัวอักษร และคลังข้อมูลภาษาแบบบรรณนิทัศน์ (Annotated text) ซึ่งมีการใส่รายละเอียดเพิ่มเติม เช่น การจัดหมวดคำ การใส่แท็ก คีย์เวิร์ด เป็นต้น
- การจำแนกตามจำนวนภาษา แบ่งออกเป็น คลังข้อมูลภาษาเดียว (Monolingual corpora) และคลังข้อมูลหลายภาษา (Multilingual corpora) ที่แบ่งย่อยออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ คลังข้อมูลภาษาแบบเทียบภาษา (Comparable corpora) ซึ่งเลือกเก็บตัวบทที่มีรูปแบบคล้ายกันแต่ต่างภาษากัน และคลังข้อมูลภาษาแบบเทียบตัวบท (Parallel corpora) ระหว่างภาษาที่ใช้ในต้นฉบับและตัวบทแปล

Pearson (1998, น.43-48) จำแนกคลังข้อมูลภาษาออกเป็น 5 ประเภท ดังนี้

1. คลังข้อมูลภาษาแบบอ้างอิงทั่วไป (General reference corpora and monitor corpora) Sinclair (1991, น. 17 อ้างถึงใน Pearson, น.44) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาแบบอ้างอิงทั่วไป เป็นการเก็บข้อมูลที่อยู่ในภาษาเดียวจากหลายแหล่งที่มาเพื่อให้ผู้ศึกษาได้คัดแยกข้อมูลทางภาษาที่มีคุณลักษณะที่โดดเด่น ซึ่งเป็นคลังข้อมูลที่ทำขึ้นเพื่อนำไปใช้ศึกษารูปแบบไวยากรณ์ และการใช้คำในภาษาต่างประเทศทั่ว ๆ ไป

2. *คลังข้อมูลภาษาย่อยหรือคลังข้อมูลภาษาเฉพาะ (Subcorpora or Special corpora)* เป็นคลังข้อมูลภาษาที่มีขนาดเล็กกว่าคลังข้อมูลภาษาทั่วไป จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์ที่หลากหลาย ซึ่ง Sinclair (1994a, น.4 อ้างถึงใน Pearson, น.45) กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาเฉพาะเป็นส่วนย่อยของคลังข้อมูลภาษาทั่วไปซึ่งมีคุณลักษณะที่เป็นเอกลักษณ์ เช่น ภาษาที่เด็กเล็กใช้จะอยู่ในรูปประโยคที่ไม่สมบูรณ์ หรือภาษาที่ชาวต่างชาติใช้สื่อสาร เป็นต้น

3. *คลังข้อมูลภาษาตัวอย่าง (Sample corpora and full text corpora)* Sinclair (1991, น.23 อ้างถึงใน Pearson, น. 47)กล่าวว่า คลังข้อมูลภาษาตัวอย่างเป็นคลังข้อมูลภาษาจำนวน 500 คลัง ซึ่งจะมีศัพท์ที่คัดออกมาประมาณคลังละ 2,000 คำ รวมแล้วจะได้ศัพท์ออกมาประมาณ 1 ล้านคำ โดยจะเป็นการรวบรวมด้วยทแบบสมบูรณ์และด้วยทแบบที่มีการคัดคำศัพท์เข้าไว้ด้วยกัน

4. *คลังข้อมูลภาษาแบบเทียบภาษา (Parallel and comparable corpora)* Teubert (1996, น. 245 อ้างถึงใน Pearson, น.47) กล่าวว่า ในยุคหลังนักวิจัยให้ความสนใจในการศึกษาค้นคลังข้อมูลภาษาแบบสองภาษาและหลายภาษามากขึ้น ซึ่งจะออกมาในรูปแบบงานวิจัยเชิงเปรียบเทียบ โดยนำด้วยทเดียวกันที่ได้รับการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ มาเปรียบเทียบความเหมือนหรือต่างกัน ทั้งนี้ คลังข้อมูลภาษาดังกล่าวจะมีลักษณะดังต่อไปนี้

4.1 ด้วยทภาษาต้นทางที่แปลเป็นภาษาต่างประเทศอีก 2 ภาษา

4.2 ด้วยทต้นทางที่ต่างภาษากัน 2 ฉบับ ซึ่งมีจำนวนคำเท่า ๆ กัน และบทแปลของแต่ละฉบับ

4.3 ด้วยทแปลของภาษาต้นทางที่ได้รับการแปลออกมาเป็น 3 ภาษา

5. *คลังข้อมูลภาษาเพื่อวัตถุประสงค์พิเศษ (Special purpose corpora)* เป็นคลังข้อมูลภาษาที่จัดทำขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ในการนำไปใช้อย่างใดอย่างหนึ่ง ซึ่งต่างจากคลังข้อมูลภาษาตัวอย่างตรงที่ไม่มีการใช้ความหมายจากคลังข้อมูลภาษาทั่วไป และมีการตั้งหลักเกณฑ์ในกระบวนการจัดทำ

คลังข้อมูลภาษาเป็นเครื่องบ่งชี้คุณภาพของคำศัพท์เฉพาะทางในการทำประมวลศัพท์ ไม่ว่าจะเป็นความถูกต้องในการสะกดคำ ความหมาย คำนิยาม ไปจนถึงความสัมพันธ์ของศัพท์แต่ละคำ เอกสารที่จะนำมาทำเป็นคลังข้อมูลภาษาจึงจำเป็นต้องมีที่มาจากแหล่งข้อมูลที่สามารถตรวจสอบได้ และผู้จัดทำต้องยึดระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ตามมาตรฐาน ISO 704:2000 อย่างเคร่งครัด

สำหรับคลังข้อมูลภาษาที่ใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 เป็นคลังข้อมูลภาษาเฉพาะทางแบบภาษาเดียว โดยนำเอกสารที่จัดเก็บในรูปแบบอักษร (Plain text) มาใช้เพื่อวิเคราะห์หาศัพท์เฉพาะทางด้วยโปรแกรม Concordance เพื่อบันทึกผลต่อไป

3.3 เกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลเพื่อสร้างคลังข้อมูลภาษา

ในการคัดเลือกด้วยทเพื่อนำมาสร้างเป็นคลังข้อมูลภาษานั้น ผู้จัดทำต้องคำนึงถึงหลักเกณฑ์ต่าง ๆ เพื่อให้เป็นมาตรฐานในการคัดเลือกด้วยทที่เหมาะสม ทั้งนี้ Cabré (1999, น.134) ได้เสนอหลักเกณฑ์ในการรวบรวมข้อมูลสำหรับคลังภาษาไว้ดังนี้

1. ต้องเป็นตัวแทนความรู้ในสาขาวิชาที่ทำการศึกษและควรเป็นผลงานของผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้น ๆ
2. ต้องมีความสมบูรณ์ โดยมีประมวลศัพท์ที่ครอบคลุมรายละเอียดของสาขาวิชาอย่างครบถ้วน
3. ข้อมูลต้องทันสมัยและเป็นปัจจุบัน
4. ต้องเป็นต้นฉบับและเป็นภาษาเดียวกับประมวลศัพท์ที่กำลังจัดทำ

Pearson (1998, น.36-39) จำแนกข้อมูลที่ใช้ในคลังข้อมูลภาษาออกเป็น 4 ประเภท ตามสถานการณ์สื่อสารที่พบ ดังนี้

3.3.1 การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญ (*Expert-to-Expert Communication*) เป็นการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญ คำศัพท์ที่พบในตัวอย่างดังกล่าวจะเป็นคำศัพท์เฉพาะทางซึ่งจะไม่มีกรให้คำอธิบายหรือคำนิยามใด ๆ เพื่อขยายความเนื่องจาก ทั้งผู้ส่งสารและผู้รับสารต่างก็มีความรู้พื้นฐานในเรื่องนั้น ๆ ดีอยู่แล้ว การสื่อสารแบบ Expert-to-expert จึงพบได้ใน แหล่งข้อมูลประเภทงานวิจัยเชิงวิชาการ และวารสารวิชาการเฉพาะทาง

3.3.2 การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญและผู้เริ่มต้น (*Expert-to-Initiative Communication*) เป็นการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับผู้เริ่มต้นที่อยู่ในวงการเดียวกัน โดยผู้รับสารจะมีความรู้และความชำนาญน้อยกว่าผู้ส่งสาร คำศัพท์ที่พบในตัวอย่างประเภทนี้จึงมีการให้คำนิยามและคำอธิบายเพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากขึ้น ปริมาณศัพท์เฉพาะทางที่พบจึงไม่หนาแน่นเท่าแบบแรก สามารถพบได้จากแหล่งข้อมูลประเภทเอกสารประกอบการเรียน หรือตำราเรียนเฉพาะทาง

3.3.3 การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญและผู้ที่ไม่มีความรู้พื้นฐาน (*Relative Expert-to-Uninitiated Communication*) เป็นการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญกับบุคคลทั่วไปที่ไม่มีพื้นฐานความรู้เฉพาะทาง โดยผู้ส่งสารซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญจะใช้ภาษาที่ง่ายต่อการทำความเข้าใจ และมีปริมาณคำศัพท์เฉพาะทางอยู่น้อย สามารถพบได้จากแหล่งข้อมูลประเภทนิตยสารหรือวารสารทั่วไป โดยตัวอย่างอาจเป็นคอลัมน์ที่ปรากฏอยู่ในแหล่งข้อมูลดังกล่าว

3.3.4 การสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้และผู้ที่กำลังเรียนรู้ (*Teacher-to-Pupil Communication*) เป็นการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญและผู้ที่ยังไม่มีความรู้ในเรื่องนั้น โดยผู้รับสารจะเป็นผู้ที่เรียนรู้เพื่อวัตถุประสงค์ด้านการศึกษาหรือเพื่อนำไปประกอบวิชาชีพ จำนวนศัพท์ที่มีความหนาแน่นน้อยกว่าแบบที่ 2 แต่มากกว่าแบบที่ 3 โดยแหล่งข้อมูลที่พบจะเป็นเอกสารประเภทคู่มือการใช้งาน หรือหนังสือเรียน ซึ่งจะมีการให้คำนิยามศัพท์เฉพาะทางและคำอธิบายเพิ่มเติมเพื่อให้ผู้รับสารสามารถทำความเข้าใจได้ง่ายขึ้น

สำหรับการสร้างคลังข้อมูลภาษาเฉพาะทางนั้น Pearson (1998) แนะนำว่าควรใช้สถานการณ์สื่อสารแบบที่ 1, 2, และ 4 เนื่องจากเป็นแหล่งข้อมูลที่มีการพบคำศัพท์เฉพาะทางอย่างหนาแน่นและมีการให้คำอธิบายประกอบ ซึ่งต่างจากแบบที่ 3 ที่ผู้เชี่ยวชาญใช้ภาษาที่ง่ายต่อการทำความเข้าใจมากกว่า จึงทำให้สามารถดึงศัพท์ออกมาได้น้อยเมื่อเทียบกับประเภทอื่น ๆ ผู้จัดทำจึงเลือกเฉพาะเอกสารเฉพาะทางที่อยู่ในสถานการณ์สื่อสารแบบที่ 1, 2, และ 4 เท่านั้น

3.4 การสร้างคลังข้อมูลภาษา

Pearson (1998, น.58-62) เสนอหลักการสร้างคลังข้อมูลภาษาจากการรวบรวมแนวคิดของนักวิจัยหลาย ๆ ท่าน อาทิ Roe (1977), Yang (1986), Fang (1991), Flowerdew (1993), James และคณะ (1994), และ Gledhill (1996) ซึ่งประกอบไปด้วยคุณลักษณะ 12 ประการ ดังนี้

3.4.1 *ขนาดคลังข้อมูล (Corpus Size)* ต้องมีขนาดที่เหมาะสมสำหรับการนำไปวิเคราะห์ข้อมูล และควรมีข้อมูลที่สามารถแสดงให้เห็นลักษณะของมโนทัศน์เพื่อนำไปใช้ในการทำประมวลศัพท์

3.4.2 *ตัวบทที่เป็นภาษาเขียน (Written text)* เป็นตัวบทที่อยู่ในรูปแบบของภาษาเขียนซึ่งต้องมีเนื้อหาที่ครบถ้วนสมบูรณ์ ไม่ตัดตอนใดตอนหนึ่งออกไป

3.4.3 *ได้รับการตีพิมพ์ (Published)* ตัวบทที่นำมาใช้จะต้องได้รับการตีพิมพ์ เพื่อให้มีความน่าเชื่อถือ ซึ่งอาจได้รับการตีพิมพ์หลายครั้ง รวมไปถึงมีการจดลิขสิทธิ์ เช่น หนังสือ บทความ เอกสารเผยแพร่ เป็นต้น

3.4.4 *ที่มา (Text origin)* โดยอาจเป็นตัวบทที่มาจากผู้เขียนคนเดียวหรือแบบหลายคนในนามของสถาบันก็ได้ เพื่อรับรองความน่าเชื่อถือ

3.4.5 *องค์ประกอบ (Constitution)* Atkins et al. (1992, น.7 อ้างถึงใน Pearson 1998, น. 60) กล่าวว่า ตัวบทที่นำมาใช้อาจเป็นผลงานที่มีการแบ่งออกเป็นหลาย ๆ ตอน เช่น คอลัมน์ในนิตยสาร หรือบทความทางวิชาการ ตัวบทที่จบอย่างสมบูรณ์ในเล่มเดียวจะเรียกว่า ตัวบทฉบับเต็ม (Full text) แต่หากว่าตัวบทดังกล่าวอยู่ในรูปเล่มที่รวมบทความทางวิชาการไว้หลายชิ้นจะเรียกรูปเล่มดังกล่าวว่า ตัวบทฉบับรวบรวม (Composite text)

3.4.6 *ผู้เขียน (Author)* อาจเป็นปัจเจกบุคคลหรือสถาบันที่มีมาตรฐานรองรับ เพื่อให้เป็นที่ยอมรับว่างานที่นำมาใช้ทำเป็นคลังข้อมูลภาษานั้นได้มาจากผู้เชี่ยวชาญในด้านดังกล่าวจริง

3.4.7 *ข้อเท็จจริง (Factuality)* ตัวบทจะต้องนำเสนอข้อเท็จจริงเท่านั้น ไม่ว่าจะเป็สิ่งทีจริงแท้หรือเชื่อว่าเป็นจริง โดยใช้หลักเกณฑ์ประกอบการพิจารณา เช่น ผู้เขียน วัตถุประสงค์ ผู้รับสาร และสถานการณ์สื่อสาร เพื่อแยกแยะว่าสิ่งใดเป็นจริง และสิ่งใดไม่เป็นจริง

3.4.8 *ความรู้เฉพาะทาง (Technicality)* Atkins et al. (1992, น.8 อ้างถึงใน Pearson 1998, น. 61) กล่าวว่า คุณลักษณะของความรู้เฉพาะทางขึ้นอยู่กับระดับความชำนาญของผู้เขียนและตัวผู้รับสาร ซึ่งมีได้ทั้งตัวบทที่เป็นเชิงลึก ซึ่งเขียนโดยผู้เชี่ยวชาญเพื่อส่งสารให้กับผู้เชี่ยวชาญด้วยกัน หรือตัวบทแบบกึ่งเฉพาะทางที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญเพื่อส่งสารให้กับผู้รับสารเฉพาะกลุ่ม

3.4.9 *ผู้รับสาร (Audience)* เป็นกลุ่มเป้าหมายของงานเขียน ซึ่งอาจเป็นผู้มีความเชี่ยวชาญในระดับเดียวกันกับผู้เขียน หรือเป็นผู้ที่มีความรู้ที่น้อยกว่าที่มีความประสงค์ในการหาความรู้เพิ่มเติม

3.4.10 *วัตถุประสงค์ (Intended outcome)* จะเป็นการเขียนในรูปแบบการให้ข้อมูล การสอน หรือการกำหนดมาตรฐาน

3.4.11 *สถานการณ์สื่อสาร (Setting)* แบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ คือ การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญ การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญและผู้เริ่มต้น และการสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความรู้และผู้ที่กำลังเรียนรู้ โดยการสื่อสารที่เกิดขึ้นระหว่างผู้เชี่ยวชาญและผู้ที่ไม่มีความรู้พื้นฐานจัดว่าไม่เข้าเกณฑ์

3.4.12 *หัวข้อ (Topic)* การกำหนดหัวข้อให้ชัดเจนจะทำให้ผู้จัดทำสามารถกำหนดขอบเขตของการสืบค้นข้อมูลได้ ซึ่งในงานวิจัยฉบับนี้ จะมีขอบเขตอยู่ในหมวดของการค้าประกันระหว่างประเทศที่ใช้กฎ URDG758 และ ISP98 เท่านั้น

Cabré (1999, น.116-125) จำแนกประเภทของเอกสารที่นำมาใช้ประกอบการทำประมวลศัพท์ออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ เอกสารอ้างอิง เอกสารเฉพาะทาง และข้อมูลสนับสนุน

- *เอกสารอ้างอิง (Reference materials)* เป็นข้อมูลที่ใช้จัดทำเพื่อศึกษาทฤษฎีขั้นพื้นฐานในการเตรียมการทำประมวลศัพท์ เช่น พจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะทาง ผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชา เอกสารเฉพาะทาง และเอกสาร ISO 704:2000 เป็นต้น เพื่อนำมาใช้อ้างอิงในการทำมโนทัศน์ของเรื่องที่กำลังศึกษา แบ่งออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

1. เอกสารที่เกี่ยวกับเอกสารอ้างอิง (Documents on documentation) ซึ่งสามารถเข้าถึงแหล่งที่มาได้ 3 วิธี ได้แก่ การสืบค้นแหล่งที่มาจากบรรณานุกรม การสืบค้นจากฐานข้อมูลเอกสาร รวมทั้งการสืบค้นจากศูนย์การจัดทำประมวลศัพท์และการติดต่อผู้เชี่ยวชาญในสาขา

2. เอกสารที่เกี่ยวกับสาขาวิชาเฉพาะทาง (Documents on the special subject field) ในการทำประมวลศัพท์ต้องอาศัยทักษะความรู้หลายด้านประกอบกัน โดยแบ่งออกเป็น 3 ด้าน ได้แก่ 1) ความรู้ด้านการทำประมวลศัพท์ ทั้งทฤษฎี ระเบียบวิธีวิจัย และประสบการณ์จริง 2) ความรู้เฉพาะทางซึ่งจะได้รับมาจากผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้น ๆ 3) ความรู้ทางภาษาศาสตร์ซึ่งได้รับมาจากนักภาษาศาสตร์

3. เอกสารที่เกี่ยวกับศัพท์ (Documents on terms) ซึ่งเอกสารที่นิยมใช้มากที่สุดคือ พจนานุกรม รองลงมา ได้แก่ เอกสารที่เกี่ยวกับศัพท์ และฐานข้อมูลประมวลศัพท์ เพื่อช่วยรับรองความถูกต้องของการทำประมวลศัพท์ทั้งในแง่การยืนยันว่ามีการใช้ศัพท์ที่พบจริง และนำวิธีการนำไปใช้ได้ถูกต้อง และระเบียบการบัญญัติศัพท์ เป็นต้น

4. เอกสารที่เกี่ยวกับระเบียบวิธีวิจัยและการนำเสนอผลงาน (Documents on the research method and presentation of work) โดยพื้นฐานแล้วผู้ทำประมวลศัพท์ต้องมีความรู้ด้านมาตรฐานระดับสากล หรือ ISO ซึ่งมาตรฐานที่เกี่ยวข้องกับการทำประมวลศัพท์ ได้แก่ ISO 704 (1987) ที่ว่าด้วยหลักการและระเบียบวิธีการประมวลศัพท์ และ ISO 1087 (1990) ว่าด้วยการประมวลศัพท์และคำศัพท์ เป็นต้น

- *เอกสารเฉพาะทาง (Specific materials for terminographic work)* คือ ข้อมูลที่นำมาสร้างคลังข้อมูลภาษาเพื่อตั้งศัพท์เฉพาะทางออกมา ซึ่งต้องมีความครอบคลุมคำศัพท์เฉพาะทาง มีการปรับปรุงให้ทันสมัยอยู่ตลอดเวลา และมีความน่าเชื่อถือ ผู้จัดทำจึงเลือกที่มาของแหล่งข้อมูลที่สืบค้นได้จากเว็บไซต์ฐานข้อมูลของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (<http://www.car.chula.ac.th/>) และเว็บไซต์ของสถาบันการเงินต่างประเทศ เช่น Commerzbank, Citibank, และ Nordea Bank เป็นต้น

- ข้อมูลสนับสนุน (Support Materials) การบันทึกข้อมูลศัพท์ถือเป็นขั้นตอนแรกของการจัดการข้อมูลศัพท์ที่ค้นหามาได้ การบันทึกข้อมูลที่ได้จากการทำประมวลศัพท์ แบ่งออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

1) บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction record) เป็นการบันทึกศัพท์ที่พบในเอกสารพร้อมรายละเอียดอื่น ๆ ที่จำเป็นลงในตารางบันทึกข้อมูลศัพท์ ดังนี้

- ศัพท์ (Entry)
- ประเภทของไวยากรณ์ (Grammatical category)
- สาขาวิชา (Subject field)
- รายละเอียดที่เกี่ยวกับเนื้อหา (Description of contents)
- คำจำกัดความและบริบทแวดล้อม (Definition/Context)
- แหล่งที่มา (Reference)
- ผู้เขียนและวันที่ (Author/Date)

2) บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological record) เป็นการบันทึกข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับศัพท์ตามวัตถุประสงค์ในการจัดทำ มักประกอบไปด้วยข้อมูลดังต่อไปนี้

- การระบุศัพท์ (Identification of the term)
- ลำดับศัพท์ (Entry term)
- แหล่งที่มาของศัพท์ (Source of term)
- สาขาวิชา (Subject area(s))
- คำจำกัดความ (Definition)
- ที่มาของคำจำกัดความ (Source of definition)
- บริบท (Context(s))
- แหล่งที่มาของบริบท (Source of the context)
- การอ้างอิงถึงศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกัน (Cross-reference to synonymous terms)
- มโนทัศน์ของการอ้างอิง (Concept of the cross-reference)
- การอ้างอิงประเภทอื่น ๆ (Other types of cross-reference)
- มโนทัศน์ของการอ้างอิงแต่ละประเภท (Concept of each type of cross-reference)
- ผู้จัดทำบันทึกและวันที่จัดทำ (Author of record and date written)
- บันทึกข้อมูลอื่น ๆ ที่พบ (Miscellaneous notes for unanticipated information)
- คำเทียบเคียงในภาษาอื่น ๆ พร้อมระบุภาษาที่นำมาเทียบ (Equivalentents in other languages, indicating the language)

- แหล่งที่มาของคำเทียบเคียงในภาษาอื่น (Source of equivalent)

3) บันทึกความเชื่อมโยง (Correspondance record) ใช้สำหรับคลังข้อมูลสองภาษาหรือหลายภาษา โดยจะแสดงความเชื่อมโยงของศัพท์ในแต่ละภาษาภายในมโนทัศน์เดียวกัน ซึ่งผู้จัดทำต้องตรวจสอบให้แน่ใจว่าศัพท์ที่นำมาเชื่อมโยงจะต้องอยู่ในมโนทัศน์เดียวกัน

4) บันทึกจากการตั้งคำถาม (Query record) มักใช้ในการทำประมวลศัพท์แบบเฉพาะกิจ (Ad-hoc) ที่ผู้จัดทำได้ตั้งคำถามไว้ โดยจะมีการกำหนดแนวทางการจัดทำเพื่อความเป็นเอกภาพและรูปแบบการนำเสนอที่เป็นมาตรฐาน

3.5 การสร้างคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

คลังข้อมูลที่นำมาใช้ในการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 เป็นคลังข้อมูลภาษาอังกฤษภาษาเดียว ซึ่งอยู่ในรูปแบบของไฟล์อิเล็กทรอนิกส์ (.pdf, .txt) แล้วนำมาแปลงเป็น Text File (.txt) เพื่อนำไปประมวลผลในโปรแกรม AntConc และ Collocation Extract ร่วมกับคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญ

ในส่วนของการรวบรวมข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ ผู้จัดทำได้ทำการคัดเลือกประเภทข้อมูลที่นำมาทำคลังข้อมูลภาษาตามการจำแนกของ Pearson โดยคัดเลือกเฉพาะสถานการณ์สื่อสารแบบที่ 1, 2, 4 (อ้างถึงในหัวข้อ 3.3) จากตัวบทที่ได้มาจากการค้นคว้าผ่านเว็บไซต์ข้อมูลสารสนเทศของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (<http://www.car.chula.ac.th/>) และจากเว็บเสิร์จเอนจิน <https://scholar.google.co.th/> จำนวน 35 ตัวบท คิดเป็นจำนวนคำทั้งสิ้น 658,915 คำ ดังนี้

1. เอกสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญ (Expert-to-Expert) จำนวน 15 ตัวบท มีจำนวนคำทั้งสิ้น 472,392 คำ คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 71.69 ประกอบด้วยเอกสารประเภทงานวิจัยเฉพาะทาง บทความสำหรับผู้เชี่ยวชาญ กรณีศึกษาเกี่ยวกับการค้าประกัน และเอกสารเผยแพร่ผลการประกาศใช้ระเบียบทางการค้าประกันระหว่างประเทศ เช่น

- *Demand guarantees as per latest rules: URDG No 758 Implementation date: July 1, 2010 What is new and how to operate between the rules* เป็นบทความวิชาการเกี่ยวกับระเบียบการค้าประกัน URDG ฉบับล่าสุด

- *Mitigating the Risk of Unfair Demands under On-demand Guarantees in the Export and Construction Industries in Sri Lanka: A Proposal for Legal and Structural Reform* เป็นงานวิจัยปริญาเอกเกี่ยวกับกรณีศึกษาเกี่ยวกับการปฏิรูปกลไกทางกฎหมายเพื่อลดความเสี่ยงต่อการฉ้อฉลในการค้าประกันในธุรกิจด้านการส่งออกและการรับเหมาก่อสร้างที่เกิดขึ้นในประเทศศรีลังกา

2. เอกสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญและผู้เริ่มต้น (Expert-to-Initiative) จำนวน 12 ตัวบท มีจำนวนคำทั้งสิ้น 85,436 คำ คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 12.97 ประกอบด้วย เอกสารเผยแพร่ความรู้ของธนาคาร เอกสารแนะนำบริการของธนาคาร และคอลัมน์การเงินในวารสารด้านการธนาคาร เช่น

- *Better secured in domestic and foreign Business. The bank guarantee.* เป็นเอกสารแนะนำบริการค้ำประกันของธนาคาร Bank Austria เพื่อให้ข้อมูลและนิยามความหมายของศัพท์ด้านการค้ำประกัน ไปจนถึงประเภทของการค้ำประกัน

- *Bank Guarantees in International Trade* เป็นเอกสารเผยแพร่ความรู้ด้านการค้ำประกันของธนาคาร Nordea Bank, Norway

3. เอกสารระหว่างผู้ที่มีความรู้และผู้ที่กำลังเรียนรู้ (Teacher-pupil) จำนวน 8 ตัวบท มีจำนวนคำทั้งสิ้น 101,087 คำ คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 15.34 ประกอบด้วย บทความทางวิชาการที่ให้ความรู้เกี่ยวกับการค้ำประกัน ระเบียบที่ใช้ในการค้ำประกัน เอกสารให้ความรู้เชิงเทคนิคในการค้ำประกัน และเอกสารที่ให้ความรู้พื้นฐานด้านการค้ำประกัน เช่น

- *Credit Guarantee Schemes for Small and Medium Enterprises* เอกสารเชิงเทคนิคโดย World Bank เป็นเอกสารเกี่ยวกับระเบียบการค้ำประกันในประเทศต่าง ๆ เช่น สหรัฐอเมริกา แคนาดา และฝรั่งเศส เป็นต้น

- *The Banks Guarantee Under The Uniform International Rules* เป็นเอกสารทางวิชาการที่อธิบายสาระสำคัญในระเบียบ URDG 758

ผู้จัดทำจะนำข้อมูลที่ได้จากการสร้างคลังข้อมูลภาษาไปประมวลผลด้วยโปรแกรม AntConc เพื่อเตรียมพร้อมสำหรับการดึงศัพท์ในขั้นตอนต่อไป

3.6 การดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา

ในการดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษานั้น ผู้จัดทำจำเป็นต้องทราบความแตกต่างระหว่างศัพท์และคำทั่วไปเพื่อให้สามารถคัดกรองศัพท์เฉพาะทางออกมาได้อย่างถูกต้อง Sager (1990, น.19-21) กล่าวว่า ศัพท์ (Term) ที่พบอยู่ในแต่ละสาขาวิชาแตกต่างจากคำ (Word) ที่มีความหมายตรงตามพจนานุกรม โดยศัพท์จะมีความหมายที่พิเศษในสาขาวิชาหนึ่ง ๆ เท่านั้น เช่น คำว่า bug ในสาขาเทคโนโลยีสารสนเทศ (Information Technology) หมายถึง ความผิดพลาดในการเขียนโปรแกรม (Coding error) ซึ่งแตกต่างจากความหมายในมิติของคำทั่วไปที่หมายถึง แมลง ดังนั้น ศัพท์เฉพาะทางจึงมีความแตกต่างจากคำในแง่ของการมีคุณสมบัติในการนำเสนอแนวคิด (Concept) ในแขนงวิชานั้น ๆ ได้ ในขณะที่คำจะถ่ายทอดความหมายทั่วไปอย่างไม่เฉพาะเจาะจง

การดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษาจะใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ในการประมวลผลซึ่งมีอยู่หลายโปรแกรมให้เลือกใช้ เช่น AntConc, Simple Concordance, WordSmith และ TextSTAT เป็นต้น เพื่อนำมาหาความถี่ของการปรากฏของคำที่พบย่อยจากคลังภาษาที่รวบรวมไว้

3.7 หลักการดั่งศัพท์เฉพาะสาขาวิชา

Cabré (1999, น.136-137) กล่าวว่า ผู้เชี่ยวชาญในสาขาวิชาจะสามารถจำแนกศัพท์เฉพาะทางออกจากคำทั่วไปได้อย่างรวดเร็วมากกว่าบุคคลทั่วไปที่ไม่มีพื้นฐานความรู้ในสาขาดังกล่าว นอกจากนี้ Cabré ได้ให้ข้อสังเกตในการระบุว่าคำใดเป็นศัพท์เฉพาะเพื่อนำไปใช้ในการดั่งศัพท์ (Extraction) ดังนี้

- วลีที่พบต้องมีการเรียงคำอย่างเป็นระบบ เช่น “Complying Demand”, “underlying relationship”
- ต้องไม่มีองค์ประกอบของภาษาใด ๆ มาแทรกระหว่างวลีที่เป็นศัพท์ได้ เช่น “demand guarantee” ไม่ใช่ “demand a guarantee”
- ศัพท์ที่พบต้องไม่มีการเปลี่ยนแปลงส่วนใดส่วนหนึ่ง เช่น Instructing Party ไม่ใช่ Instructing parties
- สามารถแทนที่ด้วยคำพ้องได้ เช่น แทนที่ “guarantee” ด้วย “security”
- มีคำคู่ตรงข้าม เช่น “revocable” และ “irrevocable”
- มีความถี่สูง เช่น คำว่า “guarantee” มีความถี่ 5,465 คำ จากจำนวนคำทั้งหมด 658,915 คำ
- มีระบบการเรียงคำเป็นรูปแบบเดียวกันกับอีกภาษาหนึ่ง เช่น คำว่า “demand guarantee” ในภาษาฝรั่งเศสจะเขียนว่า “*garanties sur demande*”
- ความหมายของศัพท์จะต้องสมบูรณ์ในตัวเอง ซึ่งแตกต่างจากคำประสมทั่วไป เช่น “suretyship” หมายถึงการค้ำประกัน ซึ่งแตกต่างจากการแปลแบบแยกคำระหว่าง surety ที่แปลว่า ความแน่นอน กับคำว่า ship ที่แปลว่า เรือ

Pearson (1998, น. 128-134) ได้ให้หลักเกณฑ์ในการพิจารณาว่าคำใดมีคุณสมบัติเป็น “ศัพท์” โดยดูจากการอ้างอิง เช่น การอ้างอิงแบบทั่วไป (Generic reference) ซึ่งต้องอาศัยการพิจารณาร่วมกับการใช้ตัวบ่งชี้ทางภาษา (Linguistic terms) เช่น called, known as, e.g., the term, หรือ “...” เป็นต้น

สำหรับการดั่งศัพท์เฉพาะจากคลังข้อมูลภาษาเรื่องการค้ำประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG758 และ ISP98 เริ่มจากการนำคลังข้อมูลภาษาที่รวบรวมมาได้ไปประมวลผลในโปรแกรม AntConc เพื่อคัดกรองศัพท์ที่พบบ่อยตามลำดับความถี่จากสูงที่สุดลดหลั่นลงไปตามลำดับ เพื่อให้สามารถดั่งศัพท์เฉพาะทางได้อย่างถูกต้อง ผู้จัดทำได้ใช้หลักเกณฑ์อื่น ๆ มาร่วมประกอบการพิจารณา ดังนี้

1) สร้างรายการความถี่ของคำ (Word frequency) จากไฟล์ .txt ของเอกสารในคลังข้อมูลภาษา เพื่อทำการคัดกรองคำที่มีความถี่สูง เช่น คำว่า “guarantee” มีความถี่ 5,466 คำ และคำว่า “beneficiary” ที่มีความถี่ 2,812 คำ หรือคำที่มีความถี่ต่ำแต่มีแนวโน้มว่าจะเป็นศัพท์เฉพาะทาง เช่น คำว่า คำว่า “transferee” ที่มีความถี่เพียง 21 คำ และคำว่า “drawer” ที่มีความถี่เพียง 11 คำ โดยคำที่ทำการคัดเลือกแล้วจะนำไปใช้ค้นหาศัพท์เฉพาะทางในขั้นต่อไป

2) ตัดคำที่เป็น Function word เช่น คำนำหน้านาม (article), คำบุพบท (preposition), และคำสันธาน (Conjunction) เช่น a, an, the, in, on, at, under, to ฯลฯ โดยจะเลือกเฉพาะ Content word เช่น คำนาม (Noun) คำกริยา (Verb) และคำคุณศัพท์ (Adjective)

3) ค้นหาจากคำบ่งชี้ เช่น Verb to be, defined as....., known as....., called.... ฯลฯ เนื่องจากมีความเป็นไปได้สูงที่จะเป็นคำศัพท์ที่ปรากฏพร้อมกับคำนิยาม

ตัวอย่างการหาศัพท์จากคำบ่งชี้ที่เป็น Verb to be

A standby letter of credit is a "beneficiary oriented" payment instrument that is both documentary in nature and independent of the overall financial transaction of which it is a part. [T17.txt]

4) เลือกคำศัพท์จากการปรากฏร่วมของคำ (Collocation) คำประสม (Compound word) หรือคู่คำตรงข้าม สำหรับคำที่นำมาใช้หาการปรากฏร่วมของคำจะเริ่มจากคำที่มีความถี่สูงก่อน เช่น คำว่า "guarantee" เมื่อทำการสืบค้นต่อจะพบกับคำว่า "demand guarantee" เป็นอันดับแรก นอกจากนี้ยังพบคำคู่ตรงข้าม ได้แก่ คำว่า "direct guarantee" และคำว่า "indirect guarantee" ซึ่งเป็นวิธีการออกหนังสือค้ำประกันที่มีวิธีการค้ำประกันที่ต่างกันออกไป โดยการค้ำประกันแบบ direct จะเป็นการค้ำประกันโดยมีผู้ค้ำประกันคือธนาคารที่อยู่ในต่างประเทศ มอบให้กับผู้รับประโยชน์ในประเทศ ส่วนการค้ำประกันแบบ indirect เป็นการค้ำประกันโดยธนาคารที่อยู่ในประเทศเดียวกับผู้รับประโยชน์

ตัวอย่างการหาคำปรากฏร่วมของคำว่า "guarantee"

-Demand guarantee

A bank demand guarantee can be described as a personal security in terms of which a bank promises payment to a beneficiary if a principal defaults in the performance of his obligation in terms of the underlying contract. [T07.txt]

- Direct guarantee

A direct guarantee is the most common way to issue a guarantee. The guarantee is issued by the guarantor directly to the beneficiary of the guarantee, and the beneficiary must present the demand for payment directly to the guarantor. [T16.txt]

- Indirect guarantee

A guarantee can be issued by the Principal's bank either directly to the Beneficiary (a 3-party guarantee or direct guarantee) or through a bank in the Beneficiary's country,

(a local bank guarantee, a 4-party guarantee or an **indirect guarantee**). In the latter case, the Principal's bank (the Instructing Bank) instructs a local bank (the Issuing Bank) to issue the guarantee in favour of the Beneficiary. [T19.txt]

5) ตรวจสอบว่าคำศัพท์ที่พบเป็นคำที่อยู่ในแวดวงสาขาวิชาที่กำลังศึกษาจากตัวบ่งชี้ทางภาษาตามหลักเกณฑ์ของ Pearson

ตัวอย่าง “define as...”

It **defines** a complying presentation as a presentation that is in accordance with, first the terms and conditions of that guarantee, second these rules so far as consistent with those terms and conditions and third, in the absence of a relevant provision in the guarantee or these rules, international standard demand guarantee practice). [T09.txt]

ตัวอย่าง “known as”

They are designed to indemnify their respective beneficiaries (parties entitled to payment in accordance with their terms and conditions), against default by the issuing bank's customer (also known as "account party" or "**applicant**" for the credit or for the bank guarantee). [T14.txt]

6) นำศัพท์ที่พบไปตรวจสอบกับผู้เชี่ยวชาญเพื่อยืนยันว่าศัพท์ดังกล่าวเป็นศัพท์เฉพาะทางที่กำลังศึกษา เช่น คำว่า “expiry” เมื่อนำไปสืบค้นหาการปรากฏร่วมของคำจะพบคำว่า “expiry event” ซึ่งเมื่อนำไปสอบถามจากผู้เชี่ยวชาญแล้วพบว่า คำว่า “expiry event” เป็นศัพท์เฉพาะทางหมายถึง เหตุการณ์ที่ทำให้การค้ำประกันต้องยุติ หรือสิ้นสุดลง ตามความหมายที่พบในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น ดังนี้

- **Expiry Event:** Specific event upon which the guarantee ceases to be valid. [T19.txt]

เมื่อทำการคัดกรองศัพท์โดยใช้หลักเกณฑ์ข้างต้นจะได้คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการค้ำประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 จำนวน 30 คำ เพื่อนำมาวิจัยความเชื่อมโยงของคำในการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ในบทถัดไป

บทที่ 4

มโนทัศน์ และมโนทัศน์สัมพันธ์

บทนี้จะกล่าวถึงความหมายของมโนทัศน์ การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ และมโนทัศน์สัมพันธ์กับประมวลศัพท์เรื่องการ
คำประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

4.1 ความหมายของมโนทัศน์

ISO704:2000 ได้ให้นิยามของคำว่า “มโนทัศน์ (Concept)” ว่า เป็นกระบวนการทางความคิดของมนุษย์ในการ
จำแนกสิ่งต่าง ๆ ออกเป็นหมวดหมู่อย่างเป็นระบบ โดยจำแนกประเภทของวัตถุของโลกภายในและภายนอกด้วยกระบวนการ
ที่เป็นนามธรรม (abstract) ทำให้สามารถแยกแยะมโนทัศน์ออกมาจากวัตถุที่อยู่ในโลกของความเป็นจริงได้ จากกระบวนการ
ข้างต้นทำให้มโนทัศน์สามารถแสดงลักษณะของวัตถุที่มีคุณลักษณะที่คล้ายคลึงหรือมีจุดร่วมที่คล้ายกัน ในการทำประมวล
ศัพท์ มโนทัศน์ไม่ได้เป็นเพียงแค່หน่วยความคิดเท่านั้น แต่ยังครอบคลุมองค์ความรู้ของสาขาวิชาที่ทำการศึกษได้อีกด้วย

Antia (2000, น.82) กล่าวว่า มโนทัศน์เป็นหน่วยความคิด องค์ความรู้ หรือการรับรู้ที่มีคุณสมบัติ ดังนี้

1. ถึงแม้ว่ามโนทัศน์จะเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับภาษา แต่ก็มีความเป็นเอกเทศจากภาษา ซึ่งบางครั้งอาจได้รับอิทธิพล
จากปัจจัยด้านสังคมและวัฒนธรรมที่สัมพันธ์กับการใช้ภาษา
2. มโนทัศน์เป็นการแสดง รูป และตีความ ของสิ่งที่มีอยู่จริงภายในความคิด ซึ่งอาจเป็นสิ่งที่มีการรับรู้ หรืออาจไม่
รู้สึกถึงการมีอยู่ได้
3. มโนทัศน์ประกอบด้วยคุณลักษณะต่าง ๆ ที่บางครั้งก็สามารถปรับใช้ในแต่ละสาขาวิชาเฉพาะได้
4. มโนทัศน์จะต้องมีความเชื่อมโยงกับมโนทัศน์อื่น ๆ
5. มโนทัศน์สามารถปรากฏอยู่ได้ไม่ว่าจะไม่มีสัญลักษณ์ทางภาษา แต่จะต้องมีสัญลักษณ์ที่ใช้เพื่อการสื่อสาร

Wüster (อ้างถึงใน Pearson 1998, น.10-11) มองว่า การทำประมวลศัพท์ควรเริ่มต้นจากมโนทัศน์ ซึ่งแตกต่าง
จากศัพท์วิทยาทั่วไปที่เริ่มจากการศึกษาหน่วยคำ มโนทัศน์เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นในจิตใจมนุษย์โดยการจำแนกประเภทวัตถุและ
ปรากฏการณ์จากคุณลักษณะหรือลำดับชั้น

Cabré (1999, น.42) กล่าวว่า มโนทัศน์เป็นส่วนประกอบทางความคิดที่แบ่งวัตถุออกเป็นกลุ่ม ๆ จากคุณลักษณะที่
มีอยู่ เพื่อให้มนุษย์สามารถนำไปใช้สื่อสารโดยการพูดหรือเขียนแล้วเกิดความเข้าใจ และความหมายของมโนทัศน์นั้นเกิดขึ้น
ก่อนที่จะมีการตั้งชื่อเรียกมโนทัศน์นั้น

Sager (1990, น.22-24) กล่าวว่า มโนทัศน์เกิดจากกระบวนการรับรู้ที่เป็นนามธรรมของมนุษย์ในการจัดกลุ่มวัตถุ
ศัพท์ต่าง ๆ เป็นสัญลักษณ์ในการนำเสนอมนทัศน์ มโนทัศน์จึงเป็นสิ่งที่อยู่ก่อนที่จะมีศัพท์เพื่อใช้เรียก การสร้างมโนทัศน์

เป็นกระบวนการจัดกลุ่มและเรียงเรียงทั้งสิ่งที่จับต้องได้และสิ่งที่จับต้องไม่ได้ที่มนุษย์รู้สึก รับรู้ หรือจินตนาการให้อยู่ในประเภทในเชิงนามธรรม ซึ่งคุณลักษณะของมโนทัศน์สามารถแบ่งได้เป็น 2 ประเภท คือ

1) *คุณลักษณะแบบสำคัญ (Essential)* เป็นคุณลักษณะที่ใช้แยกมโนทัศน์ที่คล้ายคลึงกันออกจากกัน เช่น Fountain pen เป็นปากกาหมึกซึมที่มีหัวเป็นปลายแหลมซึ่งสามารถเติมน้ำหมึกได้ กับ Ballpoint pen ซึ่งเป็นปากกาที่มีหัวเป็นลูกกลิ้งเพื่อส่งน้ำหมึกออกมาและไม่สามารถเติมน้ำหมึกได้ ทั้ง Fountain pen และ Ballpoint pen ต่างก็เป็นปากกาชนิดหนึ่งแต่มีความแตกต่างตรงรูปแบบและวิธีการส่งน้ำหมึกไปยังหัวปากกาเพื่อใช้เขียน ซึ่งคุณลักษณะดังกล่าวทำให้สามารถจำแนกมโนทัศน์ของปากกาทั้งสองชนิดออกจากกันได้

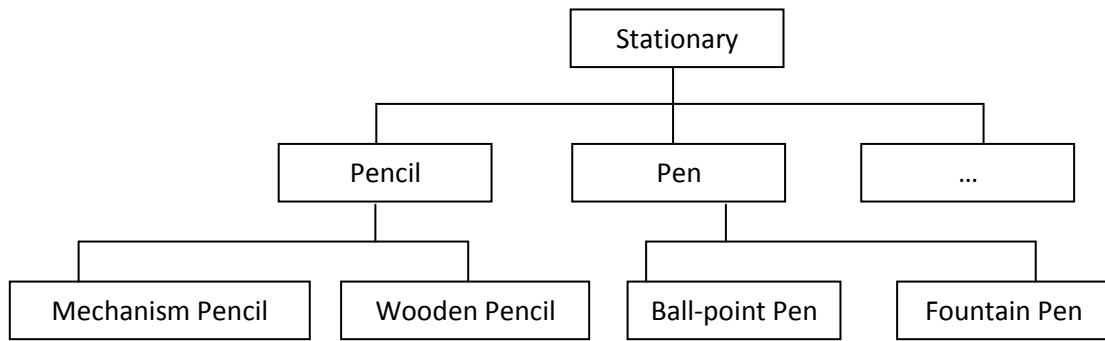
2) *คุณลักษณะแบบไม่สำคัญ (Inessential)* เป็นคุณลักษณะที่ไม่ได้นำมาใช้แยกแยะมโนทัศน์ เช่น สี วัสดุ หรือ จำนวนขา (ของโต๊ะ) ซึ่งสิ่งเหล่านี้ไม่ได้เป็นคุณลักษณะที่ตายตัว ทำให้ไม่สามารถนำไปจำแนกมโนทัศน์ได้ แต่คุณลักษณะแบบไม่สำคัญบางอย่างอาจกลายเป็นคุณลักษณะแบบสำคัญในการสร้างมโนทัศน์อื่นได้ เช่น การจำแนกมโนทัศน์ของ Side table, Coffee table, และ Dining table ด้วยคุณลักษณะด้านขนาดหรือความสูงมีความชัดเจนกว่าการจำแนกด้วยมโนทัศน์ของโต๊ะที่อยู่ในลำดับชั้นที่สูงกว่า

จากที่กล่าวมาข้างต้นสรุปได้ว่า มโนทัศน์เป็นการจัดกลุ่มวัตถุต่าง ๆ ที่อยู่ในกระบวนการความคิดให้เป็นระบบ ไม่ว่าจะ เป็นสิ่งที่จับต้องได้หรือสิ่งที่เป็นนามธรรม อีกทั้งยังสามารถแสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์เพื่อประโยชน์ในการสื่อสาร โดยเฉพาะอย่างยิ่งการสื่อสารในสาขาวิชาเฉพาะทางที่ต้องการความเข้าใจในศัพท์ที่ตรงกัน นอกจากนี้ การเชื่อมโยงกันระหว่างมโนทัศน์ก่อให้เกิดองค์ความรู้ในขอบเขตของสาขาวิชาเฉพาะ ซึ่งมีส่วนช่วยในการศึกษาวิชาเฉพาะทางเมื่อนำไปทำเป็นประมวลศัพท์ได้เช่นกัน

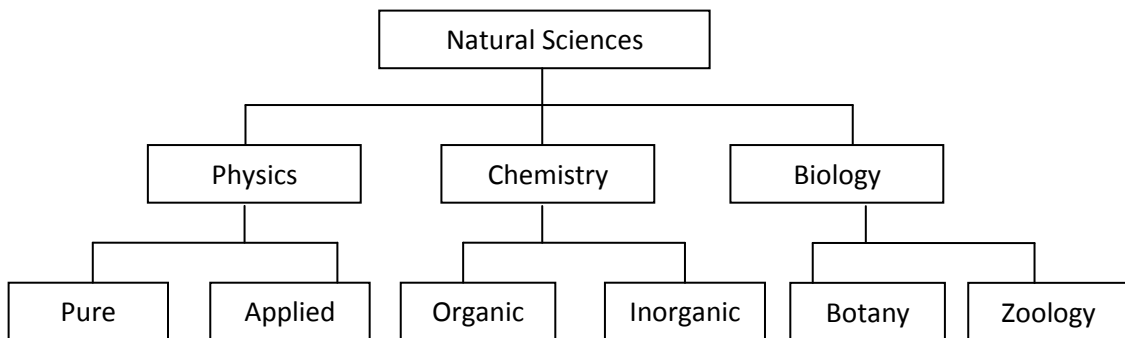
4.2 การสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์

มโนทัศน์สัมพันธ์ (Conceptual Relationship) เป็นความเชื่อมโยงระหว่างมโนทัศน์หนึ่งกับอีกมโนทัศน์หนึ่ง Sager (1990, น.29-37) กล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างวัตถุในโลกจริงว่ามีความหลากหลายและมีจำนวนมากมายเหลือคณานับ ในแวดวงสาขาวิชาเฉพาะทางเองก็ประกอบไปด้วยมโนทัศน์หลาย ๆ มโนทัศน์ที่เชื่อมโยงกัน ซึ่งสามารถจำแนกได้เป็น 4 ประเภท ดังนี้

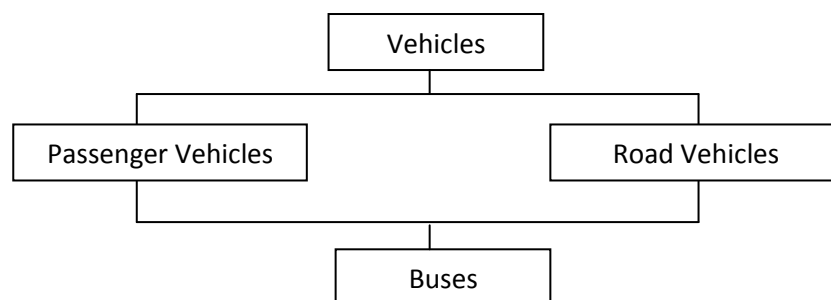
1. *ความสัมพันธ์ทั่วไป (Generic relationship)* เป็นการแสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ประเภทเดียวกันในรูปแบบลำดับชั้น โดยเรียงมโนทัศน์ที่กว้างที่สุด (Generic) ให้เป็นลำดับชั้นสูงสุด แล้วจึงลดหลั่นลงมาตามลำดับความชี้เฉพาะ (Specific) ซึ่งมโนทัศน์ที่อยู่ชั้นล่างสุดจะต้องไม่สามารถแยกย่อยลงไปได้อีก



2. ความสัมพันธ์เฉพาะส่วน (Partitive relationship หรือ whole-part relationship) เป็นความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น มโนทัศน์ของสาขาวิชาวิทยาศาสตร์ ประกอบไปด้วยสาขาวิชาฟิสิกส์ เคมี และชีววิทยา ในสาขาวิชาฟิสิกส์ ยังสามารถแยกออกมาเป็นฟิสิกส์บริสุทธิ์และฟิสิกส์ประยุกต์ เป็นต้น



3. ความสัมพันธ์หลายขั้ว (Polyvalent relationship) เป็นความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ที่เกิดขึ้นเมื่อมโนทัศน์หนึ่งเป็นสมาชิกของมโนทัศน์ที่กว้างกว่ามากกว่าหนึ่งมโนทัศน์ ดังที่ Sager (1990) ได้ให้ตัวอย่างดังต่อไปนี้



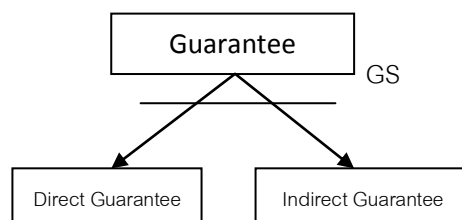
ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ข้างต้นประกอบด้วยมโนทัศน์ที่กว้างที่สุดคือ มโนทัศน์ของยานพาหนะ ซึ่งสามารถแบ่งออกเป็น พาหนะรับส่งผู้โดยสาร และพาหนะบนท้องถนน เมื่อจำแนกย่อยลงมาเป็นมโนทัศน์ของรถประจำทางจะพบว่า รถประจำทางเป็นทั้งยานพาหนะที่รับส่งผู้โดยสารและเป็นพาหนะบนท้องถนนเช่นกัน ซึ่งจัดอยู่ในประเภทความสัมพันธ์หลายขั้ว

4. *ความสัมพันธ์เชิงซ้อน (Complex relationship)* เป็นความสัมพันธ์ที่ไม่สามารถถ่ายทอดออกมาในรูปแบบความสัมพันธ์ทั้ง 3 แบบที่นำเสนอในข้อก่อนหน้าได้ เนื่องจากมีความซับซ้อนและมีรูปแบบที่หลากหลาย ดังนี้ (Sager, 1990)

ความสัมพันธ์	ตัวอย่าง
Cause – effect	Explosion – Fall-out
Material – product	Steel – Girder
Material – property	Glass – Brittle
Material – state	Iron – Corrosion
Process – product	Weaving – Cloth
Process – instrument	Incision – Scalpel
Process – method	Storage – Freeze-dry
Process – patient	Dying – Textile
Phenomenon – measurement	Light – Watt
Object – counteragent	Poison – Antidote
Object – container	Tool – Tool box
Object – material	Bridge – Iron
Object – quality	Petrol – High octane
Object – operation	Drill bit – Drilling
Object – characteristic	Fuel – Smokeless
Object – form	Book – Paperback
Activity – place	Coalmining – Coalmine

ด้าน Cabré (1998, น.99-103) มองว่า มโนทัศน์คือกลุ่มของคุณลักษณะที่มีความเกี่ยวข้องกันเพื่อนำไปใช้จัดหมวดหมู่วัตถุในโลกจริง สามารถจำแนกความสัมพันธ์ออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

1. *ความสัมพันธ์เชิงตรรกะ (Logical relationship)* เป็นความสัมพันธ์ที่อิงจากความคล้ายคลึงกันของคุณลักษณะระหว่างมโนทัศน์ ซึ่งมีทั้งมโนทัศน์แบบกว้างไปจนถึงมโนทัศน์ที่เฉพาะเจาะจง เช่น แร่ธาตุ -> ซัลเฟต เป็นต้น ทั้งนี้ มโนทัศน์ที่เฉพาะเจาะจงจะต้องมีคุณลักษณะอย่างน้อยหนึ่งอย่างที่แตกต่างกันจากมโนทัศน์แบบกว้าง ทำให้เกิดเป็นการแบ่งลำดับชั้นของมโนทัศน์ขึ้น เช่น มโนทัศน์ของการค้ำประกันแบบ Direct guarantee ซึ่งเป็นวิธีการหนึ่งของการค้ำประกันที่ประกอบด้วย 3 ฝ่าย ได้แก่ Applicant, Guarantor และ Beneficiary



2. ความสัมพันธ์เชิงภววิทยา (Ontological relationship) เป็นการแสดงความสัมพันธ์โดยอิงจากวัตถุในโลกจริง ซึ่งไม่ใช่การมีคุณลักษณะร่วมกันระหว่างมโนทัศน์ แต่จะใช้เกณฑ์ความสัมพันธ์จากการมีอยู่ร่วมกัน (proximity) ในโลกจริง ซึ่งแบ่งได้เป็น 2 ประเภท ได้แก่

2.1 ความสัมพันธ์แบบส่วนประกอบ (Coordination relationships หรือ Part-whole relationships) เป็นความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่มีความเกี่ยวข้องกันในเหตุการณ์จริง เช่น การค้าประกัน ต้องประกอบด้วย คู่สัญญา เจ้าหน้าที่ธนาคาร เครือข่ายของธนาคาร เอกสารสำคัญต่าง ๆ เป็นต้น

2.2 ความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผลกัน (Chain relations) เป็นความสัมพันธ์ตามลำดับเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นก่อน-หลัง เช่น การยื่นคำขอการค้าประกัน -> การออก Bank Guarantee เป็นต้น

ทั้งนี้ ISO 704 (2000, น.5-12) ได้จัดรูปแบบของมโนทัศน์สัมพันธ์ออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1. ความสัมพันธ์แบบลำดับชั้น (Hierarchical relations) เป็นการแบ่งมโนทัศน์เป็นระดับโดยเรียงจากมโนทัศน์ชั้นที่เหนือกว่า (Superordinate concept) ซึ่งจะมีมโนทัศน์ในชั้นที่แยกย่อยลงมาเป็นสมาชิก (Subordinate) อย่างน้อยหนึ่งมโนทัศน์ สามารถจำแนกออกได้เป็น 2 ประเภท คือ

1.1 ความสัมพันธ์ทั่วไป (Generic relations) เป็นความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ 2 ชนิด คือ มโนทัศน์ทั่วไป (Generic concept) และมโนทัศน์แบบชี้เฉพาะ (Specific concept) ซึ่งมโนทัศน์ทั่วไปจะมีขอบเขตที่กว้างกว่ามโนทัศน์ชี้เฉพาะ

1.2 ความสัมพันธ์แบบส่วนประกอบ (Partitive relations) เป็นความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ที่เป็นส่วนหนึ่งของอีกมโนทัศน์หนึ่งที่มีขอบเขตกว้างกว่า เช่น มโนทัศน์ของดินสอกดเป็นส่วนหนึ่งของมโนทัศน์ที่กว้างที่สุดคือมโนทัศน์เครื่องเขียน ส่วนประกอบของดินสอกดจะมีมโนทัศน์ของส่วนที่เป็นทรงกระบอก ซึ่งมโนทัศน์ของทรงกระบอกสามารถเป็นส่วนประกอบของวัตถุชนิดอื่น เช่น ปากกา เป็นต้น

2. ความสัมพันธ์แบบหมวดหมู่ (Associative relations) เป็นความสัมพันธ์แบบไม่เป็นลำดับชั้นซึ่งเกิดจากความเกี่ยวข้องระหว่างมโนทัศน์หนึ่งกับอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น กล้องดินสอ -> ดินสอ มีความสัมพันธ์ในรูปแบบของ Container -> Contained, การเขียน -> ดินสอ มีความสัมพันธ์แบบ Activity -> Tool เป็นต้น

Wright & Budin (1997) กล่าวว่า มโนทัศน์สามารถจำแนกได้เป็น 4 ประเภท ได้แก่

- 1) Generic relation เป็นความสัมพันธ์ของมโนทัศน์แบบลำดับชั้นที่มีระดับของมโนทัศน์ที่กว้างกว่าอยู่ในลำดับที่สูงกว่า และมโนทัศน์ที่เป็นส่วนย่อยจะอยู่ในลำดับถัดไป เช่น ดินสอกด เป็นมโนทัศน์ย่อยที่อยู่ถัดจากมโนทัศน์ของดินสอ
- 2) Partitive relation เป็นความสัมพันธ์ของมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นส่วนประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น มโนทัศน์ของรถยนต์ ประกอบด้วยมโนทัศน์ของล้อรถ เพลาล้อ และเครื่องยนต์

- 3) Sequential relation เป็นความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ที่เกิดขึ้นตามลำดับเวลา เช่น มโนทัศน์ของการเปลี่ยนฤดูกาลจากฤดูร้อน เป็นฤดูใบไม้ร่วง
- 4) Association relation เป็นความสัมพันธ์ที่มโนทัศน์หนึ่งมีความเกี่ยวข้องกับอีกมโนทัศน์หนึ่งในรูปแบบอื่น ๆ นอกเหนือจากที่กล่าวไว้ข้างต้น

มโนทัศน์สัมพันธ์มีบทบาทสำคัญเป็นอย่างมากในการทำประมวลศัพท์ เนื่องจากทำให้สามารถจำแนกหมวดหมู่หรือจัดกลุ่มมโนทัศน์ที่มาเชื่อมโยงกันและนำไปสู่การสร้างคำศัพท์ให้สอดคล้องกับการนำไปใช้จริงได้ สำหรับประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 นี้ จะอ้างอิงทฤษฎีความสัมพันธ์ของ Sager เป็นหลัก เนื่องจากมีการจำแนกประเภทของความสัมพันธ์ออกเป็นรูปแบบที่ชัดเจนมากกว่าทฤษฎีอื่น ๆ ที่ได้นำเสนอข้างต้น ได้แก่ ความสัมพันธ์ทั่วไป (*Generic relations*), ความสัมพันธ์แบบส่วนประกอบ (*Partitive relations*), ความสัมพันธ์หลายขั้ว (*Polyvalent relationship*) และ ความสัมพันธ์เชิงซ้อน (*Complex relationship*)

4.3 มโนทัศน์สัมพันธ์กับประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

จากมโนทัศน์สัมพันธ์ที่กล่าวมาข้างต้นในข้อ 4.2 สามารถจำแนกมิติความสัมพันธ์ของมโนทัศน์ที่พบในการทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 ได้เป็น 12 รูปแบบ ดังนี้

รหัส	รูปแบบความสัมพันธ์	ความหมาย
WP	Whole – Part	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นองค์ประกอบของอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น การค้าประกันจะประกอบด้วยสัญญาซื้อขาย และมีเงื่อนไขในการค้าประกัน
CE	Cause – Effect	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นเหตุทำให้เกิดอีกมโนทัศน์หนึ่ง เช่น เมื่อผู้ซื้อได้รับเอกสารส่งมอบสินค้าตามที่ได้ระบุไว้ในสัญญา จะเป็นเหตุให้การค้าประกันสิ้นสุดลง
PrPa	Process – Participant	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการของกิจกรรมกับอีกมโนทัศน์หนึ่งซึ่งเป็นผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับกระบวนการนั้น เช่น การออกหนังสือค้าประกัน ประกอบด้วย ผู้ขอออกหนังสือค้าประกัน ธนาคาร ผู้รับประโยชน์
PaR	Participant – Role	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้มีส่วนเกี่ยวข้องกับอีกมโนทัศน์หนึ่งซึ่งเป็นบทบาทของผู้นั้น เช่น ธนาคารที่ทำการร้องขอให้อีกธนาคารช่วยออกหนังสือค้าประกันจะเรียกว่า Counter Guarantor

ID	Issuer – Document	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นผู้ออกเอกสารกับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นตัวเอกสาร เช่น ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันจะออกไปคำร้องพร้อมลงนามและประทับตรา เพื่อขอให้ธนาคารออกหนังสือค้ำประกัน
DCh	Document – Checker	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นเอกสารกับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นผู้มีหน้าที่ตรวจสอบเอกสาร เช่น ธนาคารที่เป็น Confirming Bank จะทำหน้าที่ยืนยันเอกสารพร้อมรับภาระในการชำระค่าชดเชยแทนธนาคารผู้ค้ำประกันได้
GS	Generic – Specific	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งมีขอบเขตกว้างกับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นประเภทย่อยของมโนทัศน์นั้น เช่น หนังสือค้ำประกันแบบ Demand Guarantee และ Standby Letter of Credit สามารถจำแนกประเภทออกเป็น การค้ำประกันการยื่นประมูลของ การค้ำประกันการจ่ายเงินล่วงหน้า และการค้ำประกันสัญญา เป็นต้น
DPr	Document – Process	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นเอกสารกับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นกระบวนการที่ทำกับเอกสารนั้น เช่น เมื่อผู้ค้ำประกันได้รับจดหมายแจ้งขอเงินประกันจากผู้รับประโยชน์ ผู้ค้ำประกันจะทำการตรวจเอกสารตามเงื่อนไขการขอเงินประกันว่าครบถ้วนหรือไม่
ACon	Activity – Consequence	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นกระบวนการที่เกิดขึ้นก่อนกับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นกระบวนการที่เป็นผลตามมา เช่น การยื่นเอกสารเพื่อขอเงินชดเชย ถ้าเอกสารครบถ้วนจะถือว่าการแสดงความจำนงดังกล่าวสมบูรณ์
FAC	Finance – Actor	ความสัมพันธ์ที่แสดงว่ามโนทัศน์หนึ่งเป็นการเงินกับอีกมโนทัศน์หนึ่งที่เป็นผู้ทำกิจกรรมที่เกี่ยวกับการเงินนั้น เช่น ในการซื้อขายสินค้า ผู้ส่งจ่ายจะออกตัวเงินให้แก่ผู้รับเงิน เพื่อนำไปขึ้นเงินเมื่อการส่งมอบสินค้าเสร็จสมบูรณ์

บทที่ 5

บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์ การเขียนนิยาม และคำเทียบเคียงภาษาไทย

หลังจากกำหนดรูปแบบมโนทัศน์สัมพันธ์ ขั้นตอนต่อไป คือ การทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น เพื่อบันทึกศัพท์เฉพาะด้าน บริบทที่ศัพท์นั้นปรากฏ และข้อมูลอื่น ๆ โดยบันทึกข้อมูลลงในแบบฟอร์มบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction record) และนำข้อมูลนี้ไปใช้ในการเขียนคำจำกัดความและสร้างศัพท์เทียบเคียงในบันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological record) ต่อไป

5.1 บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction record)

หลังจากทำการประมวลผลเพื่อหาศัพท์เฉพาะทางด้วยโปรแกรม AntConc แล้ว ขั้นตอนต่อไปคือการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction record) โดย Cabré (1999, น.136-138) เสนอวิธีการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นซึ่งประกอบไปด้วยรายละเอียดดังต่อไปนี้

- ศัพท์ที่ปรากฏ (Entry) ซึ่งควรอยู่ในรูปศัพท์หรือวลี (Canonical form of the term or phrase)
- บริบทแวดล้อมของศัพท์ที่ปรากฏ (Context)
- แหล่งที่มาของเอกสารที่พบศัพท์นั้น (Reference of the document) เช่น ไฟล์เอกสารที่พบศัพท์
- ประเภททางไวยากรณ์ (Grammatical category and subcategories)
- ข้อมูลเพิ่มเติมอื่น ๆ (Irregular information) เช่น คำที่มีความหมายเหมือนกัน หรือคำจำกัดความเพิ่มเติม
- รายละเอียดที่เกี่ยวกับเนื้อหา (Information of extraction record) เช่น ผู้แต่ง ลักษณะของข้อมูล และตำแหน่ง เป็นต้น
- ข้อมูลเบ็ดเตล็ด (Miscellaneous data)

Cabré (1999) กล่าวว่า ปัญหาที่พบบ่อยในการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นมีอยู่ 2 ประการใหญ่ ๆ ก็คือ การคัดเลือกบริบทที่จะนำมาใช้ และจำนวนของบันทึกต่อศัพท์หนึ่งคำ ดังนั้น Cabré จึงแบ่งประเภทของบริบทออกเป็น 3 แบบ ดังนี้

1. บริบทที่ยืนยันว่ามีการใช้ศัพท์นั้นจริง (Testimonial contexts) เป็นบริบทที่แสดงให้เห็นว่ามีการปรากฏของศัพท์เพียงอย่างเดียวโดยที่ไม่มีระบุรายละเอียดอื่น ๆ ไว้ เช่น Fear of payment delays and defaults make parties insist on letters of credit again. [T22.txt]

2. บริบทแบบให้คำจำกัดความ (Defining contexts) เป็นบริบทที่ให้คำนิยามหรือความหมายของศัพท์ไว้ด้วย เช่น A demand guarantee is an abstract payment undertaking which, though intended to protect the beneficiary from loss in relation to the underlying contract, is separated from the underlying contract between

principal and beneficiary, and is in form a primary undertaking between guarantor and beneficiary that becomes binding solely by way of its issue and the beneficiary's acceptance of it. [T12.txt]

3. บริบทที่แสดงหน่วยทางภาษา (Metalinguistic contexts) เป็นบริบทที่แสดงคุณลักษณะทางภาษาของศัพท์ เช่น ... laundering used to refer only to clothes, but in some part of the coast it refers to illegal financial activities. จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า คำว่า Laundering มีสองความหมาย โดยความหมายแรกเป็นความหมายตรงตัวที่หมายถึงการซักรีดเสื้อผ้า ส่วนความหมายที่สองหมายถึง การทำธุรกรรมทางการเงินที่ผิดกฎหมาย หรือที่เรียกว่า “การฟอกเงิน”

ในการทำประมวลศัพท์ฉบับนี้จะเลือกใช้บริบทแบบให้นิยาม (Defining contexts) ซึ่งมีความเหมาะสมในการทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นมากที่สุดเพื่อนำมาแสดงใน Extraction สำหรับจำนวนบริบทที่เหมาะสมนั้นไม่ตายตัว แต่ควรมีบริบทจำนวนอย่างน้อย 2 บริบทขึ้นไป โดยบริบทที่นำมาบันทึกเพิ่มควรให้รายละเอียดเกี่ยวกับศัพท์มากขึ้น เช่น ข้อมูลความสัมพันธ์กับมโนทัศน์อื่น ข้อมูลด้านการนำไปใช้ หรือข้อมูลเสริมที่ทำให้เข้าใจศัพท์ได้ชัดเจนขึ้น โดยจะใช้การบันทึกในรูปแบบตารางตามรูปแบบดังต่อไปนี้

CNXXX	Concept:	Eng: [TXX.txt]
Feature:		
Conceptual Relation:		
Extraction:		
Synonym Term:	Abbreviation:	Grammatical Category:

ความหมายของรหัสที่ใช้ในการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น

1. CNXXX คือ รายการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น โดย XXX แทนลำดับของคำศัพท์ที่พบ เริ่มจาก CN001 เป็นต้นไป
2. Concept คือ มโนทัศน์ของศัพท์
3. Eng คือ รูปศัพท์ตามที่ปรากฏในตัวบท พร้อมระบุเอกสารต้นฉบับจากคลังข้อมูลภาษาที่พบศัพท์ โดยแสดงแหล่งที่มาในรูปแบบ [TXX.txt]
4. Features คือ ความหมายของศัพท์ที่แสดงถึงมโนทัศน์อ้างอิงจากบริบทที่พบในคลังข้อมูลภาษา
5. Conceptual relation คือ ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่กล่าวถึงและมโนทัศน์อื่น ๆ
6. Extraction คือ บริบทที่พบศัพท์ พร้อมระบุแหล่งที่มาของบริบทนั้น

7. Synonym term คือ ศัพท์ที่มีความหมายเหมือนกัน และใช้แทนศัพท์ที่พบในคลังข้อมูล
8. Abbreviation คือ อักษรย่อของศัพท์ตามที่พบในคลังข้อมูลภาษา
9. Grammatical category คือ ชนิดของไวยากรณ์ เช่น คำนาม (Noun) คำกริยา (Verb)

5.2 บันทึกรวบรวมศัพท์ (Terminological record)

หลังจากทำการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น ขั้นตอนต่อไปคือการทำบันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological record) Cabré (1999, น.139-146) กล่าวว่า การทำบันทึกข้อมูลศัพท์เปรียบเสมือนการสร้างแนวทางในการกรอกข้อมูลอย่างเป็นระบบ ทำให้สะดวกต่อการจัดการข้อมูลในขั้นตอนต่อไป ซึ่งบันทึกข้อมูลศัพท์สามารถทำได้หลายรูปแบบขึ้นอยู่กับคุณลักษณะของศัพท์เฉพาะทาง แต่หลัก ๆ จะประกอบไปด้วยข้อมูลดังนี้

- ศัพท์ (Entry) ที่ปรากฏอยู่ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น อาจอยู่ในรูปคำนามหรือคำคุณศัพท์ที่อยู่ในรูปเอกพจน์ และคำกริยาที่อยู่ในรูป infinitive
- แหล่งอ้างอิงของศัพท์ (Reference of term) คือ เอกสารที่พบศัพท์เฉพาะทาง
- ประเภททางไวยากรณ์ (Grammatical category of term) เช่น คำนาม คำกริยา และคำคุณศัพท์ เป็นต้น
- ขอบเขตของข้อมูล (Subject area) เป็นขอบเขตของศัพท์เฉพาะทาง อาจเป็นขอบเขตข้อมูลทั่วไปที่พบศัพท์ หรือขอบเขตข้อมูลย่อย
- นิยามคำศัพท์ (Definition) ส่วนใหญ่จะเป็นประโยคความซ้อนที่บอกความหมายของศัพท์ โดยต้องสื่อความถึงมโนทัศน์และเขียนโดยผู้เชี่ยวชาญในสาขานั้น ๆ
- บริบทของศัพท์ (Context) เป็นบริบทที่สามารถให้คำอธิบายมโนทัศน์ได้ดีที่สุดที่ได้จากการทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น โดยบริบทนั้นควรแสดงให้เห็นว่าศัพท์นั้นมีการใช้งานอย่างไร
- คำเทียบเคียงในภาษาอื่น ๆ (Equivalent in other languages) เป็นศัพท์ที่สามารถอ้างอิงได้จากพจนานุกรม สารานุกรม หรืองานประมวลศัพท์อื่น ๆ ซึ่งต้องระบุที่มาที่ชัดเจน ซึ่งผู้วิจัยสามารถกำหนดศัพท์เทียบเคียงเองได้ถ้าเห็นว่าศัพท์เทียบเคียงที่มีใช้อยู่แล้วไม่ครอบคลุม หรือยังไม่สื่อถึงมโนทัศน์ที่ชัดเจนพอ
- การอ้างอิงศัพท์อื่น (Cross-references) เป็นการระบุความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ของศัพท์คำหนึ่งกับมโนทัศน์ของศัพท์อื่น ๆ ในสาขาเดียวกัน ซึ่งรวมไปถึงศัพท์ที่มีความหมายใกล้เคียงกันด้วยเช่นกัน
- ข้อมูลสำหรับการบันทึก (Management data for the record) เป็นการระบุข้อมูลเกี่ยวกับผู้จัดทำและวันที่บันทึก
- ข้อมูลอื่น ๆ (Miscellaneous comments) เป็นการให้ข้อมูลที่เป็นความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับศัพท์ที่นอกเหนือจากหัวข้อการบันทึกอื่น ๆ

- ความน่าเชื่อถือของข้อมูล (Status code or label of the term or the record) เป็นการยืนยันความน่าเชื่อถือของศัพท์

สำหรับตารางบันทึกข้อมูลศัพท์ที่ใช้ในประมวลศัพท์ฉบับนี้ มีรูปแบบดังนี้

TRXXX	Eng:	Thai:
Grammatical Category:		Subject Field:
Definition:		
Illustration:		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference:		

ความหมายของรหัสที่ใช้ในการบันทึกข้อมูลศัพท์

1. TRXXX หมายถึง ลำดับของข้อมูลศัพท์ โดย XXX แทนลำดับที่พบ เริ่มตั้งแต่ 001 เป็นต้นไป ซึ่งตรงกับลำดับในทัศนที่แสดงในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น
2. Eng หมายถึง รูปศัพท์ที่พบในตัวบทเป็นภาษาอังกฤษ ที่ได้จากมโนทัศน์ในตารางบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น
3. Thai หมายถึง ศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทย
4. Grammatical category หมายถึง ประเภททางไวยากรณ์ของคำศัพท์เฉพาะ
5. Subject field หมายถึง ขอบเขตข้อมูลของศัพท์เฉพาะ แบ่งตามมิติในการทำระบบมโนทัศน์จะทำให้ผู้ใช้งานทราบว่าศัพท์นั้นอยู่ในขอบเขตข้อมูล
6. Definition หมายถึง นิยามของศัพท์ที่บ่งบอกถึงมโนทัศน์
7. Illustration หมายถึง ตัวอย่างการนำศัพท์เฉพาะไปใช้ในบริบทจริงที่ได้จากคลังข้อมูลภาษา
8. Note หมายถึง คำอธิบายเพิ่มเติมของศัพท์

9. Linguistic specification หมายถึง ข้อมูลทางภาษาอื่น ๆ เช่น คำเหมือน หรือคำตรงข้าม

10. Cross-reference หมายถึง ความสัมพันธ์กับศัพท์เฉพาะคำอื่น ๆ

5.3 นิยามและหลักการเขียนนิยาม

Sager (1990, น.39-40) กล่าวว่า นิยามเป็นกระบวนการในการอธิบายความหมายของคำ โดยกล่าวถึงคุณลักษณะของมโนทัศน์และทำหน้าที่เป็นตัวเชื่อมโยงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์กับศัพท์เฉพาะทางที่พบ

ISO 704 (1987, น.15-17) ได้ให้คำจำกัดความของนิยามว่า นิยามเป็นการให้ความหมายของมโนทัศน์ของศัพท์ ซึ่งศัพท์บางคำอาจมีความยาวจนเกือบจะเป็นนิยามได้ และนิยามบางคำอาจมีความสั้นจนคล้ายศัพท์ ทั้งนี้ นิยามสามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่

1. Intensional definitions เป็นการให้นิยามที่บ่งบอกถึงมโนทัศน์ที่เหนือกว่า (Superordinate concept) ไม่ว่าจะอยู่ในลำดับขั้นก่อนหน้า หรือลำดับขั้นที่สูงกว่าขึ้นไป โดยจะชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างมโนทัศน์ที่ทำการศึกษากับมโนทัศน์อื่น ๆ ด้วยการอธิบายลักษณะเฉพาะของมโนทัศน์ เช่น นิยามของคำว่า “pencil case” คือ “container designed to hold and carry pencils and other writing instruments” ซึ่งมโนทัศน์ที่เหนือกว่าของ pencil case ก็คือ container และคุณลักษณะเฉพาะก็คือ container designed to hold and carry pencils and other writing instruments

2. Extensional definitions เป็นการให้นิยามศัพท์เฉพาะโดยกล่าวถึงมโนทัศน์ที่อยู่ข้างใต้ (Subordinate concept) ซึ่งประกอบไปด้วยมโนทัศน์เฉพาะตัวที่แยกย่อยลงไป เช่น นิยามของคำว่า “threatened species” คือ “critically endangered species, endangered species or vulnerable species”

ISO 1087-1 (2000, น.6) ให้คำจำกัดความของคำว่า นิยาม ไว้ว่าเป็นการนำเสนอมนทัศน์ด้วยการให้คำอธิบายที่ทำให้เห็นความแตกต่างจากมโนทัศน์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

ทั้งนี้ Trimble (1985 อ้างถึงใน Pearson 1998, น.98-99) ได้จำแนกนิยามที่มาจากการทำคลังข้อมูลภาษาออกเป็น 4 ประเภท ดังนี้

1. นิยามแบบเป็นทางการ (Formal definition) แบ่งการให้นิยามออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ ชื่อศัพท์ ลำดับขั้นของศัพท์ และความแตกต่างของศัพท์กับศัพท์อื่น ซึ่งเป็นลักษณะที่โดดเด่น ไม่ว่าจะเป็นลักษณะทางกายภาพ หน้าที่ หรือการนำไปใช้ เช่น **A demand guarantee is an abstract payment undertaking which, though intended to protect the beneficiary from loss in relation to the underlying contract, is separated from the underlying contract between principal and beneficiary, and is in form a primary undertaking between guarantor and**

beneficiary that becomes binding solely by way of its issue and the beneficiary's acceptance of it. [T12.txt]

2. *นิยามแบบกึ่งทางการ (Semi-formal definition)* เป็นการให้ข้อมูลศัพท์และความแตกต่างจากศัพท์อื่น ๆ ในชั้นเดียวกัน ซึ่งจะไม่มีการกล่าวถึงลำดับชั้นเนื่องจากมีความชัดเจนอยู่แล้ว เช่น The basis of a **Standby Letter of Credit** is that it may be drawn on by the Beneficiary when the Applicant (Buyer) has failed to perform in accordance with the underlying contract between the Applicant and Beneficiary. [T20.txt]

3. *นิยามแบบไม่เป็นทางการ (Non-formal definition)* เป็นการให้ข้อมูลศัพท์และคำหรือวลีที่มีความหมายใกล้เคียงกับศัพท์ หรือบอกคุณลักษณะที่โดดเด่นบางประการ ซึ่งอาจเป็นคำที่มีความหมายคล้ายคลึงกัน เช่น The guarantor may decide to contact another bank in the creditor's country in order to check if the signatures on the guarantee appear to be genuine; such a bank is referred to as the **advising bank**. [T10.txt]

4. *นิยามแบบซับซ้อน (Complex definition)* เป็นนิยามที่เป็นการให้คำอธิบายแบบทางการและกึ่งทางการ ประกอบด้วยข้อมูล 3 แบบ ดังนี้

- เงื่อนไข (Stipulation) ใช้สำหรับการให้คำจำกัดความแบบที่ต้องกำหนดขอบเขต เช่น เวลา สถานที่ หรือ สาขาวิชา เป็นต้น
- การปฏิบัติ (Operation) ใช้สำหรับบอกแนวทางการปฏิบัติที่เกี่ยวข้องกับศัพท์ให้แก่ผู้รับสาร เช่น วิธีใช้งาน หรือวิธีการออกเสียง เป็นต้น
- การให้คำอธิบายเพิ่มเติม (Explication) ใช้สำหรับการให้ข้อมูลเพิ่มเติมสำหรับศัพท์ที่มีการให้นิยามไปแล้ว

Cabré (1999, น.105-107) กล่าวว่า การเขียนนิยามจะต้องบ่งบอกถึงคุณลักษณะของมโนทัศน์ ซึ่งหลักในการเขียนนิยามแบ่งได้เป็นการเขียนนิยามแบบทั่วไป และการเขียนนิยามแบบเฉพาะทาง ดังนี้

- หลักการเขียนนิยามทั่วไป (General principles)
 - นิยามจะต้องบ่งบอกถึงมโนทัศน์
 - มีการชี้ให้เห็นข้อแตกต่างระหว่างมโนทัศน์ที่กำลังอธิบายกับมโนทัศน์อื่น ๆ ไม่ว่าจะเป็นในสาขาเดียวกันหรือสาขาอื่น
 - เป็นการรวมมิติความสัมพันธ์ระหว่างสาขาวิชาไว้ด้วยกัน
 - มีการปรากฏอยู่ในสาขาวิชาของมโนทัศน์
 - มีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของโครงการ
- หลักการเขียนนิยามเฉพาะทาง (Specific practices)

- ต้องเข้ากับนิยามศัพท์เฉพาะทางในสาขาวิชา โดยเริ่มจากองค์ความรู้ในสาขาวิชา
- ต้องรวบรวมคุณลักษณะเฉพาะที่สำคัญในแต่ละมโนทัศน์ให้สอดคล้องกับโครงสร้างของสาขาวิชา
- ต้องสะท้อนถึงความสัมพันธ์อย่างเป็นระบบระหว่างมโนทัศน์ในสาขาวิชาเดียวกัน
- ต้องรวมคุณลักษณะที่สำคัญของมโนทัศน์ทุกประการแม้ว่าจะไม่ใช่คุณลักษณะที่จำเป็นก็ตาม

ทั้งนี้ Cabré (1999) ได้ระบุเพิ่มเติมว่า นิยามต้องมีมาตรฐานตามเกณฑ์ต่อไปนี้

- ต้องให้คำอธิบายที่ถูกต้อง
- ต้องมีรูปแบบการเขียนนิยามตามแบบมาตรฐาน
- ต้องใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย
- ต้องอยู่ในรูปประโยคเดียว
- ต้องยึดหลักการเขียนตามแบบพจนานุกรม

นอกจากนี้ ISO 704 (2000, น.17-20) ได้กำหนดหลักเกณฑ์ในการเขียนนิยามไว้ ดังนี้

- นิยามต้องอธิบายมโนทัศน์ ไม่ใช่คำที่ประกอบกันเป็นศัพท์
- ควรศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ที่กำลังศึกษากับมโนทัศน์อื่น ๆ เพื่อสร้างระบบมโนทัศน์ก่อนลงมือเขียนนิยาม
- หากมโนทัศน์ดังกล่าวมีนิยามอยู่แล้วก็สามารถนำมาปรับแก้ หรือนำมาใช้ได้เลย
- ในการสร้างระบบมโนทัศน์และการให้นิยามที่สัมพันธ์กัน ต้องจำแนกได้ว่ามโนทัศน์ใดเป็นมโนทัศน์พื้นฐานที่เป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้ว ซึ่งไม่จำเป็นต้องให้นิยาม
- นิยามต้องสะท้อนถึงระบบมโนทัศน์ที่อธิบายมโนทัศน์ของตนเองและมโนทัศน์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องภายในระบบนิยามจึงควรสื่อให้เห็นถึงคุณลักษณะที่โดดเด่นของมโนทัศน์เพื่อให้เห็นความแตกต่างจากมโนทัศน์อื่น ๆ
- นิยามควรมีความสั้น กระชับ โดยสามารถมีความซับซ้อนได้ แต่ต้องแน่ใจว่าเป็นการนำเอาคุณลักษณะที่โดดเด่นมาเขียน และหากมีข้อมูลเพิ่มเติมที่นอกเหนือจากคำนิยามก็สามารถใส่ลงไปในส่วนบันทึก (Notes) ได้
- นิยามควรอธิบายมโนทัศน์เพียงมโนทัศน์เดียว ซึ่งไม่รวมนิยามแฝงของมโนทัศน์อื่น ๆ ในการอธิบายคุณลักษณะ
- นิยามไม่ควรเขียนถึงคุณลักษณะของมโนทัศน์ในลำดับขั้นที่สูงกว่าหรือต่ำกว่า
- ลักษณะเฉพาะของนิยามควรมีความเหมาะสมกับระบบมโนทัศน์ในสาขาวิชา

สำหรับลักษณะของนิยามที่ไม่เหมาะสม ISO 704 (2000, น.20-22) จำแนกรูปแบบของนิยามที่ไม่เหมาะสมออกเป็น

3 ประเภท ดังนี้

1. นิยามวงวน (Circular definitions) เป็นการนำนิยามของมโนทัศน์หนึ่งมาอธิบายอีกมโนทัศน์หนึ่ง ซึ่งไม่ทำให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจได้ เช่น

tree height: **tree height** measured from the ground surface to the top of a tree

evergreen tree: tree with **evergreen** foliage

2. นิยามที่ไม่สมบูรณ์ (Incomplete definitions) เป็นการให้คำอธิบายองค์ประกอบของมโนทัศน์ที่ไม่ครบถ้วน ซึ่งอาจให้นิยามที่แคบหรือกว้างเกินไป เช่น

mechanical pencil: writing instrument composed of barrel and a refill (ให้นิยามที่กว้างเกินไป)

organization: for the purpose of this regulation, bodies not operating for profit (ให้นิยามที่แคบเกินไป)

coniferous tree: conifer such as cedars, cypresses, firs larches, pines, etc. (ให้นิยามที่ไม่สมบูรณ์)

3. นิยามเชิงลบ (Negative definitions) เป็นการให้คำนิยามที่ไม่เกี่ยวข้องกับมโนทัศน์ที่กำลังอธิบาย เช่น

deciduous tree: tree other than an evergreen tree

5.4 การเขียนนิยามศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98

ในการเขียนนิยามศัพท์การค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 ใช้ข้อมูลศัพท์ที่ได้จากบริบทในคลังข้อมูลภาษา แล้วนำมาสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ เนื่องจากการเขียนนิยามควรแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างของศัพท์ในวงศัพท์ที่ได้จัดระบบความสัมพันธ์ไว้ ผู้จัดทำจึงยึดหลักการเขียนนิยามของ ISO 704 Terminology work – Principles and methods (2000, น.17-20) และหลักการของ Trimble (1985 อ้างถึงใน Pearson 1998, น.98-99) ในการให้นิยามประมวลศัพท์ พร้อมเลือกใช้แหล่งอ้างอิงประเภทพจนานุกรมเฉพาะทางเพื่อประกอบการพิจารณา โดยมีขั้นตอนดังนี้

1. ค้นหาคุณลักษณะสำคัญของมโนทัศน์จากบริบทที่พบในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น
2. นำนิยามภาษาอังกฤษที่ได้ไปตรวจสอบกับเกณฑ์การให้นิยามของ ISO 704 Terminology work – Principles and methods (2000, น.17-20) และหลักการของ Trimble (1985) เพื่อจำแนกประเภทของบริบทที่พบว่าเป็นการให้นิยามแบบเป็นทางการ กึ่งทางการ หรือไม่เป็นทางการ พร้อมตรวจสอบว่าในบริบทนั้นสื่อความหมายได้อย่างสมบูรณ์หรือไม่
3. หาแหล่งอ้างอิงการแปลศัพท์เฉพาะทาง เช่น พจนานุกรมศัพท์เฉพาะทาง ตำรา หรือปรึกษาผู้เชี่ยวชาญในสาขา เพื่อให้ได้คำนิยามที่ถูกต้อง สมบูรณ์

4. หากศัพท์ที่ทำการค้นคว้ามีการให้นิยามไว้แล้ว ผู้จัดทำจะพิจารณาว่าศัพท์ดังกล่าวมีความเหมาะสมและเป็นที่แพร่หลายในการใช้งานจริงหรือไม่โดยนำไปเทียบกับบริบทของมโนทัศน์ในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น หากพบว่ามีเหมาะสมอยู่แล้วก็จะยึดการใช้ตามเดิม หากยังไม่เหมาะสมก็จะทำการปรับคำเพื่อให้สามารถสื่อถึงคุณลักษณะสำคัญของมโนทัศน์และสะดวกต่อการนำไปใช้ เช่น

ตัวอย่างคำที่มีการให้นิยามไว้แล้ว (ที่มา: หนังสือคำแปลภาษาไทย *Documentary Credits 2007 Revision: UCP600* โดย หอการค้านานาชาติแห่งประเทศไทย)

Confirming bank – ธนาคารผู้ยืนยันเครดิต

หมายถึง ธนาคารที่ยืนยันเครดิตตามที่ธนาคารผู้เปิดเครดิตมอบหมายหรือร้องขอ

บริบทที่พบในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น:

A confirming bank is defined as "a bank which engages either that it will itself honor a credit already issued by another bank or that such a credit will be honored by the issuer or a third bank." [T30.txt]

ปรับแก้คำนิยามเป็น: "ธนาคารผู้ยืนยันการชำระเงิน เป็นธนาคารที่เป็นตัวแทนรับชำระเงินให้แก่ตัวเงินที่ออกโดยอีกธนาคารหนึ่งได้"

ความหมายที่พบในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นเป็นการให้นิยามแบบเป็นทางการ ตามหลักการของ Trimble (1985) ที่มีการแสดงลำดับชั้นของศัพท์ เมื่อนำมาเทียบกับความหมายจากเอกสารอ้างอิงแล้ว ผู้จัดทำมีความเห็นว่าควรปรับการให้ความหมาย โดยเน้นไปที่คุณลักษณะเด่นในการรับชำระเงิน เนื่องจาก Confirming bank มีหน้าที่ในการชำระเงินแทนธนาคารผู้ออกตัวเงิน เปรียบเสมือนผู้ที่เข้ามาค้าประกันให้กับธนาคารอีกต่อหนึ่ง ผู้จัดทำจึงปรับคำนิยามเพื่อให้สะท้อนถึงคุณลักษณะด้านการชำระเงิน ตามหลักเกณฑ์ของ Cabré (1999) เช่น การจัดนิยามให้อยู่ในรูปประโยคเดียว นิยามจะต้องสะท้อนมโนทัศน์ และต้องใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย เป็นต้น

5. ในกรณีศัพท์ที่ทำการค้นคว้ายังไม่มีการให้นิยาม ผู้จัดทำจะให้นิยามขึ้นมาใหม่ โดยพิจารณาจากบริบทในบันทึกข้อมูลศัพท์ร่วมกับแหล่งอ้างอิงอื่น ๆ ตามหลักเกณฑ์การเขียนนิยามของ Cabré (1999, น. 107)

ตัวอย่างการเขียนนิยามศัพท์ตามหลักเกณฑ์ของ Cabré

บริบทที่พบในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น:

A standby letter of credit is a "beneficiary oriented" payment instrument that is both documentary in nature and independent of the overall financial transaction of which it is a part. [T17.txt]

คำนิยามจากบริบทที่พบในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น:

“หนังสือคำประกันแบบสแตนด์บาย เป็นเครื่องมือในการชำระเงินที่เอื้อประโยชน์ให้แก่ผู้รับประกัน ซึ่งมีความเกี่ยวข้องในด้านเอกสาร และเป็นอิสระจากการทำธุรกรรมทางการเงินใด ๆ”

การเขียนนิยามข้างต้นเป็นการเขียนนิยามที่แสดงให้เห็นถึงคุณลักษณะของหนังสือคำประกันชนิดสแตนด์บาย ผู้จัดทำได้เลือกเขียนคำนิยามแบบเป็นทางการที่แสดงถึงลำดับชั้นของศัพท์ และแสดงลักษณะที่โดดเด่นของศัพท์ตามหลักการของ Trimble (1985) โดยเน้นไปที่คุณสมบัติในการเป็นสิ่งที่ใช้เพื่อชำระค่าชดเชยให้กับผู้รับประกัน ซึ่งตรงกับหลักการของหนังสือคำประกันแบบสแตนด์บายที่จะรับชำระค่าชดเชยให้กับผู้รับประกันในกรณีที่คู่สัญญาทำผิดสัญญา นอกจากนี้หนังสือคำประกันแบบสแตนด์บายมีความเกี่ยวข้องกับเอกสารในการตรวจสอบเอกสารตามที่ได้ระบุไว้ในเงื่อนไขการเรียกร้องค่าชดเชย ซึ่งในกระบวนการดังกล่าวจะแยกออกจากการทำธุรกรรมทางการเงินอื่น ๆ ที่ระบุอยู่ในสัญญา หรือข้อตกลงระหว่างคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

5.5 การสร้างศัพท์ใหม่

Cabré (1999, น.203-204) กล่าวว่า การสร้างศัพท์ใหม่ (Neology) เป็นการสร้างชื่อเรียกใหม่ให้กับศัพท์ ซึ่งมักพบในสาขาวิชาเฉพาะที่มีการค้นพบมโนทัศน์ใหม่ โดยสถานการณ์ที่ทำให้ต้องมีการสร้างศัพท์ใหม่มีอยู่ 2 ประเภท ได้แก่

1) มีศัพท์ตั้งแต่สองคำขึ้นในมโนทัศน์เดียวกันที่ทำให้เกิดความสับสนในการสื่อสาร ซึ่งสามารถแก้ไขได้ด้วยการตัดให้เหลือการใช้ศัพท์ที่เป็นมาตรฐานเพียงคำเดียว

2) ยังไม่มีการให้คำเรียกศัพท์ในมโนทัศน์ที่อยู่ในสาขาวิชาเฉพาะ จึงต้องมีการสร้างศัพท์ใหม่เพื่อใช้เรียกมโนทัศน์ดังกล่าว

ดังนั้น การสร้างศัพท์ใหม่ จึงเป็นการศึกษาปรากฏการณ์ทางภาษาที่ถูกค้นพบใหม่ เพื่อนำไปใช้เรียกสิ่งที่ค้นพบให้ผู้ใช้งานสามารถนำไปสื่อสารได้ต่อไป

ด้าน Sager (1990, น.71-80) กล่าวถึงการสร้างศัพท์ใหม่ในสาขาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีว่าเป็นการสร้างคำที่ใช้เรียกวัตถุ ส่วนประกอบของวัตถุ และกระบวนการที่ค้นพบใหม่ โดยมีแนวทางในการสร้างศัพท์ใหม่อยู่ 3 แนวทาง ดังนี้

1. การใช้ศัพท์เดิมที่มีอยู่ (Use of existing resources) เป็นการขยายขอบเขตความหมายของศัพท์ที่มีอยู่เดิมในการนำมาเรียกมโนทัศน์ที่พบใหม่ ซึ่งสามารถทำได้ทั้งการใช้คำเหมือน (Simile) เช่น คำว่า Tooth-like projection หมายถึง วัตถุที่มีรูปลักษณะเป็นซี่ ๆ คล้ายฟัน เช่น ฟันเฟือง การใช้คำอุปมา (Metaphor) เช่น mushroom ceiling หมายถึง เพดานทรงเห็ด หรือการสร้างคำจากศัพท์ที่มีอยู่ในอีกสาขา เช่น คำว่า hardware ที่หมายถึงส่วนประกอบของคอมพิวเตอร์

2. การดัดแปลงศัพท์เดิมที่มีอยู่ (Modification of existing resources) เป็นการนำศัพท์ที่มีอยู่เดิมมาปรับเพื่อใช้เรียกมโนทัศน์ ซึ่งสามารถทำได้ 4 วิธี ได้แก่

- 1) ปรับเปลี่ยนคำเดิม (Derivation) โดยการเพิ่ม prefix หรือ suffix ลงไป
- 2) การประสมคำ (Compounding) เพื่อสร้างคำใหม่โดยนำคำ 2 คำมาประสมกัน
- 3) การเปลี่ยนรูปคำ (Conversion) เป็นการเปลี่ยนชนิดของคำ เช่น เปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา
- 4) การลดรูป (Compression) เป็นการลดทอนคำให้สั้นลง หรืออาจใช้อักษรย่อ

3. การสร้างศัพท์ใหม่ (Creation of new linguistic entities – Neologisms) เนื่องจากนวัตกรรมทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีทำให้เกิดมโนทัศน์ใหม่ จึงทำให้ต้องมีการสร้างศัพท์ใหม่เพื่อใช้เรียกมโนทัศน์ดังกล่าว โดยสามารถทำได้ 2 วิธี คือ การสร้างศัพท์ขึ้นมาใหม่ หรือการใช้คำยืมจากภาษาอื่น

Wright & Budin (1997, น.27-28) แบ่งการสร้างศัพท์ใหม่ออกเป็นแบบปฐมภูมิ (Primary) และทุติยภูมิ (Secondary) ซึ่งมีความแตกต่างกันตรงที่การสร้างศัพท์แบบปฐมภูมิเป็นการสร้างศัพท์ขึ้นมาใหม่จากมโนทัศน์ที่เป็นการค้นพบนวัตกรรมด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี หรือเป็นการเปลี่ยนแปลงทางภาษาศาสตร์ เช่น การตั้งชื่อทางวิทยาศาสตร์ให้พืชที่ค้นพบใหม่ หรือการตั้งชื่อเรียกอุปกรณ์ทางเทคโนโลยี เป็นต้น ส่วนการสร้างศัพท์แบบทุติยภูมิเป็นการสร้างศัพท์จากศัพท์เดิมที่มีอยู่แล้วโดยมีวัตถุประสงค์ คือ 1) เพื่อเปลี่ยนแปลงการเรียกศัพท์ให้เป็นมาตรฐานในการออกเอกสาร 2) เพื่อการสื่อสารในการอธิบายองค์ความรู้ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีกับสาขาอื่น ๆ ทั้งนี้ การสร้างศัพท์แบบทุติยภูมิจะมีการให้เหตุผลประกอบการสร้างศัพท์ซึ่งอาจมีการอ้างอิงถึงศัพท์เดิมที่มีอยู่

นอกจากนี้ ISO 704 (2000, น.25-27) ได้กำหนดหลักเกณฑ์ในการสร้างศัพท์ไว้ 7 ประการ ดังนี้

1. ความชัดเจน (Transparency) ศัพท์จะต้องสามารถนำเสนอมโนทัศน์ได้บางส่วนหรือทั้งหมดโดยไม่ต้องดูคำนิยามซึ่งเกิดจากการนำเอาคุณลักษณะของมโนทัศน์มาเขียนเป็นศัพท์ ทำให้สามารถเข้าใจความหมายได้จากศัพท์ เช่น คำว่า Chalk board ให้ความหมายที่ชัดเจนกว่าคำว่า Blackboard เนื่องจากกระดานดำไม่จำเป็นต้องมีสีดำเสมอไปและจะต้องใช้ชอล์กเพื่อเขียนลงบนกระดาน เมื่อนำไปเทียบกับคำว่า Chalk board แล้ว ผู้อ่านสามารถทราบได้ทันทีว่าหมายถึงกระดานที่ใช้ชอล์กเขียน ซึ่งมีความชัดเจนมากกว่าคำว่า Blackboard

2. ความสอดคล้อง (Consistency) ศัพท์ในประมวลศัพท์ต้องมีความสอดคล้องกันในระบบมโนทัศน์โดยสามารถเชื่อมโยงกันได้ เช่น ศัพท์ในหมวดของเส้นใยสังเคราะห์มักมีการลงท้ายด้วยคำว่า "...on" เช่น nylon, orlon, dacron และ rayon เป็นต้น

3. ความเหมาะสม (Appropriateness) ศัพท์ควรจะมีคุณค่าและเป็นคำที่คนส่วนใหญ่มักใช้กัน ควรหลีกเลี่ยงคำที่ก่อให้เกิดความสับสน และคำที่มีความหมายในเชิงลบ ศัพท์ที่ใช้จึงควรมีความเป็นกลาง (neutral) เช่น คำว่า “genetic manipulation” เมื่อมีการใช้คำว่า “manipulation” ซึ่งไปพ้องกับความหมายเชิงลบที่แปลว่า “การชักใยอยู่เบื้องหลัง” จึงใช้ศัพท์ว่า “genetic engineering” ซึ่งมีความหมายกลาง ๆ แทน

4. ระบบภาษา (Linguistic economy) ศัพท์ควรมีความกระชับให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ เพื่อความถูกต้อง แต่ศัพท์ที่สั้นจนเกินไปก็อาจทำให้สื่อความหมายไม่ครบ ดังนั้นจึงควรพิจารณาว่าศัพท์ที่เลือกใช้สามารถแสดงคุณลักษณะที่สำคัญของมนต์ศน์ออกมาได้ครบถ้วนหรือไม่

5. การสร้างคำจากคำอื่น (Derivability) ศัพท์ที่ดีควรนำไปใช้สร้างเป็นศัพท์ใหม่ได้ เช่น คำว่า Herb สามารถนำไปสร้างต่อเป็นคำว่า Herbal หรือ Herby ได้

6. ความถูกต้องทางภาษา (Linguistic correctness) ศัพท์ต้องมีความถูกต้องตามหลักหน่วยคำ ทั้งในระดับโครงสร้าง และระบบเสียงของภาษา

7. ความนิยมในภาษาถิ่น (Preference for native language) ศัพท์ที่สร้างขึ้นใหม่ควรเป็นภาษาที่จัดทำประมวลศัพท์มากกว่าคำยืมจากภาษาอื่น

5.6 การกำหนดศัพท์เทียบเคียงในภาษาไทย

การทำประมวลศัพท์การค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 นี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นตัวเลือกในการอ้างอิงคำแปลคำศัพท์เฉพาะทางที่พบในงานค้าประกัน สำหรับผู้ที่อยู่ในแวดวงธนาคาร ลูกค้าของธนาคาร ไปจนถึงบุคคลทั่วไปที่มีความสนใจ การกำหนดศัพท์เทียบเคียงในประมวลศัพท์ชิ้นนี้ จึงอาศัยหลักการของ Sager (1990) ในการเลือกใช้คำที่มีอยู่เดิม การดัดแปลงคำ หรือการสร้างศัพท์ใหม่ ควบคู่ไปกับการกำหนดมาตรฐานของ ISO 704 โดยมีขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. ค้นหาศัพท์เดิมที่มีอยู่แล้วจากแหล่งอ้างอิงต่าง ๆ
2. พิจารณาความเหมาะสมว่าศัพท์ที่มีอยู่เดิมมีความเหมาะสมกับการนำไปใช้หรือไม่ หากเหมาะสมดีแล้วก็จะนำไปใช้ หากไม่เหมาะสมก็จะทำการปรับคำให้ดีขึ้น
3. สำหรับศัพท์ที่ยังไม่มีการกำหนดก็จะทำการกำหนดศัพท์ใหม่ขึ้นตามเกณฑ์ที่กล่าวไว้ข้างต้น
4. ตรวจสอบความเหมาะสมในการนำศัพท์ที่ได้รับการกำหนดใหม่ว่าสะดวกแก่การนำไปใช้หรือไม่ ซึ่งบางครั้งการใช้แบบทับศัพท์อาจเป็นที่นิยมมากกว่า

สำหรับการกำหนดศัพท์เทียบเคียงภาษาไทยในประมวลศัพท์การค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 มีดังนี้

1. การใช้ศัพท์เดิมที่มีอยู่

จากการค้นคว้าแหล่งอ้างอิงประเภทพจนานุกรมเฉพาะทาง และอภิธานศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการธนาคาร และเอกสารประกอบการฝึกอบรมภายในธนาคาร พบว่ามีศัพท์บางคำที่มีการกำหนดคำเทียบเคียงภาษาไทยที่มีความเหมาะสมกับการนำไปใช้อยู่แล้ว ซึ่งเมื่อนำมาตรวจสอบกับนิยามในบันทึกข้อมูลศัพท์แล้วสามารถสื่อคุณลักษณะที่สำคัญได้ โดยศัพท์ในกลุ่มนี้มีจำนวน 12 คำ เช่น

Guarantee (n.) การค้ำประกัน (ที่มา: พจนานุกรมศัพท์ธุรกิจและกฎหมายฉบับย่อ (ไทย-อังกฤษ, อังกฤษ-ไทย) ผู้แต่ง : Josef Rohrer และ ก้อง มังกรกาญจน์)

บริบทจากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น: การค้ำประกันเป็นภาระผูกพันของผู้ค้ำประกันเพื่อให้สัญญาระหว่างผู้ยืมและผู้ให้ยืมสมบูรณ์ โดยมีข้อตกลงที่เกี่ยวกับการทำผิดเงื่อนไขของสัญญาของผู้ยืม

Guarantor (n.) ผู้ค้ำประกัน (ที่มา: พจนานุกรมศัพท์ธุรกิจและกฎหมายฉบับย่อ (ไทย-อังกฤษ, อังกฤษ-ไทย) ผู้แต่ง : Josef Rohrer และ ก้อง มังกรกาญจน์)

บริบทจากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น: ผู้ค้ำประกัน เป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกัน ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นธนาคารของผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน หรือตัวแทนผู้ขอให้ออกหนังสือค้ำประกัน

Beneficiary (n.) ผู้รับประโยชน์ (ที่มา: พจนานุกรมศัพท์ธุรกิจและกฎหมายฉบับย่อ (ไทย-อังกฤษ, อังกฤษ-ไทย) ผู้แต่ง : Josef Rohrer และ ก้อง มังกรกาญจน์)

บริบทจากบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น: ผู้รับประโยชน์ เป็นผู้ที่ได้รับประโยชน์จากหนังสือค้ำประกัน

2. การดัดแปลงศัพท์เดิม

ศัพท์ที่ไม่สามารถบ่งบอกคุณลักษณะของมโนทัศน์ได้อย่างชัดเจนจะต้องมีการปรับคำเพื่อให้เกิดความกระชับและเหมาะสม โดยศัพท์ในกลุ่มนี้มีจำนวน 10 คำ ได้แก่ Direct guarantee, Indirect guarantee, Demand guarantee, Applicant, Issuing bank, Advising bank, Application, Complying presentation, Transferee และ Transferor

ตัวอย่างการดัดแปลงศัพท์ที่มีอยู่เดิม

Application (n.) การยื่นเอกสาร (ที่มา: หนังสือศัพท์ธุรกิจรายวัน ของ สิริบุปผา อุทราธาดา)

- ใบคำขอการค้ำประกัน เป็นข้อตกลงในการออกหนังสือค้ำประกันระหว่างผู้ค้ำประกันกับผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน หรือตัวแทนผู้ขอให้ออกหนังสือค้ำประกัน ประกอบด้วยเงื่อนไขทั่วไปในการออกหนังสือค้ำประกันของธนาคาร

แก้ไขเป็น: ใบคำขอการค้ำประกัน

เนื่องจากในการค้ำประกัน ผู้ที่ต้องการให้ออกหนังสือค้ำประกันจะต้องทำการกรอกเอกสารเพื่อยื่นคำร้องขอออกหนังสือค้ำประกัน การใช้ความหมายว่า “การยื่นเอกสาร” นั้นมีขอบเขตที่กว้างเกินไป หากเรียกว่า “ใบคำขอการค้ำประกัน” จะสามารถสื่อถึงคุณลักษณะของศัพท์ได้ชัดเจนกว่า

Indirect guarantee “การค้ำประกันโดยอ้อม” (ที่มา: เอกสารอบรมด้านการค้ำประกันภายในธนาคารกรุงไทย)

- ผู้รับประกันในบางประเทศไม่สามารถรับหนังสือค้ำประกันแบบวางตรงจากธนาคารในต่างประเทศได้ เนื่องจากขัดกับกฎหมายในประเทศนั้น ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งหน่วยงานภาครัฐ ซึ่งจะขอรับหนังสือค้ำประกันที่ออกโดยธนาคารในประเทศแทนเป็นการค้ำประกันโดยอ้อม

แก้ไขเป็น: การค้ำประกันผ่านผู้ค้ำประกันรายอื่น

วิธีการค้ำประกันแบบ Indirect จะมีฝ่ายที่เกี่ยวข้องทั้งสิ้น 4 ฝ่าย ได้แก่ ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน ธนาคารต่างประเทศ ธนาคารในประเทศ และผู้รับประกัน โดยธนาคารในประเทศของผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันจะทำการแจ้งให้ธนาคารในประเทศของผู้รับประกันช่วยออกหนังสือค้ำประกันแทนตน ผู้จัดทำจึงเลือกใช้คำเทียบเคียงที่สื่อความหมายถึงคุณลักษณะของการมีบุคคลอื่นเป็นผู้ค้ำประกันแทนตนแทนที่คำเดิม

3. การสร้างศัพท์ใหม่

มโนทัศน์ที่ยังไม่มีคำเทียบเคียงภาษาไทยจะต้องกำหนดศัพท์ใหม่ขึ้น โดยศัพท์ในกลุ่มนี้มีจำนวน 8 คำ ซึ่งผู้จัดทำอาศัยเกณฑ์การสร้างศัพท์ใหม่ของ ISO 704 (2000) เช่น

3.1 ความชัดเจน (Transparency) เป็นการสร้างศัพท์เทียบเคียงโดยใช้คำสำคัญซึ่งสื่อถึงคุณลักษณะที่สำคัญของมโนทัศน์มาสร้างศัพท์ ทำให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายได้ทันทีโดยไม่จำเป็นต้องดูนิยาม เช่น

Expiry event “เหตุการณ์สิ้นสุดการค้ำประกัน”

- เหตุการณ์ที่กำหนดอยู่ในเงื่อนไขการค้ำประกันว่าเป็นการทำให้การค้ำประกันสิ้นสุดลง ไม่ว่าจะในทันทีหรือภายในระยะเวลาที่กำหนดภายหลังจากที่เกิดเหตุการณ์นั้น โดยจะเกิดขึ้นเมื่อมีการยื่นเอกสารแจ้งว่าเกิดเหตุการณ์ดังกล่าวขึ้นตามที่ได้ระบุไว้ในหนังสือค้ำประกันต่อผู้ค้ำประกัน หรือหากไม่ได้ระบุเอกสารใด ๆ แต่ผู้ค้ำประกันพบว่าเหตุการณ์ดังกล่าวเกิดขึ้น

Demand for Payment “หนังสือเรียกร้องค่าชดเชย”

- การชำระเงินตามเงื่อนไขของผู้ค้าประกันเมื่อมีการทวงถาม ผู้รับประกันต้องยื่นเอกสารเรียกร้องค่าชดเชยซึ่งมักอยู่ในรูปจดหมาย

3.2 ความสอดคล้อง (Consistency) เป็นการสร้างศัพท์เทียบเคียงโดยอิงความหมายของศัพท์ในภาษาไทยของโมโนทัศน์ที่ใกล้เคียงกัน เช่น

Counter guarantor ผู้ค้าประกันช่วง

- ผู้ค้าประกันช่วง เป็นธนาคารที่ทำหน้าที่ชดเชยค่าเสียหายที่ไม่มีอำนาจในการตรวจสอบเอกสาร เว้นแต่จะเป็นเอกสารของผู้ค้าประกันโดยตรง เช่น ตั๋วเงิน หรือจดหมายเรียกเงินค่าชดเชย

Counter guarantee หนังสือค้ำประกันช่วง

- หนังสือค้ำประกันที่ออกโดยผู้ค้าประกันช่วงเพื่อมอบให้เป็นหลักประกันแก่ผู้ออกหนังสือค้ำประกันในประเทศของผู้รับประกันตามสัญญา

ธนาคารที่เป็นตัวแทนผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน เรียกว่า Counter guarantor ซึ่งเป็นผู้นำหลักประกัน Counter guarantee ไปวางค้ำประกันให้กับธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกันในประเทศของตนอีกทอดหนึ่ง ซึ่งเมื่อเทียบคุณลักษณะของการทำสัญญาจ้างเป็นงวด ๆ ในทางกฎหมายจะเรียกว่า “สัญญาช่วง” เพื่อสื่อถึงในห้วงระยะเวลาหนึ่ง ในกรณีของการค้ำประกันจึงนำเอาคุณลักษณะดังกล่าวมาใช้เป็นศัพท์เทียบเคียง

3.3 การใช้คำทับศัพท์

แม้ว่าหลักการของ ISO 704 จะไม่สนับสนุนให้มีการใช้คำทับศัพท์ แต่สำหรับคำว่า Standby Letter of Credit มีความนิยมในการเรียกแบบทับศัพท์ในการนำไปใช้จริง ผู้จัดทำจึงเลือกใช้การขยายความจากคุณลักษณะด้านการใช้สแตนด์บายเลตเตอร์ออฟเครดิตเพื่อค้ำประกันมาสร้างเป็นศัพท์เทียบเคียง ดังนี้

Standby Letter of Credit “หนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บาย”

- เครื่องมือทางการเงินที่ระบุเงื่อนไขในการชำระเงินให้แก่ผู้รับประกัน เมื่อมีการยื่นเอกสารเรียกร้องค่าชดเชยต่อผู้ออกหนังสือ โดยระบุว่าผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันมีการทำผิดสัญญา

การกำหนดศัพท์เทียบเคียงในประมวลศัพท์การค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 นี้ มีทั้งการใช้ศัพท์เดิมที่มีอยู่ การดัดแปลงศัพท์เดิม และการสร้างคำใหม่ เพื่อให้สอดคล้องกับคุณลักษณะที่ปรากฏในบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น นอกจากนี้ ยังมีทางเลือกใช้คำทับศัพท์สำหรับคำที่มีการใช้งานแบบทับศัพท์มาโดยตลอด เนื่องจากสะดวกต่อการนำไปใช้งานและเป็นที่แพร่หลายมากกว่า

บทที่ 6

บทสรุป

6.1 สรุปผลการวิจัย

ในการจัดทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 นี้ ผู้จัดทำพบว่าสามารถนำทฤษฎีและแนวทางในการจัดทำประมวลศัพท์มาประยุกต์ใช้ได้เป็นอย่างดี โดยประมวลศัพท์ฉบับนี้ แบ่งออกเป็น 5 บท ประกอบด้วย บทที่ 1 ซึ่งเป็นบทนำที่กล่าวด้วยหลักการและเหตุผล ขอบเขต วัตถุประสงค์ ระเบียบวิธีวิจัย ขั้นตอนการศึกษา และประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการทำประมวลศัพท์ บทที่ 2 ว่าด้วยความหมายของศัพท์วิทยา ประวัติความเป็นมาและวิวัฒนาการของศัพท์วิทยา ทฤษฎีศัพท์วิทยา ความแตกต่างระหว่างศัพท์วิทยาและพจนานุกรม การกำหนดมาตรฐานทางศัพท์วิทยา ระเบียบวิธีการทำประมวลศัพท์ และความรู้เบื้องต้นในการค้าประกันระหว่างประเทศ บทที่ 3 ว่าด้วยความหมายของคลังข้อมูลภาษา คลังข้อมูลภาษากับการทำประมวลศัพท์ เกณฑ์การคัดเลือกข้อมูลเพื่อสร้างคลังข้อมูล ภาษา การสร้างคลังข้อมูลภาษา การสร้างคลังข้อมูลภาษาเพื่อใช้ในการทำประมวลศัพท์ การดึงศัพท์จากคลังข้อมูลภาษา และหลักการดึงศัพท์เฉพาะสาขาวิชา บทที่ 4 ว่าด้วยเรื่องความหมายของมโนทัศน์และการสร้างมโนทัศน์สัมพันธ์ และบทที่ 5 ว่าด้วยเรื่องการทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น เพื่อนำข้อมูลไปใช้ในการเขียนคำจำกัดความและสร้างศัพท์เทียบเคียงในบันทึกข้อมูลศัพท์

จากการศึกษาตามหัวข้อในแต่ละบทพบว่า ศัพท์เฉพาะด้านที่ใช้แสดงมโนทัศน์ต่าง ๆ มีความเชื่อมโยงกันและเมื่อจัดทำเครือข่ายมโนทัศน์และระบุประเภทความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์แล้วจะทำให้เห็นคุณลักษณะที่เด่นชัดของศัพท์แต่ละคำ ศัพท์เฉพาะด้านที่พบในการทำประมวลศัพท์ครั้งนี้ มีทั้งศัพท์ที่ได้ให้คำเทียบเคียงภาษาไทยไว้แล้ว และศัพท์ที่ยังไม่มีการให้คำเทียบเคียง ในกรณีของศัพท์ที่มีคำเทียบเคียงภาษาไทยอยู่แล้ว ผู้จัดทำได้พิจารณาว่าคำเทียบเคียงดังกล่าวมีความเหมาะสม หรือสามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วนหรือไม่ หากยังไม่ครบก็จะทำการปรับแก้คำเทียบเคียงให้เหมาะสม ผลการศึกษาที่ได้สามารถนำไปใช้ประโยชน์ในการให้ความรู้ด้านการค้าประกันต่างประเทศให้แก่ผู้ที่มีความสนใจที่จะใช้บริการหนังสือค้าประกันของธนาคาร เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่กระจ่าง อีกทั้งยังสามารถนำไปใช้เพื่อการศึกษาในอนาคตต่อไป

6.2 ปัญหาและแนวทางแก้ไข

การจัดทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 นี้ ผู้จัดทำ ได้พบปัญหาต่าง ๆ ระหว่างการศึกษา ซึ่งได้มีการหาแนวทางการแก้ไขปัญหาดังต่อไปนี้

6.2.1 การค้นหาและคัดเลือกเอกสารเพื่อนำมาสร้างคลังข้อมูลภาษา

ในขั้นตอนของการเลือกเอกสารอ้างอิง ผู้จัดทำประสบปัญหาในการเข้าถึงข้อมูลอยู่หลายชิ้น เนื่องจากเอกสารบางฉบับจำเป็นต้องจ่ายเงินเพื่อดาวน์โฮลด์ ผู้จัดทำจึงลองใช้การค้นหาผ่านเครือข่าย Cisco Connect ของมหาวิทยาลัย และพบว่าสามารถดาวน์โหลดเอกสารที่ต้องการได้หลายฉบับ ซึ่งจากการค้นหาผ่านช่องทางเครือข่ายทางวิชาการดังกล่าวทำให้

มั่นใจได้ว่าข้อมูลที่ได้อาจเป็นงานวิจัยที่มีแหล่งอ้างอิงที่น่าเชื่อถือ ทั้งนี้ ผู้จัดทำได้เลือกแหล่งข้อมูลที่เผยแพร่บนเว็บไซต์ขององค์กรระดับโลก เช่น สหประชาชาติ (United Nations) สหภาพยุโรป (European Union) สภาหอการค้านานาชาติ (International Chamber of Commerce) และสถาบันการเงินที่มีความน่าเชื่อถือ ประกอบกับการค้นหาผ่านทาง Google Scholar เพื่อรวบรวมเอกสารให้ได้มากที่สุดก่อนที่จะทำการคัดเลือกและจำแนกประเภทตามหลักเกณฑ์การของ Pearson ที่ได้กล่าวถึงในบทที่ 3

นอกจากปัญหาเรื่องการค้นหาเอกสารที่จะนำมาใช้ในคลังข้อมูลภาษา ผู้จัดทำประสบปัญหาในการแปลงไฟล์จาก .pdf ให้เป็น .txt เช่นกัน เนื่องจากเอกสารบางฉบับเป็นไฟล์สแกนจึงทำให้ไม่สามารถแปลงออกมาเป็น .txt โดยการบันทึกเป็น text file ได้ ผู้จัดทำจึงทดลองค้นหาเว็บไซต์ที่สามารถแปลงไฟล์ .pdf เป็น .txt และพบว่าบางครั้งก็สามารถแปลงไฟล์ได้ แต่ก็มีความเสี่ยงที่จะติดไวรัสคอมพิวเตอร์เช่นกัน จึงไม่แนะนำให้ใช้หากมีข้อมูลที่เพียงพออยู่แล้ว

6.2.2 การค้นหาศัพท์

ในการค้นหาว่าศัพท์คำใดเป็นศัพท์เฉพาะด้านจากการวิเคราะห์ความถี่ในโปรแกรม Ant Conc ผู้จัดทำพบว่า มีศัพท์ที่เป็นศัพท์เฉพาะด้านที่มีความถี่สูงอยู่หลายคำ และบางคำแม้ว่าจะมีความถี่ต่ำแต่ก็เป็นศัพท์เฉพาะด้าน เช่น คำว่า drawer, drawee ผู้จัดทำจึงทำการจดศัพท์ที่น่าสนใจและนำไปค้นหาการปรากฏร่วมของคำ โดยพิจารณาพร้อมกับตัวบ่งชี้ทางภาษา เอกสารอ้างอิง รวมถึงการขอคำแนะนำจากผู้เชี่ยวชาญ เพื่อรวบรวมศัพท์เฉพาะด้านให้ได้ตามเกณฑ์ที่กำหนด

6.2.3 การสร้างเครือข่ายมโนทัศน์

ในการนำศัพท์ที่ได้มาสร้างเครือข่ายมโนทัศน์มีการแก้ไขแผนภูมิความสัมพันธ์อยู่หลายครั้งเนื่องจากความสัมพันธ์ที่เชื่อมโยงกันยังไม่เหมาะสมเท่าที่ควร ผู้จัดทำจึงได้ศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมจากหนังสือ Bank guarantees in international trade ซึ่งมีกรให้ข้อมูลเกี่ยวกับการค้าประกันระหว่างประเทศที่ครบถ้วน พร้อมขอคำปรึกษาจากผู้เชี่ยวชาญ จนทำให้สามารถหาความเชื่อมโยงระหว่างมโนทัศน์จนสามารถสร้างเป็นแผนภูมิมโนทัศน์ได้สำเร็จ

6.2.4 การบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้นและบันทึกข้อมูลศัพท์

ในการจัดทำบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น ผู้จัดทำประสบปัญหาเกี่ยวกับบริบทที่ให้ความหมายของศัพท์ เนื่องจากหลายบริบทยังขาดความชัดเจนในการให้ความหมาย ผู้จัดทำจึงจำเป็นต้องรวบรวมบริบทเพิ่มขึ้น เพื่อนำมาเป็นข้อมูลสนับสนุนในการเขียนคำอธิบายมโนทัศน์ และหากข้อมูลที่มียังไม่เพียงพอก็จะค้นหาเอกสารอ้างอิงเพิ่มเติม เพื่อนำมารวบรวมไว้ในคลังข้อมูลภาษาที่สร้างขึ้น สำหรับบันทึกข้อมูลศัพท์ที่ต้องมีการคัดเลือกบริบทที่สามารถให้ความหมายได้ชัดเจนที่สุด ผู้จัดทำพบว่ายังมีหลายบริบทที่ไม่สามารถให้ความหมายของศัพท์ได้อย่างครบถ้วน จึงจำเป็นต้องเลือกบริบทที่มีความชัดเจนมากที่สุดมาใช้ในตารางบันทึกข้อมูลศัพท์ และเรียบเรียงคำนิยามให้สามารถสื่อถึงคุณลักษณะของศัพท์ได้ครบถ้วนและชัดเจนมากที่สุด นอกจากนี้ ผู้จัดทำยังพบว่า พจนานุกรมที่มีการให้คำนิยามภาษาไทยของศัพท์ที่เกี่ยวกับการค้าประกันระหว่าง

ประเทศมีจำนวนน้อยมาก ผู้จัดทำจึงเลือกค้นหาคำนิยามจากคู่มือการปฏิบัติงานในระเบียบการค้าประกันของธนาคารและเอกสารประกอบการสอนด้านกฎหมายการค้าประกันเพิ่มเติม

6.2.5 การกำหนดศัพท์เทียบเคียง

ในการกำหนดศัพท์เทียบเคียง ผู้จัดทำพบว่าเอกสารอ้างอิงประเภทพจนานุกรมเฉพาะด้านที่เกี่ยวกับการธนาคารและการค้าต่างประเทศหาซื้อได้ยากมาก และส่วนมากจะอยู่ในห้องสมุดของมหาวิทยาลัยที่มีผู้ยืมไปใช้ ผู้จัดทำจึงอาศัยการค้นหาจากเอกสารเผยแพร่ภายในธนาคารที่มีอยู่ ควบคู่กับพจนานุกรมศัพท์ธุรกิจเฉพาะด้าน และคู่มือการใช้ระเบียบ UCP 600 (Documentary Credits) ซึ่งหนังสือคู่มือดังกล่าวมีการให้นิยามศัพท์ที่คาบเกี่ยวกับการค้าประกันแบบ Standby Letter of Credit ผู้จัดทำจึงใช้วิธีการปรับแก้ศัพท์จากในคู่มือดังกล่าวให้สอดคล้องกับหัวข้อที่ทำการศึกษา

สำหรับศัพท์ที่ยังไม่มีคำเทียบเคียงในภาษาไทย ผู้จัดทำได้พิจารณาเอาคุณลักษณะที่โดดเด่นของศัพท์ที่ศึกษามา เพื่อสร้างศัพท์เทียบเคียงตามมาตรฐานของ ISO 704 พร้อมนำศัพท์เทียบเคียงดังกล่าวไปขอความคิดเห็นจากทางผู้เชี่ยวชาญ เพื่อตรวจสอบความถูกต้องและความเป็นไปได้ในการนำไปใช้งาน

6.3 การประยุกต์ใช้ประโยชน์จากผลการวิจัย

การจัดทำประมวลศัพท์เรื่องการค้าประกันทางการค้าระหว่างประเทศในระเบียบ URDG 758 และ ISP98 มีวัตถุประสงค์หลักเพื่อศึกษาทฤษฎีศัพท์วิทยา กระบวนการ และระเบียบวิธีในการทำประมวลศัพท์ของศัพท์เฉพาะด้านที่พบในการค้าประกันระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นหนึ่งในบริการด้านการค้าต่างประเทศของธนาคาร ศัพท์ในหมวดการค้าประกันนี้มีจำนวนไม่น้อยที่ยากต่อการอธิบายให้ลูกค้าของธนาคารเกิดความเข้าใจ เมื่อมีการนำมาจัดระบบโมดูลเพื่อสร้างคำเทียบเคียงในภาษาไทยก็จะช่วยให้เกิดความกระจ่างขึ้นกว่าการใช้คำทับศัพท์ และการทำแผนภูมิโมดูลนี้ทำให้สามารถสื่อสารองค์ความรู้ให้กับผู้ที่สนใจได้อีกด้วย นอกจากนี้ การสร้างประมวลศัพท์ฉบับนี้ ยังมีประโยชน์กับนักแปลที่ต้องแปลเอกสารเกี่ยวกับการค้าประกัน เจ้าหน้าที่ธนาคาร ไปจนถึงบุคคลทั่วไปที่มีความสนใจในเรื่องการค้าประกันระหว่างประเทศ

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

วิโรจน์ อรุณมานะกุล. (2553). *ภาษาศาสตร์คลังข้อมูล: หลักการและการใช้*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรีมา มัลลิกะมาส. (2544). การใช้คลังข้อมูลและโปรแกรมคอนดอร์แดนซ์ในการแปล. *PASAA*, Vol. 32 December 2001. 52-70.

ภาษาอังกฤษ

Antia, B. (2000). *Terminology and language planning: An alternative framework of practice and discourse (Vol. 2)*.

John Benjamins Publishing.

Bertrams, R. I. (2004). *Bank guarantees in international trade: the law and practice of independent (first demand) guarantees and standby letters of credit in civil law and common law jurisdictions (No. 661)*. Kluwer Law International.

Cabré, M. T. (1999). *Terminology: theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamin Publishing.

Dolan, J. F. (1999). *Analyzing bank drafted standby letter of credit rules, the international standby practice (ISP98)*. Wayne L. Rev., 45, 1865.

International Chamber of Commerce. (2010). ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG) Including Model Forms, ICC Publication No. 758E, 2010 Edition

ISO, I. (2000). 1087-1: *Terminology work-Vocabulary-part 1: Theory and application*. International Organization for Standardization.

ISO, I. (2000). 704: *Terminology work-Principles and methods*. International Organization for Standardization.

Pearson, J. (1998). *Terms in context*. Amsterdam: John Benjamin Publishing.

Pierce, A. (1993). *Demand guarantees in international trade*. Sweet & Maxwell.

Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing.

Wright, S. E., & Budin, G. (1997). *Handbook of terminology management*. John Benjamins Publishing.

ภาคผนวก ก
รายละเอียดคลังข้อมูลภาษาอังกฤษ

คลังข้อมูลภาษาที่สร้างขึ้นสำหรับการทำประมวลศัพท์การค้ำประกันทางการค้าระหว่างประเทศฉบับนี้ มีจำนวน 35 ตัวยก เป็นจำนวนคำทั้งสิ้น 658,915 คำ ตามที่แสดงในรายการดังต่อไปนี้

รหัสอ้างอิง	T01.txt
ที่มา	http://www.law.ntu.edu.tw/ntulawreview/articles/1-2/1-2%281%29.pdf
ชื่อเรื่อง	The Independence of Demand Guarantees, Performance Bonds and Standby Letters of Credit
จัดทำโดย	National Taiwan University College of Law
ข้อมูลโดยสรุป	บทความทางวิชาการที่อธิบายความหมายของ Demand Guarantee และ Standby Letters of Credits พร้อมหลักการของการค้ำประกัน
จำนวนคำ	10,491 คำ

รหัสอ้างอิง	T02.txt
ที่มา	http://eujournal.org/index.php/esj/article/download/2269/2151
ชื่อเรื่อง	The Banks Guarantee Under The Uniform International Rules
จัดทำโดย	Nino Chipashvili, PhD Candidate, Grigol Robakidze University, Georgia
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารทางวิชาการที่อธิบายสาระสำคัญในระเบียบ URDG 758 และบทบาทของแต่ละฝ่ายที่เกี่ยวข้องในการดำเนินการค้ำประกัน
จำนวนคำ	3,352 คำ

รหัสอ้างอิง	T03.txt
ที่มา	http://www.afdb.org/fileadmin/uploads/afdb/Documents/Policy-Documents/1000026-EN-BANK-POLICY-ON-GUARANTEES.PDF
ชื่อเรื่อง	Bank Policy on Guarantees
จัดทำโดย	African Development Bank
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารเผยแพร่ของธนาคารที่อธิบายระเบียบและวิธีการค้ำประกันของธนาคาร African Development Bank ไปจนถึงความเสี่ยงและมาตรการรับมือเมื่อเกิดปัญหาในการค้ำประกัน
จำนวนคำ	15,095 คำ

รหัสอ้างอิง	T04.txt
ที่มา	http://www.finanzinternazionale.com/wp-content/uploads/2013/06/BANK-GUARANTEES-CREDIT-SUISSE.pdf
ชื่อเรื่อง	Bank Guarantees
จัดทำโดย	สถาบันการเงิน Credit Suisse

ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะนำเกี่ยวกับการค้ำประกัน
จำนวนคำ	12,805 คำ

รหัสอ้างอิง	T05.txt
ที่มา	https://www.bankaustria.at/files/Folder_Bankgarantie_Englisch.pdf
ชื่อเรื่อง	Better secured in domestic and foreign Business. The bank guarantee.
จัดทำโดย	Bank Austria
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะนำบริการค้ำประกันของธนาคาร Bank Austria เพื่อให้ข้อมูลและนิยามความหมายของศัพท์ด้านการค้ำประกัน ไปจนถึงประเภทของการค้ำประกัน
จำนวนคำ	1,747 คำ

รหัสอ้างอิง	T06.txt
ที่มา	http://iccportugal.weebly.com/uploads/1/4/0/0/14003085/zm__icc_int_conf_20130418tarde_16.30.pdf
ชื่อเรื่อง	Key Issues on Demand Guarantees Introduction
จัดทำโดย	Zélia Martins, Internacional Business Department, Caixa Geral de Depositos
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารประกอบการอบรมผู้ชำนาญการ ซึ่งจัดโดย International Chamber of Commerce ในประเทศโปรตุเกส
จำนวนคำ	291 คำ

รหัสอ้างอิง	T07.txt
ที่มา	http://ipasj.org/IJIM/Volume2Issue10/IJIM-2014-10-02-1.pdf
ชื่อเรื่อง	Bank demand guarantee and standby letter of credit as collaterals in international trading operations
จัดทำโดย	Aleksandar Lukic, KBM Bank AD, Department of International Payments, Kragujevac, Serbia
ข้อมูลโดยสรุป	งานวิจัยทางวิชาการเกี่ยวกับการใช้ Demand Guarantee และ Standby Letter of Credit ในการค้าระหว่างประเทศ
จำนวนคำ	2,444 คำ

รหัสอ้างอิง	T08.txt
ที่มา	http://www-wds.worldbank.org/external/default/WDSContentServer/IW3P/IB/1999/08/15/000178830_98101904165145/Rendered/PDF/multi_page.pdf
ชื่อเรื่อง	Credit Guarantee Schemes for Small and Medium Enterprises

จัดทำโดย	Jacob Levitsky and Ranga N. Prasad
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารเชิงเทคนิคโดย World Bank เกี่ยวกับระเบียบการค้าประกันในประเทศต่าง ๆ เช่น สหรัฐอเมริกา แคนาดา และฝรั่งเศส เป็นต้น
จำนวนคำ	32,694 คำ

รหัสอ้างอิง	T09.txt
ที่มา	https://www120.secure.griffith.edu.au/rch/file/fafc409f-60a3-e77a-1351-62d99e13c142/1/Rodrigo_2012_02Thesis.pdf
ชื่อเรื่อง	Mitigating the Risk of Unfair Demands under On-demand Guarantees in the Export and Construction Industries in Sri Lanka: A Proposal for Legal and Structural Reform
จัดทำโดย	Thanuja Krishanthi Rodrigo, Attorney at Law (Honours), Dipl. Forensic Med. Science, Dipl. IP Law, Dipl. Intl. Relations, LLM (Distinction), Griffith Law School, Arts, Education and Law, Griffith University
ข้อมูลโดยสรุป	งานวิจัยปริญญาเอกเกี่ยวกับกรณีศึกษาเกี่ยวกับการปฏิรูปกลไกทางกฎหมายเพื่อลดความเสี่ยงต่อการฉ้อฉลในการค้าประกันในธุรกิจด้านการส่งออกและการรับเหมาก่อสร้างที่เกิดขึ้นในประเทศศรีลังกา
จำนวนคำ	83,134 คำ

รหัสอ้างอิง	T10.txt
ที่มา	http://uctscholar.uct.ac.za/PDF/1331_KYMGRA001.pdf
ชื่อเรื่อง	The Fraud Exception in Bank Guarantee
จัดทำโดย	Grace Longwa Kayembe
ข้อมูลโดยสรุป	งานวิจัยกรณีศึกษาเกี่ยวกับการฉ้อฉลที่เกิดขึ้นในการค้าประกัน
จำนวนคำ	22,303 คำ

รหัสอ้างอิง	T11.txt
ที่มา	http://www.iccwbo.org/data/documents/banking/the-urdg-newsletter---1-july-2012,-web-version/
ชื่อเรื่อง	URDG 758 – Two years later
จัดทำโดย	The ICC Task Force on Guarantees Edited by Georges Affaki
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารเผยแพร่โดยสภาหอการค้านานาชาติที่เกี่ยวกับระเบียบ URDG 758 โดยเป็นการนำเสนอผลลัพธ์ที่ได้ภายใน 2 ปีหลังจากประกาศใช้ระเบียบ URDG 758 ฉบับปรับปรุงล่าสุด
จำนวนคำ	3,957 คำ

รหัสอ้างอิง	T12.txt
ที่มา	http://www.ijeronline.com/documents/volumes/Vol%205%20iss%2003/ijer%20v5i3%20282%29.pdf
ชื่อเรื่อง	The Role And Importance Of Bank Demand Guarantees in International Trade
จัดทำโดย	M.Sc. Aleksandar Lukic, KBM Bank AD, Dept. of International Payments, Kragujevac, Serbia
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารงานวิจัยเกี่ยวกับการค้าประกันระหว่างประเทศ
จำนวนคำ	2,245 คำ

รหัสอ้างอิง	T13.txt
ที่มา	https://jenner.com/system/assets/publications/963/original/UCCLJ_Klein.pdf?1314020244
ชื่อเรื่อง	Standby Letter of Credit Rules and Practices Misunderstood or Little Understood by Applicants and Beneficiaries
จัดทำโดย	Carter H. Klein, a frequent lecturer and panelist on the law of letters of credit and payments
ข้อมูลโดยสรุป	บทความที่กล่าวถึงระเบียบการค้าประกันที่คู่สัญญามักตีความผิด
จำนวนคำ	20,541 คำ

รหัสอ้างอิง	T14.txt
ที่มา	http://scholarship.law.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1585&context=jil
ชื่อเรื่อง	Bank Guarantees and Letters of Credit: Time for a Return to the Fold
จัดทำโดย	Boris Kozolchyk
ข้อมูลโดยสรุป	บทความทางวิชาการที่ให้ความรู้พื้นฐานในการค้าประกัน
จำนวนคำ	26,114 คำ

รหัสอ้างอิง	T15.txt
ที่มา	http://ijesls.com/COMPARATIVE%20ANALYSIS%20ON%20ENFORCEMENT%20OF%20BANK%20GUARANTEES%20AND%20STAND%20BY%20LETTER%20OF%20CREDIT%20UNDER%20INDIAN%20AND%20ENGLISH%20LAWS-%20Akshat%20Swaroop.pdf
ชื่อเรื่อง	Comparative Analysis on Enforcement of Bank Guarantees and Standby Letter of Credit Under Indian and English Laws
จัดทำโดย	Akshat Swaroop, Amity Law School, Centre-II, Noida. Amity University Uttar Pradesh
ข้อมูลโดยสรุป	งานวิจัยเปรียบเทียบการค้าประกันแบบ Bank guarantee และ Standby Letter of Credit ภายใต้กฎหมายของประเทศอินเดียและประเทศอังกฤษ
จำนวนคำ	6,014 คำ

รหัสอ้างอิง	T16.txt
ที่มา	https://www.nordea.no/Images/57-67647/bank-guarantees-in-international-trade.pdf
ชื่อเรื่อง	Bank Guarantees in International Trade
จัดทำโดย	Nordea Bank
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารเผยแพร่ความรู้ด้านการค้าประกันของธนาคาร Nordea Bank, Norway
จำนวนคำ	10,647 คำ

รหัสอ้างอิง	T17.txt
ที่มา	http://scholarship.law.wm.edu/wmlr/vol34/iss4/7
ชื่อเรื่อง	Standby Letters of Credit and Guaranties: An Exercise in Cartography
จัดทำโดย	Gerald T. McLaughlin, William & Mary Law School Scholarship Repository
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารงานวิจัยเกี่ยวกับการใช้ Standby Letter of Credit
จำนวนคำ	4,727 คำ

รหัสอ้างอิง	T18.txt
ที่มา	https://pdcrodas.webs.ull.es/empresa/DifferenceBetweenBillOfExchangeAndLetterOfCredit.pdf
ชื่อเรื่อง	Difference between bill of exchange and letter of credit
จัดทำโดย	Pedro Domínguez Caballero de Rodas, departamental de Filología, Universidad de la Laguna Departamento de Filología Inglesa y Alemana.
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารให้ความรู้ด้านการค้าระหว่างประเทศ
จำนวนคำ	879 คำ

รหัสอ้างอิง	T19.txt
ที่มา	http://seb.se/pow/content/produkter/betalningar/garanti_broschyr_eng.pdf
ชื่อเรื่อง	Bank Guarantees
จัดทำโดย	Skandinaviska Enskilda Banken AB
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะนำบริการค้าประกันของธนาคาร Skandinaviska Enskilda Banken
จำนวนคำ	2,457 คำ

รหัสอ้างอิง	T20.txt
ที่มา	http://europe.umac.mo/pdf/1403781553.pdf
ชื่อเรื่อง	A Guide to Letters of Credit Import Export

จัดทำโดย	European Union Academic Programme, Macau
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารเผยแพร่ความรู้ด้านการใช้ Letter of Credit ในการนำเข้า-ส่งออก
จำนวนคำ	10,925 คำ

รหัสอ้างอิง	T21.txt
ที่มา	http://www.awci.org/cd/pdfs/8905_b.pdf
ชื่อเรื่อง	Use A Standby Letter of Credit
จัดทำโดย	The Association of the Wall and Ceiling Industry
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารให้ความรู้เกี่ยวกับการค้าประกันแบบ Standby Letter of Credit
จำนวนคำ	905 คำ

รหัสอ้างอิง	T22.txt
ที่มา	http://unctad.org/en/Docs/itcdcommisc31_en.pdf
ชื่อเรื่อง	Documentary Risk in Commodity Trade
จัดทำโดย	United Nations
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารให้ความรู้ด้านความเสี่ยงที่พบในการทำการค้าระหว่างประเทศ
จำนวนคำ	44,195 คำ

รหัสอ้างอิง	T23.txt
ที่มา	https://www.sc.com/lk/customer-charter/_Pdf/wholesale-banking/KEY%20FACTS%20DOCUMENT%20-%20v.3.pdf
ชื่อเรื่อง	Key Facts Document Whole Sale Banking Products
จัดทำโดย	Standard Chartered Bank
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะนำบริการด้านการเงินระหว่างประเทศของธนาคาร Standard Chartered
จำนวนคำ	17,309 คำ

รหัสอ้างอิง	T24.txt
ที่มา	http://www.fpsc.com/DB/TreasuryPulse/PDF/No12012_article2.pdf
ชื่อเรื่อง	Bilateral Standby Letter of Credit Facility Can Free Up Working Capital
จัดทำโดย	Alfredo Parra, Sales Manager, Trade Finance & Cash Management Corporates, Deutsche Bank
ข้อมูลโดยสรุป	คอลัมน์การเงินจากวารสาร Treasury Pulse ของธนาคาร Deutsche Bank
จำนวนคำ	796 คำ

รหัสอ้างอิง	T25.txt
ที่มา	http://uir.unisa.ac.za/bitstream/handle/10500/1350/thesis.pdf?sequence=1
ชื่อเรื่อง	Selective Legal Aspects of Bank Demand Guarantees
จัดทำโดย	Michelle Kelly-Louw, University of South Africa
ข้อมูลโดยสรุป	งานวิจัยปริญญาเอกด้านกฎหมายเกี่ยวกับหนังสือค้ำประกันของธนาคาร
จำนวนคำ	236,054 คำ

รหัสอ้างอิง	T26.txt
ที่มา	https://fgm.usj.edu.lb/pdf/a122010.pdf
ชื่อเรื่อง	Demand guarantees as per latest rules: URDG No 758 Implementation date: July 1, 2010 What is new and how to operate between the rules
จัดทำโดย	Gabriel Chami –Chargé d'enseignement à la FGM
ข้อมูลโดยสรุป	บทความวิชาการเกี่ยวกับระเบียบการค้าประกัน URDG ฉบับล่าสุด
จำนวนคำ	2,199 คำ

รหัสอ้างอิง	T27.txt
ที่มา	http://scholarship.law.umt.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1584&context=mlr
ชื่อเรื่อง	The Standby Letter of Credit: What It Is and How To Use It
จัดทำโดย	Jim L. Banks, University of Montana School of Law
ข้อมูลโดยสรุป	บทความวิชาการที่ให้ความรู้เกี่ยวกับ Standby Letter of Credit
จำนวนคำ	6,479 คำ

รหัสอ้างอิง	T28.txt
ที่มา	https://www.bov.com/documents/gpi-bank-guarantees-tfc
ชื่อเรื่อง	BOV Bank Guarantees, protection for the beneficiary
จัดทำโดย	The Bank of Valletta p.l.c., Guarantees Department
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะนำบริการค้ำประกันของธนาคาร
จำนวนคำ	3,076 คำ

รหัสอ้างอิง	T29.txt
ที่มา	https://www.hypovereinsbank.de/content/dam/hypovereinsbank/cib/pdf/internationales-geschaeft/Bankgarantie-Juli2012_engl.pdf
ชื่อเรื่อง	Bank Guarantees in Foreign Trade
จัดทำโดย	Hypovereins Bank

ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะนำบริการค้ำประกันของธนาคาร
จำนวนคำ	8,716 คำ

รหัสอ้างอิง	T30.txt
ที่มา	http://ir.lawnet.fordham.edu/flr/vol51/iss6/2
ชื่อเรื่อง	Confirming Bank Liability in Letter of Credit Transactions: Whose Bank Is It Anyway?
จัดทำโดย	Diane Furman Dann
ข้อมูลโดยสรุป	บทความทางวิชาการเกี่ยวกับ Letter of Credit
จำนวนคำ	18,420 คำ

รหัสอ้างอิง	T31.txt
ที่มา	http://lgkp.gov.pk/wp-content/uploads/2014/03/KPPRA-Procurement-Rules-2014.pdf
ชื่อเรื่อง	The Khyber Pakhtunkhwa Public Procurement of Goods, Works and Services Rules, 2014.
จัดทำโดย	Government of The Khyber Pakhtunkhwa Finance Department
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารการยื่นซองประมูลงานของ Government of The Khyber Pakhtunkhwa
จำนวนคำ	9,415 คำ

รหัสอ้างอิง	T32.txt
ที่มา	http://instruction2.mtsac.edu/rjagodka/Importing_Information/Letter_Of_Credit_Guide.pdf
ชื่อเรื่อง	Documentary Letters of Credit a Practical Guide
จัดทำโดย	Scotia Bank
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารที่ให้ข้อมูลความรู้ด้าน Letter of Credit
จำนวนคำ	6,399 คำ

รหัสอ้างอิง	T33.txt
ที่มา	http://en.bankmellat.ir/Public/12/en_bankmellat/business/further%20information.pdf
ชื่อเรื่อง	Bank Guarantee
จัดทำโดย	Bank Mellat
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารที่ให้ข้อมูลความรู้ด้านหนังสือค้ำประกันของธนาคาร
จำนวนคำ	2,117 คำ

รหัสอ้างอิง	T34.txt
ที่มา	http://www.tilj.org/content/journal/42/num3/Byrne561.pdf
ชื่อเรื่อง	Negotiation in Letter of Credit Practice and Law: The Evolution of the Doctrine

จัดทำโดย	Professor James E. Byrne
ข้อมูลโดยสรุป	งานวิจัยทางวิชาการเกี่ยวกับการใกล้เคียงการจ่ายเงินของ Letter of Credit ในภาคปฏิบัติและการตีความทางกฎหมาย
จำนวนคำ	23,274 คำ

รหัสอ้างอิง	T35.txt
ที่มา	http://www.gafta.com/write/MediaUploads/Contracts/2012/guidelet.pdf
ชื่อเรื่อง	Guidelines for Letters of Credit
จัดทำโดย	The Grain and Feed Trade Association (GAFTA)
ข้อมูลโดยสรุป	เอกสารแนะแนวทางเกี่ยวกับ Letter of Credit
จำนวนคำ	6,699 คำ

ภาคผนวก ข
รายละเอียดแหล่งอ้างอิงศัพท์ภาษาไทย

รายละเอียดแหล่งอ้างอิงศัพท์ภาษาไทย

รหัส	แหล่งอ้างอิง
TE01	พจนานุกรมศัพท์ธุรกิจและกฎหมายฉบับย่อ
TE02	ศัพท์ธุรกิจรายวัน
TE03	คำแปลภาษาไทย UCP 600 Documentary Credits 2007 Revision
TE04	พจนานุกรมศัพท์เศรษฐศาสตร์ : ฉบับราชบัณฑิตยสถาน
TE05	เอกสารประกอบการฝึกอบรมภายในธนาคารกรุงไทยสำหรับบริการด้านการค้าต่างประเทศ

ภาคผนวก ค

บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction Record)

บันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น (Extraction Record)

คำย่อที่ใช้เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์

WP = Whole – Part

CE = Cause – Effect

PrPa = Process – Participant

PaR = Participant – Role

ID = Issuer – Document

DCh = Document – Checker

GS = Generic– Specific

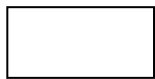
DPr = Document – Process

ACon = Activity – Consequence

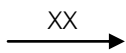
DPa = Document – Participants

FAc = Finance – Actor

สัญลักษณ์ที่ใช้ในเครือข่ายมโนทัศน์



= คำศัพท์เฉพาะทาง



= ความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์ โดย XX แทนรูปแบบของความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองมโนทัศน์



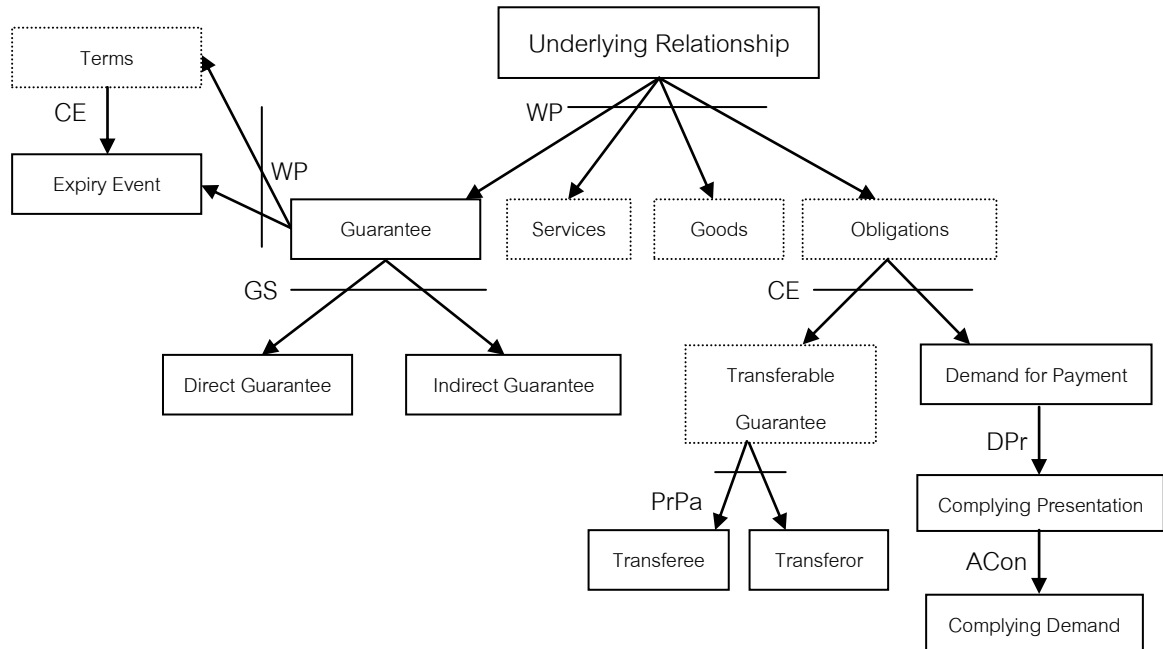
= ศัพท์ที่ไม่อยู่ในประมวลศัพท์แต่แทรกเพื่อให้มโนทัศน์ชัดเจนขึ้น

รหัสที่ใช้ในการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น

CNXXX = รายการบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น โดย XXX แทนลำดับของคำศัพท์ที่พบ

TXX.txt = เอกสารต้นฉบับจากคลังข้อมูลภาษา

เครือข่ายมโนทัศน์และบันทึกข้อมูลศัพท์เบื้องต้น
 แผนภูมิมโนทัศน์ 1: สัญญาและการค้ำประกัน



คำย่อที่ใช้เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างมโนทัศน์

WP = Whole – Part

CE = Cause – Effect

PrPa = Process – Participant

GS = Generic– Specific

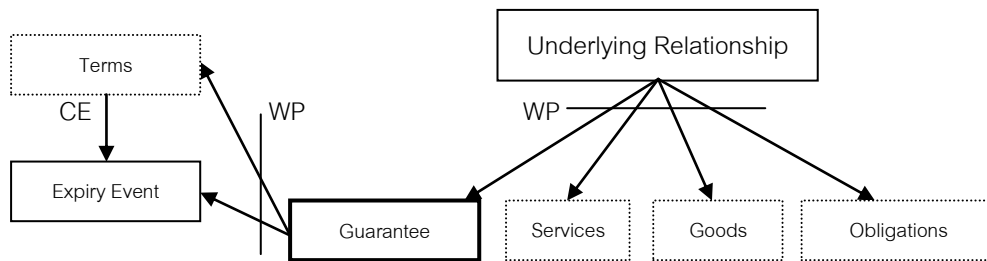
DPr = Document – Process

ACon = Activity – Consequence

CN001	Concept: Underlying Relationship	Eng: Underlying Relationship [T02.txt]
<p>Feature: สัญญา เป็นข้อผูกพันระหว่างลูกหนี้ขั้นต้นและผู้รับประโยชน์ซึ่งเกี่ยวกับการส่งสินค้าหรือการรับจ้าง โดยมีการค้ำประกันของธนาคารเพื่อช่วยคุ้มครองการทำธุรกิจให้ดำเนินไปได้ตามที่ระบุไว้ในสัญญา</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <div style="text-align: center;"> <pre> graph TD UR[Underlying Relationship] -- WP --> G[Guarantee] UR -- WP --> S[Services] UR -- WP --> Gd[Goods] UR -- WP --> O[Obligations] </pre> </div> <p>WP = Whole – Part</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A guarantee is a casuistic contract. It always derived from a relationship between the principal debtor and the creditor (beneficiary). This relationship is referred to as the underlying relationship or contract. [T10.txt] 2. Underlying relationship URDG 758 article 2 The contract, tender conditions or other relationship between the applicant and the beneficiary on which the guarantee is based. [T16.txt] 3. Bank guarantee service can support and secure your business by demonstrating your financial credibility and ability to meet contractual <i>obligations</i> by supplying <i>goods or services</i> as agreed under the underlying relationship. [T33.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN002	Concept: Guarantee	Eng: Guarantee [T01.txt]
<p>Feature: การค้ำประกัน เป็นการผูกพันของผู้ค้ำประกันซึ่งเป็นธนาคารหรือสถาบันการเงินที่ได้รับการยอมรับให้เป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกันในนามของลูกค้า เพื่อเป็นหลักประกันว่าจะจ่ายเงินชดเชยให้กับคู่สัญญาเมื่อเกิดการผิดสัญญาขึ้น โดยภาระความรับผิดชอบในการค้ำประกันจะแยกจากเงื่อนไขในสัญญา ซึ่งการค้ำประกันจะอ้างอิงถึงสัญญาในกระบวนการตรวจสอบเท่านั้น และต้องระบุเงื่อนไขเรื่องวันหมดอายุหรือเหตุที่ทำให้การสิ้นสุดการค้ำประกันไว้ด้วย</p>		

Conceptual Relation:



WP = Whole – Part, CE = Cause – Effect

Extraction:

1. A **guarantee** may be defined as:

An independent, documentary *undertaking* by which a bank (or other legally qualified entity) (the guarantor), issues, at the request of its customer (the instructing party), its irrevocable guarantee to pay a sum of money to a third party, (the beneficiary), provided a complying demand/document(s) is presented. [T16.txt]

2. A **guarantee** is an undertaking by a third party (guarantor) to fulfill the obligations of a borrower to a lender under a agreement, in the event of non-performance or default by the borrower of its obligations under the agreement.

[T03.txt]

3. A reference in the **guarantee** to the underlying relationship for the purpose of identifying it does not change the independent nature of the guarantee. [T16.txt]

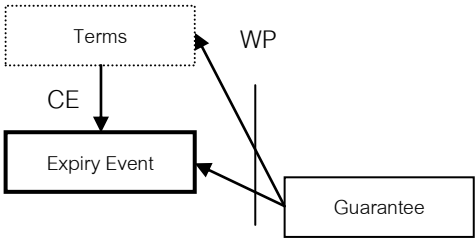
4. A **guarantee** should include information about its expiry. The expiry may be expressed in the guarantee either as a specific expiry date or as an *expiry event* (article 2). [T16.txt]

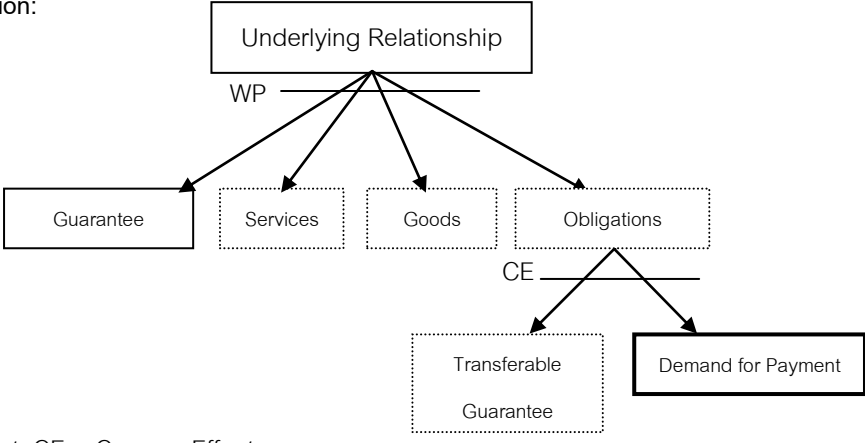
5. When a demand is made to the guarantor, and is in compliance with the *terms* of the **guarantee**, the guarantor is obligated to pay regardless of the underlying relationship. [T16.txt]

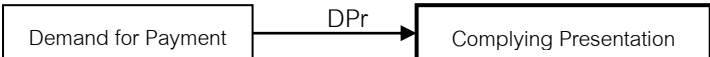
Synonym Term: -

Abbreviation: -

Grammatical Category: Noun

CN003	Concept: Expiry Event	Eng: Expiry Event [T16.txt]
<p>Feature: เหตุสิ้นสุดการค้ำประกัน เป็นผลที่เกิดขึ้นเมื่อมีการส่งมอบเอกสารหรือเกิดเหตุการณ์ตามที่ได้ระบุไว้ในเงื่อนไขของสัญญา ส่งผลให้หนังสือค้ำประกันหมดภาวะผูกพัน</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <p>WP = Whole – Part, CE = Cause – Effect</p>		
<p>Extraction:</p> <p>1. Expiry event URDG 758 article 2</p> <p>An event which, under the terms of the guarantee, results in its expiry, whether immediately or within a specified time after the event occurs, for which purpose the event is deemed to occur only:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) when a document specified in the guarantee indicating the occurrence of the event is presented to the guarantor, or 2) if no such document is specified in the guarantee, when the occurrence of the event becomes determinable from the guarantor's own records [T16.txt] <p>2. Expiry Event: Specific event upon which the guarantee ceases to be valid. [T19.txt]</p> <p>3. Expiry of a Guarantee for the presentation of claims shall be upon a specified final date ("Expiry Date") or upon presentation to the Guarantor of the document(s) specified for the purpose of expiry ("Expiry Event"). If both an Expiry Date and an Expiry Event are specified in a Guarantee, the Guarantee shall expire on whichever of the Expiry Date or Expiry Event occurs first. [T14.txt]</p> <p>4. A demand shall be made in accordance with the <i>terms</i> of the Guarantee before its expiry, that is, on or before its Expiry Date and before any Expiry Event. [T25.txt]</p>		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN004	Concept: Demand for Payment	Eng: Demand for Payment [T13.txt]
<p>Feature: การแสดงความจำนงขอค่าชดเชย เป็นการยื่นเอกสารเพื่อเรียกร้องค่าชดเชย ซึ่งจะอยู่ในรูปจดหมายเรียกจ่ายเงินค่าชดเชย พร้อมแนบหลักฐานการทำผิดสัญญา</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <pre> graph TD UR[Underlying Relationship] -- WP --> G[Guarantee] UR -- WP --> S[Services] UR -- WP --> GO[Goods] UR -- WP --> O[Obligations] O -- CE --> TG[Transferable Guarantee] O -- CE --> D[Demand for Payment] </pre> <p>WP = Whole – Part, CE = Cause – Effect</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. After the contract is made the applicant once again becomes vulnerable to honour the beneficiary's demand for payment under the guarantee upon a simple demand without proof of <i>default</i> under the underlying contract. [T09.txt] 2. The minimum prerequisite of the guarantor's obligation to pay the demand guarantee is that the beneficiary presents a demand for payment, which is almost invariably required to be in writing. [T25.txt] 3. The letter of credit should state that the issuer's obligation to pay arises only upon a demand for payment accompanied by the document specified in the letter of credit. [T27.txt] 		
Synonym Term: - Abbreviation: -		Grammatical Category: Noun

CN005	Concept: Complying Presentation	Eng: Complying Presentation [T09.txt]
<p>Feature: การยื่นเอกสารที่สอดคล้องกับเงื่อนไขที่ระบุไว้ในหนังสือคำประกัน กฎข้อบังคับในการค้าประกัน และการกระทำผิดข้อกำหนดที่วางไว้ในหนังสือคำประกันหรือกฎข้อบังคับ เพื่อเรียกร้องการชดใช้เงินจากผู้ค้าประกันภายในระยะเวลาที่กำหนด</p>		
<p>Conceptual Relation: DPr = Document - Process</p>  <pre> graph LR D[Demand for Payment] -- DPr --> C[Complying Presentation] </pre>		

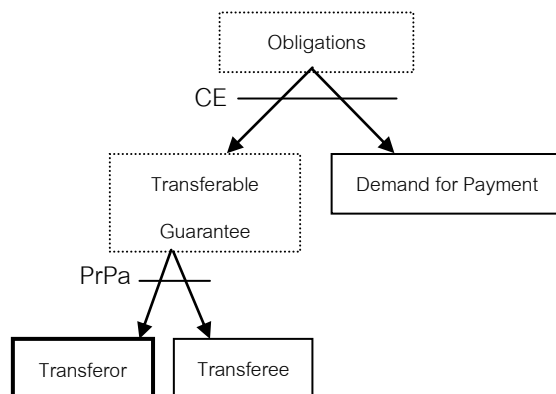
Extraction: 1. It defines a complying presentation as a presentation that is in accordance with, first the terms and conditions of that guarantee, second these rules so far as consistent with those terms and conditions and third, in the absence of a relevant provision in the guarantee or these rules, international standard demand guarantee practice. [T09.txt] 2. Complying presentation URDG 758 article 2 A presentation under a guarantee that is in accordance with 1) the terms and conditions of the guarantee, 2) The URDG 758, and 3) international standard demand guarantee practice Demand URDG 758 article 2. [T16.txt]		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN006	Concept: Complying Demand	Eng: Complying Demand [T02.txt]
Feature: การเรียกร้องเพื่อขอเงินชดเชยที่ตรงตามเงื่อนไขที่กำหนดในหนังสือค้ำประกัน เป็นการดำเนินการเพื่อขอรับเงินชดเชยจากหนังสือค้ำประกัน		
Conceptual Relation: <div style="text-align: center;"> <pre> graph LR A[Complying Presentation] -- ACon --> B[Complying Demand] </pre> </div> <p>ACon = Activity – Consequence</p>		
Extraction: 1. The prerequisite for this is that a complying demand has to have been presented to trigger the guarantor's obligation to pay. [T16.txt] 2. If the issuer determines that the demand under the guarantee is a compliant demand it must honour the demand (URDG 758 art 2 which defines a complying demand as a demand that meets the requirements of a complying presentation. [T09.txt]		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN007	Concept: Transferor	Eng: Transferor [T34.txt]
<p>Feature: ผู้ส่งมอบหนังสือค้ำประกัน คือผู้รับประโยชน์ที่เป็นผู้ทำเรื่องยินยอมการส่งมอบสิทธิในหนังสือค้ำประกันไปยังผู้ค้ำประกันเพื่อมอบให้แก่ผู้รับประโยชน์รายใหม่</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <pre> graph TD Obligations[Obligations] -- CE --> Transferable[Transferable] Obligations -- CE --> Demand[Demand for Payment] Transferable -- PrPa --> Transferor[Transferor] Transferable -- PrPa --> Transferee[Transferee] </pre> <p>CE = Cause – Effect, PrPa = Process – Participants</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A guarantee can only be transferred where the transferor has provided a signed statement to the guarantor that the transferee has acquired the transferor's rights and <i>obligations</i> in the underlying relationship. [T02.txt] 2. Paragraph (c) of the Article 33 says that a transfer guarantee means a guarantee that may be made available by the guarantor to a new beneficiary ("transferee") at the request of the existing beneficiary ("transferor"). [T02.txt] 3. It signifies a right arising from the issuance or transfer of the instrument by indorsement that enables a transferee to recover from the transferor based on the transferor's <i>obligation</i> on the instrument itself that arises from signing it in the event that the instrument is dishonored or unpaid when it is due. 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN008	Concept: Transferee	Eng: Transferee [T30.txt]
<p>Feature: ผู้รับช่วงหนังสือค้ำประกัน เป็นผู้รับประโยชน์รายใหม่เมื่อมีการโอนการค้ำประกันที่ได้รับการยินยอมจากผู้รับประโยชน์รายเดิม โดยจะต้องมีการระบุไว้ในสัญญาหรือหนังสือค้ำประกัน</p>		

Conceptual Relation:



CE = Cause – Effect, PrPa = Process – Participants

Extraction:

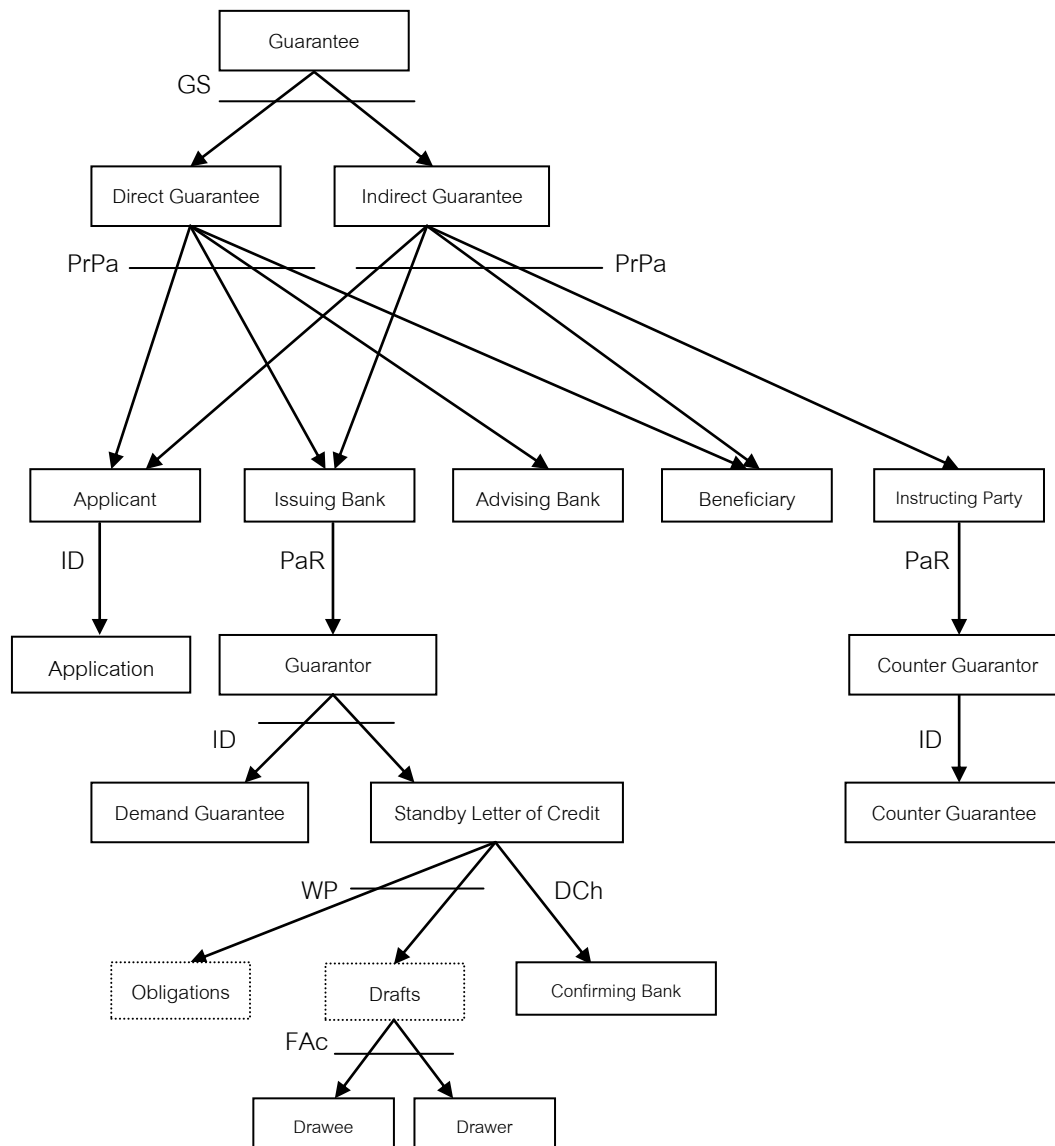
1. A guarantee can only be transferred where the transferor has provided a signed statement to the guarantor that the **transferee** has acquired the transferor's rights and *obligations* in the underlying relationship. [T02.txt]
2. Paragraph (c) of the Article 33 says that a transfer guarantee means a guarantee that may be made available by the guarantor to a new beneficiary ("**transferee**") at the request of the existing beneficiary ("**transferor**"). [T02.txt]
2. Subsection (b) indicates that the issuer's obligation under the standby is fulfilled if the payment is made to the named beneficiary, to its **transferee**, to a successor by operation of law, to an account stated in the standby or in a cover instruction from the beneficiary. [T13.txt]

Synonym Term: -

Abbreviation: -

Grammatical Category: Noun

แผนภูมิโมโนทัศน์ 2: วิธีคำประกันและองค์ประกอบการคำประกัน



คำย่อที่ใช้เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างโมโนทัศน์

WP = Whole – Part

PrPa = Process – Participant

PaR = Participant – Role

ID = Issuer – Document

DCh = Document – Checker

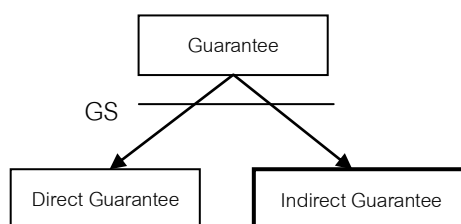
GS = Generic– Specific

FAC = Finance – Actor

CN009	Concept: Direct Guarantee	Eng: Direct Guarantee [T10.txt]
<p>Feature: การออกหนังสือค้ำประกันโดยตรง เป็นวิธีการหนึ่งในกระบวนการค้ำประกันโดยธนาคารให้กับผู้รับประโยชน์ที่อยู่ในต่างประเทศ ซึ่งธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกันจะเป็นผู้ที่มีภาระผูกพันกับผู้รับประโยชน์โดยตรง ผู้รับประโยชน์จะเรียกร้องค่าชดเชยจากธนาคารที่เป็นผู้ค้ำประกันในต่างประเทศ</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <div style="text-align: center;"> <pre> graph TD A[Guarantee] -- GS --> B[Direct Guarantee] A --> C[Indirect Guarantee] </pre> </div> <p>GS = Generic – Specific</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A direct guarantee is issued by a bank to the foreign beneficiary, constituting a direct legal relationship between the issuing bank and the beneficiary. [T29.txt] 2. A direct guarantee is the most common way to issue a guarantee. The guarantee is issued by the guarantor directly to the beneficiary of the guarantee, and the beneficiary must present the demand for payment directly to the guarantor. [T16.txt] 		
Synonym Term: - Abbreviation: -		Grammatical Category: Noun

CN010	Concept: Indirect Guarantee	Eng: Indirect Guarantee [T09.txt]
<p>Feature: การออกหนังสือค้ำประกันโดยอ้อม เป็นวิธีการหนึ่งในกระบวนการค้ำประกัน ประกอบด้วย 4 ฝ่าย ได้แก่ ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันให้ออกหนังสือค้ำประกันซึ่งเป็นลูกค้ำของธนาคารในต่างประเทศ, ธนาคารต่างประเทศ, ธนาคารในประเทศของผู้รับประโยชน์ และผู้รับประโยชน์ โดยธนาคารต่างประเทศจะดำเนินการขอให้ธนาคารในประเทศของผู้รับประโยชน์ช่วยออกหนังสือค้ำประกันเพื่อมอบให้แก่ผู้รับประโยชน์ หน่วยงานของรัฐมักจะใช้วิธีการค้ำประกันโดยอ้อม เนื่องจากต้องการรับหนังสือค้ำประกันที่ออกโดยธนาคารในประเทศของตนเท่านั้น</p>		

Conceptual Relation:



GS = Generic – Specific

Extraction:

1. A guarantee can be issued by the Principal's bank either directly to the Beneficiary (a 3-party guarantee or direct guarantee) or through a bank in the Beneficiary's country, (a local bank guarantee, a 4-party guarantee or an **indirect guarantee**). In the latter case, the Principal's bank (the Instructing Bank) instructs a local bank (the Issuing Bank) to issue the guarantee in favour of the Beneficiary. [T19.txt]

2. In some cases, due to the legal requirements or bank practices of certain countries, the beneficiary will not accept direct guarantees issued by a bank domiciled in a foreign country, especially when the beneficiary is a government-owned enterprise. Instead, they will demand guarantees issued by a bank domiciled in the country of the beneficiary.

In such cases, we will issue an **indirect guarantee**. [T29.txt]

Synonym Term: -

Abbreviation: -

Grammatical Category: Noun

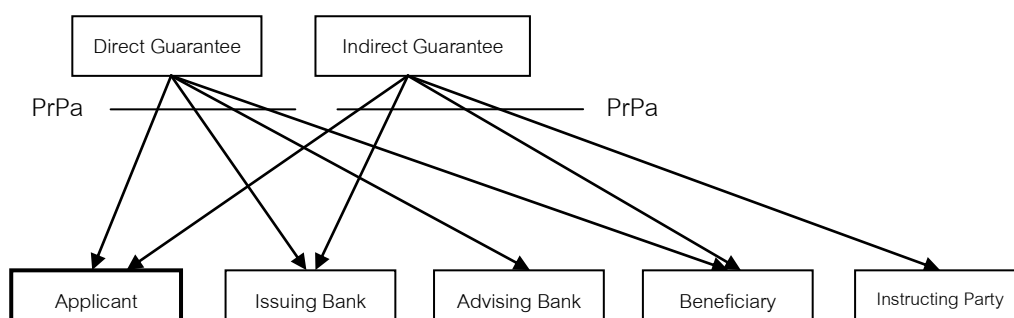
CN011

Concept: Applicant

Eng: Applicant [T02.txt]

Feature: ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน คือ ลูกค้าของธนาคารที่แสดงความจำนงให้ธนาคารเป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกันเพื่อนำไปมอบให้แก่คู่สัญญา

Conceptual Relation:



PrPa = Process – Participant

Extraction:		
<p>1. They are designed to indemnify their respective beneficiaries (parties entitled to payment in accordance with their terms and conditions), against default by the issuing bank's customer (also known as "account party" or "applicant" for the credit or for the bank guarantee). [T14.txt]</p> <p>2. Applicant is defined as "the party indicated in the guarantee as having its obligation under the underlying relationship supported by the guarantee" (article 2). [T16.txt]</p>		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN012	Concept: Issuing Bank	Eng: Issuing Bank [T01.txt]
<p>Feature: ธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกัน เป็นธนาคารที่ตั้งอยู่ในประเทศเดียวกับผู้รับประโยชน์ และจะเป็นผู้จ่ายค่าชดเชยในกรณีที่มีการเรียกร้องโดยจะตรวจสอบว่าเอกสารที่ผู้รับประโยชน์ส่งมาครบถ้วนหรือไม่</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <pre> graph TD DG[Direct Guarantee] -- PrPa --> Applicant DG -- PrPa --> IB[Issuing Bank] DG -- PrPa --> B[Beneficiary] IG[Indirect Guarantee] -- PrPa --> IB IG -- PrPa --> AB[Advising Bank] IG -- PrPa --> B IG -- PrPa --> IP[Instructing Party] </pre> <p>PrPa = Process – Participant</p>		
Extraction:		
<p>1. In the latter case, the Principal's bank (the Instructing Bank) instructs a local bank (the Issuing Bank) to issue the guarantee in favour of the Beneficiary. [T19.txt]</p> <p>2. In deciding whether to honor its credit, the issuing bank is obligated to review only the facial compliance of the documents presented. [T17.txt]</p> <p>3. Secondly, it is highly unlikely that a restraining order issued in the principal's country against the issuing bank and restraining order against the beneficiary will be recognized abroad i.e. in the beneficiary's country which is the country of the issuing bank. [T10.txt]</p>		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

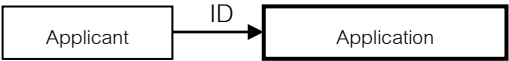
CN013	Concept: Advising Bank	Eng: Advising Bank [T05.txt]
<p>Feature: ธนาคารผู้ตรวจสอบที่ได้รับการติดต่อจากผู้ค้ำประกันให้ช่วยตรวจสอบและยืนยันความถูกต้องของหนังสือค้ำประกัน อาจเป็นสาขาของธนาคารผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันในประเทศของผู้รับประโยชน์ก็ได้ ทำหน้าที่เป็นเพียงผู้ส่งมอบหนังสือค้ำประกันให้แก่ผู้รับประโยชน์โดยไม่มีภาระผูกพันใด ๆ กับการค้ำประกันที่เกิดขึ้น</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <pre> graph TD DG[Direct Guarantee] -- PrPa --> A[Applicant] DG -- PrPa --> IB[Issuing Bank] DG -- PrPa --> AB[Advising Bank] DG -- PrPa --> B[Beneficiary] DG -- PrPa --> IP[Instructing Party] IG[Indirect Guarantee] -- PrPa --> A IG -- PrPa --> IB IG -- PrPa --> AB IG -- PrPa --> B IG -- PrPa --> IP </pre> <p>PrPa = Process – Participant</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The guarantor may decide to contact another bank in the creditor's country in order to check if the signatures on the guarantee appear to be genuine; such a bank is referred to as the advising bank. [T10.txt] 2. The advising bank will often be the branch or subsidiary of the instructing bank in the creditor's country. [T10.txt] 3. The advising bank passes on the guarantee, without any liability on its part, to the beneficiary. (The advising bank examines only the apparent authenticity of the guarantee.) [T05.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN014	Concept: Beneficiary	Eng: Beneficiary [T01.txt]
<p>Feature: ผู้รับประโยชน์ เป็นผู้ที่จะได้รับเงินชดเชยจากหนังสือค้ำประกันที่คู่สัญญานำมามอบให้ ไม่ว่าจะหนังสือค้ำประกันหรือหนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บาย</p>		

Conceptual Relation:		
<p>The diagram shows 'Direct Guarantee' and 'Indirect Guarantee' at the top. Below them are 'Applicant', 'Issuing Bank', 'Advising Bank', 'Beneficiary', and 'Instructing Party'. Arrows indicate relationships: 'Direct Guarantee' connects to 'Applicant', 'Issuing Bank', 'Advising Bank', and 'Beneficiary'. 'Indirect Guarantee' connects to 'Applicant', 'Issuing Bank', 'Advising Bank', 'Beneficiary', and 'Instructing Party'. 'PrPa' labels are placed above the arrows connecting the guarantee types to the Applicant and Instructing Party.</p>		
PrPa = Process – Participant		
Extraction:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Beneficiary is defined as “the party in whose favour a guarantee is issued” (article 2). [T16.txt] 2. The beneficiary is the party to whom the applicant owes the executory obligation and in whose favour the standby letter of credit is issued. [T25.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN015	Concept: Instructing Party	Eng: Instructing Party [T02.txt]
Feature: ผู้ยื่นความจำนง ซึ่งอาจเป็นผู้ค้ำประกันช่วง เป็นธนาคารตัวแทนผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันในการยื่นคำขอให้ธนาคารหรือสถาบันการเงินในต่างประเทศช่วยออกหนังสือค้ำประกันในนามผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน		
Conceptual Relation:		
<p>The diagram is identical to the one for Beneficiary, showing 'Direct Guarantee' and 'Indirect Guarantee' at the top, and 'Applicant', 'Issuing Bank', 'Advising Bank', 'Beneficiary', and 'Instructing Party' at the bottom. Arrows show relationships between them, with 'PrPa' labels above the arrows connecting the guarantee types to the Applicant and Instructing Party.</p>		
PrPa = Process – Participant		
Extraction:		
<ol style="list-style-type: none"> 1. Instructing party is defined as the party, other than the counter-guarantor, who gives instructions to issue a guarantee or counter-guarantee and is responsible for indemnifying the guarantor or, in the case of a counter- 		

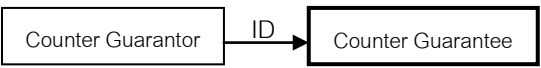
guarantee, the counter-guarantor (article 2). [T16.txt]		
2. As the counter-guarantee, like the demand guarantee, is documentary in character and comprises an abstract payment undertaking, it is in principle independent of the distinct contractual relationship created by the mandate given by the instructing party (principal's bank) to the guarantor (local bank of beneficiary). [T25.txt]		
Synonym Term: Principal's Bank	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

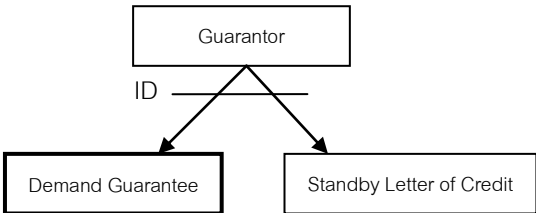
CN016	Concept: Application	Eng: Application [T01.txt]
Feature: เอกสารคำขอให้ออกหนังสือค้ำประกัน เป็นเอกสารที่ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันต้องยื่นต่อธนาคารของตน เปรียบเสมือนสัญญาระหว่างผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันกับธนาคาร		
Conceptual Relation:		
 <pre> graph LR Applicant[Applicant] -- ID --> Application[Application] </pre>		
ID = Issuer – Document		
Extraction:		
1. The application also serves as the agreement between the guarantor and the applicant/ instructing party for the issuance of the guarantee. Therefore, the application also contains General Terms and Conditions under which the bank is prepared to issue the guarantee. [T16.txt]		
2. When the contract is concluded, the next step is to apply for issuance of the guarantee. Most banks have dedicated application forms especially for this purpose. The applicant/instructing party fills in all relevant facts that should be included in the guarantee, such as beneficiary, amount and required documents, etc. This should reflect what has been agreed in the contract. [T16.txt]		
3. The issuance of the guarantee by the guarantor is based on the application received from the applicant/ instructing party. [T16.txt]		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

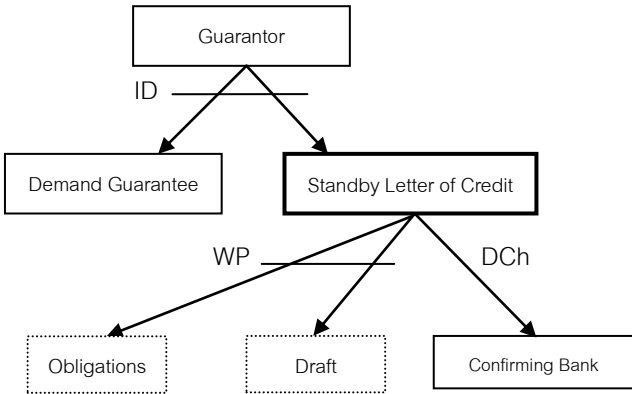
CN017	Concept: Guarantor	Eng: Guarantor [T01.txt]
<p>Feature: ผู้ค้ำประกันเป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกัน ส่วนใหญ่มักเป็นธนาคารของผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันและจะเป็นผู้ลงนามค้ำประกัน โดยมีภาระผูกพันที่ไม่สามารถเปลี่ยนมือได้ และต้องชำระค่าชดเชยอย่างไม่มีเงื่อนไขเมื่อถูกทวงถาม</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <div style="text-align: center;"> <pre> graph LR IB[Issuing Bank] -- PaR --> G[Guarantor] </pre> </div> <p>PaR = Participant – Role</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Guarantor is defined as the party issuing a guarantee (article 2). In most cases, the guarantor is the bank of the applicant or instructing party. [T16.txt] 2. A demand guarantee is often made in writing and signed by the guarantor. [T12.txt] 3. Generally required to guarantee the independence of the guarantor's responsibility is clear irrevocable, unconditional and of a demand for. [T15.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

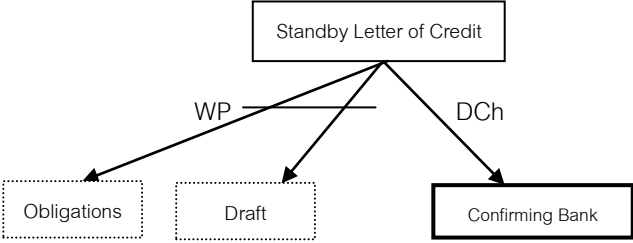
CN018	Concept: Counter Guarantor	Eng: Counter Guarantor [T01.txt]
<p>Feature: ผู้ค้ำประกันช่วง เป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกันช่วงให้กับผู้ค้ำประกัน หรือผู้ค้ำประกันช่วงรายอื่น โดยจะรับคำร้องจากลูกค้าให้ส่งคำร้องไปยังธนาคารในประเทศที่ผู้รับประกันอาศัยอยู่เพื่อให้ออกหนังสือค้ำประกันให้แก่ผู้รับประกัน</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <div style="text-align: center;"> <pre> graph LR IB[Instructing Bank] -- PaR --> CG[Counter Guarantor] </pre> </div> <p>PaR = Participant – Role</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Counter-guarantor is defined as the party issuing a counter-guarantee, whether in favour of a guarantor or another counter-guarantor, and includes a party acting for its own account (article 2). [T16.txt] 2. In a four-party documentary guarantee transaction, the account party requests its bank (called the counter guarantor) to instruct another bank (called the primary guarantor) in the beneficiary's country to issue a primary 		

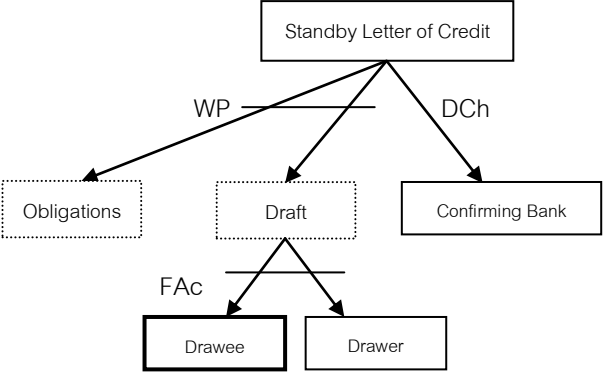
guarantee in the beneficiary's favor. [T01.txt]		
3. In other words, in most of the forms examined, the counter-guarantor acts as a reimbursing bank with no power to examine documents on its own, with the exception of the direct guarantor's draft or demand for reimbursement. [T14.txt]		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

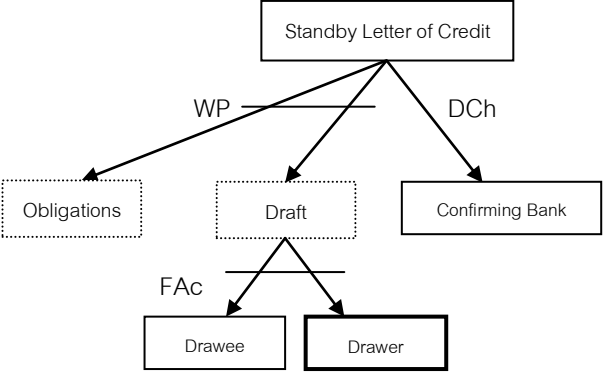
CN019	Concept: Counter Guarantee	Eng: Counter Guarantee [T01.txt]
Feature: หนังสือค้ำประกันช่วง ออกโดยฝ่ายผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันเพื่อนำมาวางเป็นหลักประกัน โดยธนาคารที่ทำการร้องขอจะทำการสร้างหลักประกันขึ้นโดยให้ถือว่าผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันเป็นลูกหนี้ของธนาคาร การค้ำประกันช่วงจะเกิดในกรณีที่เป็นการค้ำประกันโดยอ้อม โดยจะระบุเงื่อนไขการจ่ายเงินไว้ในหลักประกัน		
Conceptual Relation:		
 <pre> graph LR A[Counter Guarantor] -- ID --> B[Counter Guarantee] </pre>		
ID = Issuer – Document		
Extraction:		
1. A counter-guarantee may be defined as: An undertaking given by the counter-guarantor to another party which names that party as the beneficiary to procure the issue by that other party of a local guarantee to be issued to the beneficiary in the underlying contract/relationship. [T16.txt]		
2. Instructions are then given to the local bank, the issuing bank, by the instructing bank to issue a guarantee in favor of the beneficiary against a counter-guarantee from it. [T10.txt]		
3. When a counter-guarantee is issued - that is in an indirect guarantee -, the counter-guarantee possesses the same independence from the guarantee as the latter from the underlying contract. The counter-guarantee is payable under its own terms. [T10.txt]		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN020	Concept: Demand Guarantee	Eng: Demand Guarantee [T02.txt]
<p>Feature: หนังสือค้ำประกัน ที่ธนาคารหรือสถาบันการเงินซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้ค้ำประกันได้ให้ไว้เพื่อรับรองว่าทุกฝ่ายจะปฏิบัติตามสัญญา โดยให้ความคุ้มครองแก่ผู้รับประโยชน์ ซึ่งผู้ค้ำประกันยินยอมที่จะจ่ายเงินเป็นจำนวนไม่เกินที่ระบุไว้ในสัญญา ค้ำประกันเมื่อผู้รับประโยชน์ได้ยื่นคำร้องภายในระยะเวลาที่กำหนด</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <div style="text-align: center;">  <pre> graph TD G[Guarantor] -- ID --> DG[Demand Guarantee] G -- ID --> SL[Standby Letter of Credit] </pre> </div> <p>ID = Issuer – Document</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A bank demand guarantee can be described as a personal security in terms of which a bank promises payment to a beneficiary if a principal defaults in the performance of his obligation in terms of the underlying contract.[T07.txt] 2. A demand guarantee is generally a short and simple instrument issued by a bank (or other financial institution) under which the obligation to pay a stated or maximum sum of money arises merely upon the making of a demand for payment in the prescribed form and sometimes also the presentation of documents as stipulated in the guarantee within the period of validity of the guarantee. [T07.txt] 3. A demand guarantee is an abstract payment undertaking which, though intended to protect the beneficiary from loss in relation to the underlying contract, is separated from the underlying contract between principal and beneficiary, and is in form a primary undertaking between guarantor and beneficiary that becomes binding solely by way of its issue and the beneficiary's acceptance of it. [T12.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: L/G, LG, BG	Grammatical Category: Noun

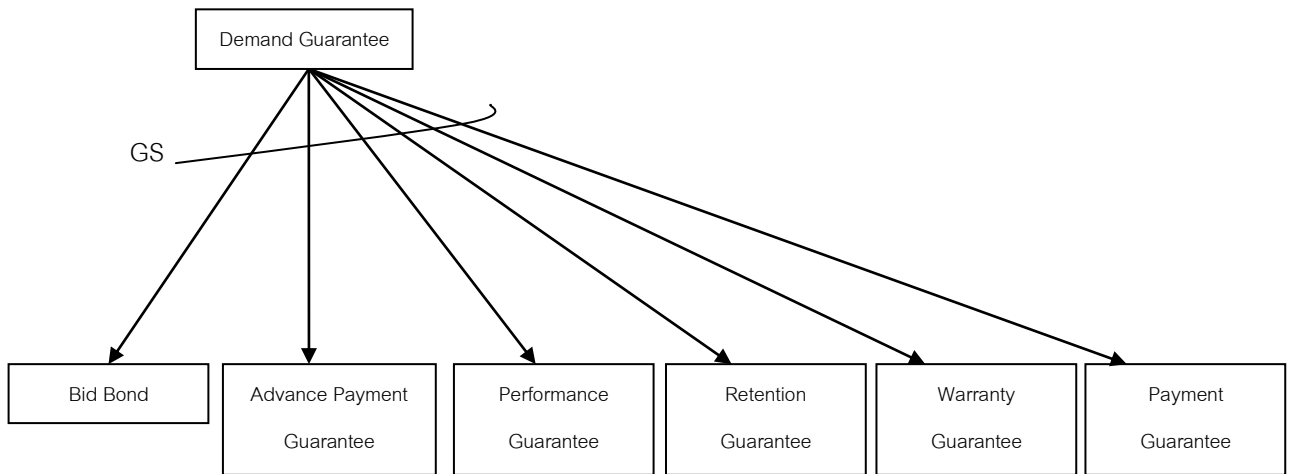
CN021	Concept: Standby Letter of Credit	Eng: Standby Letter of Credit [T07.txt]
<p>Feature: หนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บายเป็นการนำเลตเตอร์ออฟเครดิตมาใช้ในการค้ำประกัน ซึ่งจะมีการจ่ายเงินให้เมื่อมีการยื่นหลักฐานว่าคู่สัญญาไม่ปฏิบัติตามสัญญาที่ได้ให้ไว้กับผู้รับประโยชน์ โดยการค้ำประกันแบบหนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บายจะเป็นการค้ำประกันเงินที่แยกออกมาต่างหาก ไม่เกี่ยวข้องกับกระบวนการทางการเงินอื่น ๆ</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <pre> graph TD Guarantor[Guarantor] -- ID --> DemandGuarantee[Demand Guarantee] Guarantor -- ID --> StandbyLetterOfCredit[Standby Letter of Credit] StandbyLetterOfCredit -- WP --> Obligations[Obligations] StandbyLetterOfCredit -- WP --> Draft[Draft] StandbyLetterOfCredit -- DCh --> ConfirmingBank[Confirming Bank] </pre> <p>ID = Issuer – Document, WP = Whole – Part, DCh = Document – Checker</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Standby letter of credit is a financing instrument which represents an <i>obligation</i> to the beneficiary on the part of the issuer to make payment against a written demand for payment that the applicant has defaulted in the performance of an <i>obligation</i>. [T09.txt] 2. The standby letter of credit is an adaptation of the commercial letter of credit to serve as a form of guarantee. Instead of requiring documents that, for example, evidence the shipment of goods under a contract of sale, the standby letter of credit is payable against documents that evidence (or, at least, imply) that the applicant is in breach of an <i>obligation</i> owed to the beneficiary. [T07.txt] 3. A standby letter of credit is a "beneficiary oriented" payment instrument that is both documentary in nature and independent of the overall financial transaction of which it is a part. [T17.txt] 4. ISP98, the rules of practice for standby letters of credit, takes this approach to <i>drafts</i>. It provides that a required demand need not be separate from other documents presented, and, if a separate demand is required, it need not be in the form of a draft unless the standby expressly so requires, in which case, the required "draft" "need not be in negotiable form" [T34.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: Standby L/C, SBLC	Grammatical Category: Noun

CN022	Concept: Confirming Bank	Eng: Confirming Bank [T13.txt]
<p>Feature: ธนาคารผู้ยืนยัน เป็นธนาคารที่รับชำระเงินแทนธนาคารที่ทำการออกตั๋ว โดยจะทำหน้าที่ตรวจสอบเอกสาร และชำระเงินหากตรงตามเงื่อนไขที่กำหนด</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <pre> graph TD SLofC[Standby Letter of Credit] -- WP --> Obligations SLofC --> Draft SLofC -- DCh --> ConfirmingBank[Confirming Bank] style Obligations stroke-dasharray: 5 5 style Draft stroke-dasharray: 5 5 style ConfirmingBank stroke-width:2px </pre> <p>WP = Whole – Part, DCh = Document – Checker</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A confirming bank is defined as "a bank which engages either that it will itself honor a credit already issued by another bank or that such a credit will be honored by the issuer or a third bank." [T30.txt] 2. The confirming bank acts as a principal as against the beneficiary, but acts as an agent for the issuing bank in such respects as adding the confirmation, examining the documents, and making payment if the documents tendered are conforming. [T01.txt] 3. Where a confirming bank is employed, the relationship as between the issuer and the beneficiary is subject to the law of the confirming bank. [T01.txt] 4. Confirming Bank The bank which, at the request of the Issuing Bank, adds its confirmation to the Letter of Credit. In doing so, the Confirming Bank undertakes to make payment to the Exporter upon presentation of documents under the Letter of Credit. [T20.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN023	Concept: Drawee	Eng: Drawee [T20.txt]
<p>Feature: ผู้จ่ายเงิน คือผู้ซื้อสินค้าจากผู้ส่งออก โดยผู้ส่งออกจะส่งตัวเรียกเก็บเงินในนามของผู้จ่ายเงินโดยผ่านการค้ำประกันของธนาคารเพื่อเรียกชำระเงินค่าสินค้า</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <pre> graph TD SLC[Standby Letter of Credit] -- WP --> O[Obligations] SLC -- DCh --> D[Draft] SLC -- DCh --> CB[Confirming Bank] D -- FAc --> Drawee[Drawee] D -- FAc --> Drawer[Drawer] </pre> <p>WP = Whole – Part, DCh = Document – Checker, FAc = Finance – Actor</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Often, and especially if the exporter and the buyer do not know each other very well, the exporter accepts the bill of exchange as a means of payment only if a bank known to the exporter guarantees the buyer's (the drawee's) payment obligation under the bill of exchange. [T16.txt] 2. The party who writes up the bill of exchange is known as the drawer, and the party that is to pay the sum of money is known as the drawee. [T18.txt] 3. The characteristic feature of "negotiation" credits is that they stipulate a sight bill of exchange (also called a "<i>draft</i>") drawn on the issuing bank or on the bank nominated in the credit as the drawee. [T35.txt] 4. As the drawee, its payment would be final since payment by the drawee would extinguish the <i>draft</i> without there being any right of recourse. [T34.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN024	Concept: Drawer	Eng: Drawer [T30.txt]
<p>Feature: ผู้รับเงินเป็นผู้ออกตัวเรียกเก็บเงิน ซึ่งถือเป็นผู้รับประโยชน์ของตัวเงินตามที่ระบุไว้ในเลตเตอร์ออฟเครดิต หรือสแตนด์บายเลตเตอร์ออฟเครดิต ในการเรียกร้องค่าชดเชยจากตัวเงิน เพียงแค่มีลายเซ็นของผู้รับเงินก็สามารถทำได้ เนื่องจากการค้ำประกันชนิดนี้ถือว่าผู้ค้ำประกันเป็นลูกหนี้ขั้นต้น</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <pre> graph TD SLC[Standby Letter of Credit] -- WP --> O[Obligations] SLC -- DCh --> D[Draft] SLC -- DCh --> CB[Confirming Bank] D -- FAc --> DW[Drawee] D -- FAc --> DR[Drawer] </pre> <p>WP = Whole – Part, DCh = Document – Checker, FAc = Finance – Actor</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The party who writes up the bill of exchange is known as the drawer, and the party that is to pay the sum of money is known as the drawee. [T18.txt] 2. Drawer The beneficiary of the letter of credit who will draw the <i>draft</i> in accordance with the terms of the letter of credit. [T32.txt] 3. If it is asked, it can object and argue that the signature of the drawer is all that is required by the standby letter of credit; the issuer does not have recourse to the beneficiary because the issuer is the primary obligor under the letter of credit and <i>draft</i>. [T13.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

แผนภูมิโนทัศน์ 3: ประเภทการค้ำประกันแบบ Demand guarantee

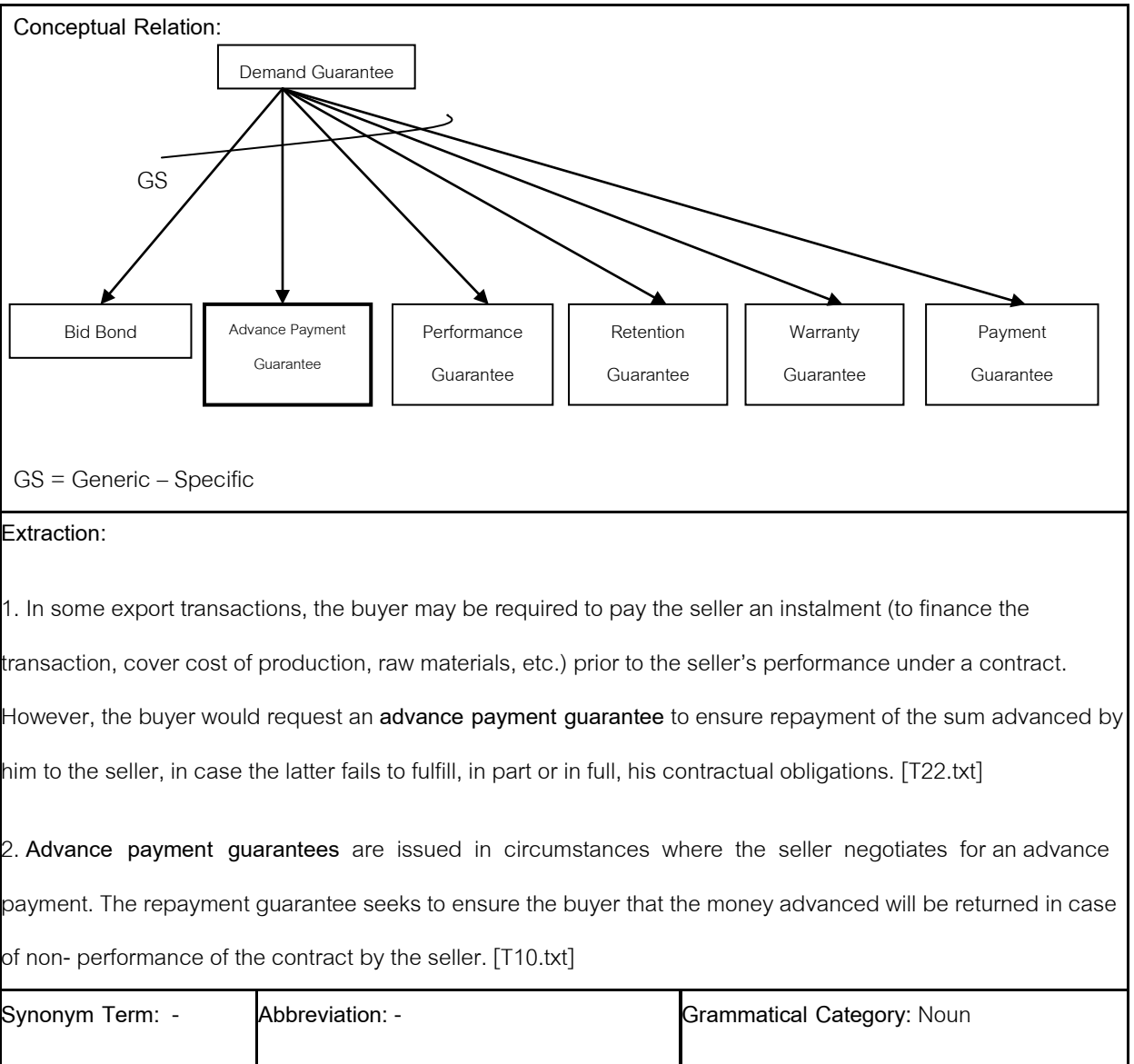


คำย่อที่ใช้เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างโนทัศน์

GS = Generic- Specific

CN025	Concept: Bid Bond	Eng: Bid Bond [T14.txt]
<p>Feature: หนังสือค้ำประกันการประกวดราคาเป็นการออกหนังสือค้ำประกันประเภทหนึ่งเพื่อใช้ในการยื่นซองประกวดราคาที่มีบริษัทต่างชาติเข้าร่วม เพื่อเป็นการรับประกันว่าผู้ที่เข้าร่วมการประมูลจะไม่ถอนตัวออกกลางคัน และจะทำการลงนามในสัญญาหากชนะการประมูล</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <pre> graph TD DG[Demand Guarantee] -- GS --> BB[Bid Bond] DG --> APG[Advance Payment Guarantee] DG --> PG[Performance Guarantee] DG --> RTG[Retention Guarantee] DG --> WAG[Warranty Guarantee] DG --> PGT[Payment Guarantee] </pre> <p>GS = Generic – Specific</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A bid bond is needed when a foreign importer/buyer invites project tenders in the framework of an international bidding procedure. [T29.txt] 2. A Bid-Bond is required at the bidding stage of a tender to ensure that bidders do not withdraw or alter the tender before the adjudication and that they will accept and sign the contract if awarded. [T28.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN026	Concept: Advance Payment Guarantee	Eng: Advance Payment Guarantee [T14.txt]
<p>Feature: หนังสือค้ำประกันการรับเงินล่วงหน้า เป็นการออกหนังสือค้ำประกันประเภทหนึ่งเพื่อชำระเงินให้แก่ผู้ซื้อ ในกรณีที่ ต้องชำระเงินให้แก่ผู้ขายก่อนสำหรับเป็นค่าใช้จ่ายในการผลิตสินค้า ผู้ซื้อจึงเรียกร้องให้ผู้ขายนำหนังสือค้ำประกันการรับเงิน ล่วงหน้ามาวาง เพื่อเป็นค่าชดเชยในกรณีที่ผู้ขายไม่ปฏิบัติตามสัญญา</p>		



CN027	Concept: Performance Guarantee	Eng: Performance Guarantee [T14.txt]
Feature: หนังสือค้ำประกันสัญญา เป็นการออกหนังสือค้ำประกันประเภทหนึ่งเพื่อยืนยันว่าคู่สัญญาจะปฏิบัติตามสัญญาตามที่ได้ระบุไว้ โดยจะจ่ายเงินชดเชยหากมีการกระทำผิดสัญญา		

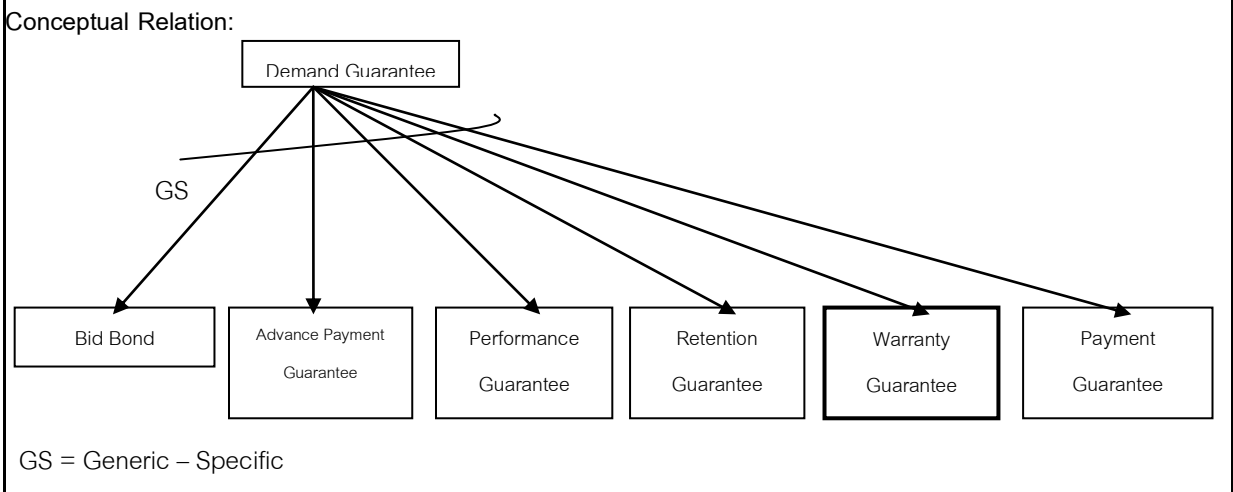
<p>Conceptual Relation:</p> <pre> graph TD DG[Demand Guarantee] -- GS --> BB[Bid Bond] DG --> APG[Advance Payment Guarantee] DG --> PG[Performance Guarantee] DG --> RTG[Retention Guarantee] DG --> WYG[Warranty Guarantee] DG --> PGT[Payment Guarantee] </pre> <p>GS = Generic – Specific</p>		
<p>Extraction:</p> <p>1. Performance guarantees are a means of ensuring completion of the contract or of extracting a financial penalty from the contractor, supplier or exporter if he fails to fulfil his obligations in terms of the contract. [T12.txt]</p> <p>2. Performance Guarantee Supports an obligation to pay for losses which may arise as a consequence of the Principal/Applicant failing to fulfill his obligations under the contract. [T19.txt]</p>		
<p>Synonym Term: -</p>	<p>Abbreviation: -</p>	<p>Grammatical Category: Noun</p>

CN028	<p>Concept: Retention Guarantee</p>	<p>Eng: Retention Guarantee [T14.txt]</p>
<p>Feature: หนังสือค้ำประกันการรับเงินประกันผลงาน เป็นการออกหนังสือค้ำประกันประเภทหนึ่งที่มีการหักเงินประกันผลงานที่มอบให้แก่ผู้ว่าจ้าง เพื่อเป็นหลักประกันว่าผู้ว่าจ้างจะได้รับเงินชดเชยหากผู้รับจ้างเกิดการบิดพลิ้ว มีหลักการคล้ายคลึงกับหนังสือค้ำประกันการรับเงินล่วงหน้า</p>		
<p>Conceptual Relation:</p> <pre> graph TD DG[Demand Guarantee] -- GS --> BB[Bid Bond] DG --> APG[Advance Payment Guarantee] DG --> PG[Performance Guarantee] DG --> RTG[Retention Guarantee] DG --> WYG[Warranty Guarantee] DG --> PGT[Payment Guarantee] </pre> <p>GS = Generic – Specific</p>		

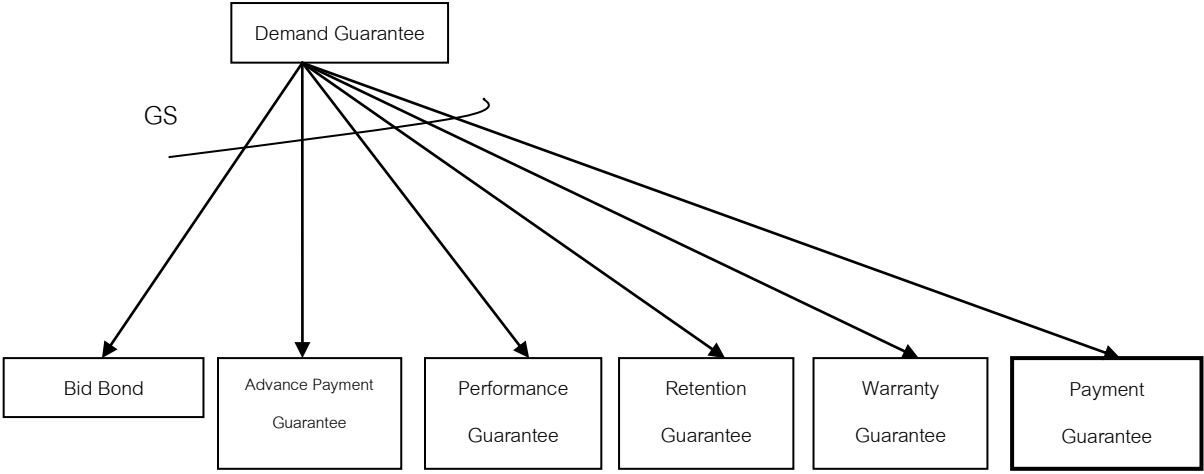
<p>Extraction:</p> <p>1. Retention Guarantee Supports an obligation to account for retention money paid by the Beneficiary to the Principal/ Applicant. [T19.txt]</p> <p>2. The purpose of the retention guarantee is similar to repayment guarantee in that it ensures to the employer a refund of the interim payments made and like performance guarantee, it indemnifies the employer if the contractor fails to meet his contractual obligations. [T10.txt]</p>		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN029	Concept: Warranty Guarantee	Eng: Warranty Guarantee [T10.txt]
-------	-----------------------------	-----------------------------------

Feature: หนังสือค้ำประกันผลงาน เป็นการออกหนังสือค้ำประกันประเภทหนึ่งเพื่อค้ำประกันความเสียหายที่อาจเกิดขึ้นหลังจากคู่สัญญาได้ส่งมอบงานแล้ว หากงานที่ได้รับมีข้อบกพร่องก็สามารถเรียกร้องค่าเสียหายได้



<p>Extraction:</p> <p>1. Warranty Guarantee supports the Beneficiary’s costs should the Principal/Applicant fail to meet his warranty obligations as per the contract terms. [T19.txt]</p> <p>2. Maintenance or warranty guarantee</p> <p>Maintenance guarantees are issued to ensure the employer or buyer of compensation in the event any defects or malfunctions become manifest after delivery of the goods or after provisional or substantial completion of the plant, during the maintenance or defects liability period. [T10.txt]</p>		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

CN030	Concept: Payment Guarantee	Eng: Payment Guarantee [T09.txt]
<p>Feature: หนังสือค้ำประกันการชำระเงิน เป็นการออกหนังสือค้ำประกันประเภทหนึ่งที่ยื่นให้กับผู้ส่งออก โดยมีมูลค่าเท่ากับจำนวนสินค้าที่คู่สัญญาได้สั่งซื้อ</p>		
<p>Conceptual Relation:</p>  <pre> graph TD DG[Demand Guarantee] --> BB[Bid Bond] DG --> APG[Advance Payment Guarantee] DG --> PG[Performance Guarantee] DG --> RTG[Retention Guarantee] DG --> WYG[Warranty Guarantee] DG --> PGT[Payment Guarantee] </pre> <p>GS = Generic – Specific</p>		
<p>Extraction:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The purpose of a payment guarantee is to cover the applicant/instructing party's ability to meet its payment obligations. [T16.txt] 2. The payment guarantee secures the claim of the seller (exporter) to payment of the sale price by the buyer. The amount of the guarantee is usually equivalent to the value of the goods or services rendered. [T29.txt] 		
Synonym Term: -	Abbreviation: -	Grammatical Category: Noun

ภาคผนวก ง

บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record)

บันทึกข้อมูลศัพท์ (Terminological Record)

รหัสที่ใช้ในการบันทึกข้อมูลศัพท์

TRXXX = ลำดับของข้อมูลศัพท์ โดย XXX แทนลำดับที่พบ เริ่มตั้งแต่ 001 เป็นต้นไป

TXX.txt = เอกสารต้นฉบับจากคลังข้อมูลภาษาที่มีการปรากฏของศัพท์หรือบริบทที่อธิบายศัพท์ ตามรายการในภาคผนวก ก

TEXX = แหล่งอ้างอิงภาษาไทยตามตารางอ้างอิงในภาคผนวก ข

+ = การแก้ไขศัพท์เดิมที่มีอยู่

* = การสร้างศัพท์ใหม่

Syn. = Synonym คือ คำเหมือนของศัพท์

Abbr. = Abbreviation คือ อักษรย่อของศัพท์

TR001	Eng: Underlying Relationship [T02.txt]	Thai: สัญญา *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Elements of contract
Definition: สัญญาหรือเงื่อนไขการประมูลงาน หรือความสัมพันธ์ใด ๆ ระหว่างผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันและผู้รับประโยชน์ในการค้ำประกัน		
Illustration: Underlying relationship URDG 758 article 2 The contract, tender conditions or other relationship between the applicant and the beneficiary on which the guarantee is based. [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002)		

TR002	Eng: Guarantee [T01.txt]	Thai: การค้ำประกัน [TE01]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee and type of guarantees
Definition: การค้ำประกันเป็นภาระผูกพันของผู้ค้ำประกันเพื่อให้สัญญาระหว่างผู้ยืมและผู้ให้ยืมสมบูรณ์ โดยมีข้อตกลงที่เกี่ยวข้องกับการทำผิดเงื่อนไขในสัญญาของผู้ยืม		
Illustration: A guarantee is an undertaking by a third party (guarantor) to fulfill the obligations of a borrower to a lender under a agreement, in the event of non-performance or default by the borrower of its obligations under the agreement. [T03.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Underlying relationship (TR001), Expiry event (TR003)		

TR003	Eng: Expiry Event [T16.txt]	Thai: เหตุแห่งการสิ้นสุดการค้ำประกัน *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Terms and conditions of contract

Definition: เหตุแห่งการสิ้นสุดการค้ำประกัน เป็นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นแล้วมีผลทำให้การค้ำประกันสิ้นสุดลง
Illustration: Expiry Event : Specific event upon which the guarantee ceases to be valid. [T19.txt]
Note: หากในสัญญาระบุเอาไว้ว่า เมื่อผู้รับประโยชน์ได้รับเอกสารส่งมอบสินค้าจากผู้สัญญาแล้ว จะเป็นการยกเลิกการค้ำประกันในทันที การรับเอกสารส่งมอบสินค้าจะถือเป็นเหตุแห่งการยกเลิกการค้ำประกัน
Linguistic Specification:
Cross-reference: Guarantee (TR002)

TR004	Eng: Demand for payment [T13.txt]	Thai: หนังสือเรียกร้องค่าชดเชย *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee payment
Definition: หนังสือเรียกร้องค่าชดเชย เป็นเอกสารที่ผู้รับประโยชน์ใช้แสดงเพื่อเรียกร้องค่าชดเชยจากผู้ค้ำประกัน ซึ่งจะอยู่ในรูปจดหมาย		
Illustration: The minimum prerequisite of the guarantor's obligation to pay the demand guarantee is that the beneficiary presents a demand for payment , which is almost invariably required to be in writing. [T25.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Underlying relationship (TR001), Complying Presentation (TR005), Complying Demand (TR006)		

TR005	Eng: Complying Presentation [T09.txt]	Thai: การยื่นเอกสารที่ตรงตามเงื่อนไข +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee payment
Definition: การยื่นเอกสารที่ตรงตามเงื่อนไข เป็นการแสดงเอกสารตามที่ได้ระบุไว้ในเงื่อนไขและระเบียบการค้ำประกันเมื่อมีการละเมิดข้อกำหนดในการค้ำประกันหรือระเบียบการค้ำประกัน		
Illustration: It defines a complying presentation as a presentation that is in accordance with, first the terms and conditions of that guarantee, second these rules so far as consistent with those terms and conditions and third,		

in the absence of a relevant provision in the guarantee or these rules, international standard demand guarantee practice. [T09.txt]
Note:
Linguistic Specification:
Cross-reference: Demand for payment (TR004), Complying Demand (TR006)

TR006	Eng: Complying Demand [T02.txt]	Thai: การทวงถามที่ ส มบูรณ์ *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee payment
Definition: การทวงถามที่ ส มบูรณ์ คือการเรียกร้องค่าชดเชยหลังจากผ่านการยื่นเอกสารที่ตรงตามเงื่อนไข		
Illustration: If the issuer determines that the demand under the guarantee is a compliant demand it must honour the demand (URDG 758 art 2 which defines a complying demand as a demand that meets the requirements of a complying presentation. [T09.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Demand for payment (TR004), Complying Presentation (TR005)		

TR007	Eng: Transferor [T34.txt]	Thai: ผู้โอนสิทธิหนังสือค้ำประกัน +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants in transferable guarantee
Definition: ผู้โอนสิทธิหนังสือค้ำประกัน คือผู้รับประโยชน์รายปัจจุบันของหนังสือค้ำประกัน		
Illustration: Paragraph (c) of the Article 33 says that a transfer guarantee means a guarantee that may be made available by the guarantor to a new beneficiary (“transferee”) at the request of the existing beneficiary (“transferor”). [T02.txt]		

Note:
Linguistic Specification:
Cross-reference: Underlying relationship (TR001)

TR008	Eng: Transferee [T30.txt]	Thai: ผู้รับสิทธิหนังสือค้ำประกัน +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants in transferable guarantee
Definition: ผู้รับสิทธิหนังสือค้ำประกัน คือ ผู้รับประโยชน์รายใหม่ที่ได้รับมอบหนังสือค้ำประกันจากผู้รับประโยชน์รายเดิม		
Illustration: Paragraph (c) of the Article 33 says that a transfer guarantee means a guarantee that may be made available by the guarantor to a new beneficiary (“ transferee ”) at the request of the existing beneficiary (“ transferor ”). [T02.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Underlying relationship (TR001), Transferor (TR007)		

TR009	Eng: Direct Guarantee [T10.txt]	Thai: การค้ำประกันแบบวางตรง +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Structure of guarantee
Definition: การค้ำประกันแบบวางตรงเป็นวิธีการออกหนังสือค้ำประกันทั่วไป โดยผู้ค้ำประกันจะทำการออกหนังสือค้ำประกันให้แก่ผู้รับประโยชน์โดยตรง และผู้รับประโยชน์จะต้องส่งหนังสือเรียกร้องเงินชดเชยให้แก่ผู้ค้ำประกันโดยตรง		
Illustration: A direct guarantee is the most common way to issue a guarantee. The guarantee is issued by the guarantor directly to the beneficiary of the guarantee, and the beneficiary must present the demand for payment directly to the guarantor. [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		

Cross-reference: Guarantee (TR002), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014)

TR010	Eng: Indirect Guarantee [T09.txt]	Thai: การค้ำประกันผ่านผู้ค้ำประกันรายอื่น +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Structure of guarantee
Definition: การค้ำประกันผ่านผู้ค้ำประกันรายอื่น เป็นการออกหนังสือค้ำประกันโดยธนาคารต่างประเทศจะทำการส่งคำขอไปยังธนาคารในประเทศของผู้รับประโยชน์ให้เป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกันแทนตน		
Illustration: A guarantee can be issued by the Principal's bank either directly to the Beneficiary (a 3-party guarantee or direct guarantee) or through a bank in the Beneficiary's country, (a local bank guarantee, a 4-party guarantee or an indirect guarantee). In the latter case, the Principal's bank (the Instructing Bank) instructs a local bank (the Issuing Bank) to issue the guarantee in favour of the Beneficiary. [T19.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015)		

TR011	Eng: Applicant [T02.txt]	Thai: ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of guarantee
Definition: ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน เป็นผู้มีข้อผูกพันตามสัญญาที่เกี่ยวข้องกับการค้ำประกัน		
Illustration: Applicant is defined as “the party indicated in the guarantee as having its obligation under the underlying relationship supported by the guarantee” (article 2). [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		

Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Application (TR016)

TR012	Eng: Issuing Bank [T01.txt]	Thai: ธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกัน +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of guarantee
Definition: ธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกัน เป็นธนาคารในประเทศที่ทำการออกหนังสือค้ำประกันให้แก่ผู้รับประโยชน์		
Illustration: In the latter case, the Principal's bank (the Instructing Bank) instructs a local bank (the Issuing Bank) to issue the guarantee in favour of the Beneficiary. [T19.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Guarantor (TR017), Counter Guarantor (TR018), Counter Guarantee (TR019), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)		

TR013	Eng: Advising Bank [T05.txt]	Thai: ธนาคารผู้ส่งมอบหนังสือค้ำประกัน +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of guarantee
Definition: ธนาคารผู้ส่งมอบหนังสือค้ำประกัน เป็นธนาคารในประเทศของผู้รับประโยชน์ ทำหน้าที่เป็นผู้ตรวจสอบลายเซ็นบนหนังสือค้ำประกันว่าเป็นของจริง		
Illustration: The guarantor may decide to contact another bank in the creditor's country in order to check if the signatures on the guarantee appear to be genuine; such a bank is referred to as the advising bank . [T10.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		

Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Beneficiary (TR014), Guarantor (TR017), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)

TR014	Eng: Beneficiary [T01.txt]	Thai: ผู้รับประโยชน์ [TE01]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of guarantee
Definition: ผู้รับประโยชน์ เป็นผู้ที่ได้รับประโยชน์จากหนังสือค้ำประกัน		
Illustration: Beneficiary is defined as “the party in whose favour a guarantee is issued” (article 2). [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Instructing Party (TR015), Guarantor (TR017), Counter Guarantor (TR018), Counter Guarantee (TR019), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)		

TR015	Eng: Instructing party [T02.txt]	Thai: ตัวแทนผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of guarantee
Definition: ตัวแทนผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน เป็นผู้ค้ำประกันช่วงหรือฝ่ายอื่น ๆ ที่ส่งคำขอออกหนังสือค้ำประกัน หรือ หนังสือค้ำประกันช่วง และเป็นผู้ชำระค่าชดเชยให้กับผู้ค้ำประกัน หรือผู้ค้ำประกันช่วง		
Illustration: Instructing party is defined as the party, other than the counter-guarantor, who gives instructions to issue a guarantee or counter-guarantee and is responsible for indemnifying the guarantor or, in the case of a counter-guarantee, the counter-guarantor (article 2). [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Beneficiary (TR014), Guarantor (TR017), Counter Guarantor (TR018), Counter		

Guarantee (TR019), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)

TR016	Eng: Application [T01.txt]	Thai: ใบคำขอการค้ำประกัน +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of guarantee
Definition: เอกสารคำขอเกี่ยวกับการค้ำประกัน เป็นข้อตกลงในการออกหนังสือค้ำประกันระหว่างผู้ค้ำประกันและผู้ขอออกหนังสือค้ำประกันหรือตัวแทน ประกอบด้วยเงื่อนไขทั่วไปในการออกหนังสือค้ำประกันของธนาคาร		
Illustration: The application also serves as the agreement between the guarantor and the applicant/ instructing party for the issuance of the guarantee. Therefore, the application also contains General Terms and Conditions under which the bank is prepared to issue the guarantee. [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Applicant (TR011)		

TR017	Eng: Guarantor [T01.txt]	Thai: ผู้ค้ำประกัน [TE01]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Role of guarantee's participant
Definition: ผู้ค้ำประกัน เป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกัน ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นธนาคารของผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน หรือตัวแทนผู้ขอให้ออกหนังสือค้ำประกัน		
Illustration: Guarantor is defined as the party issuing a guarantee (article 2). In most cases, the guarantor is the bank of the applicant or instructing party. [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Counter		

Guarantor (TR018), Counter Guarantee (TR019), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)

TR018	Eng: Counter guarantor [T01.txt]	Thai: ผู้ค้ำประกันช่ง *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Role of guarantee's participant
Definition: ผู้ค้ำประกันช่ง เป็นผู้ออกหนังสือค้ำประกันช่งเพื่อมอบให้แก่ผู้ค้ำประกันหรือผู้ค้ำประกันช่งรายอื่น		
Illustration: Counter-guarantor is defined as the party issuing a counter-guarantee, whether in favour of a guarantor or another counter-guarantor, and includes a party acting for its own account (article 2). [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Guarantor (TR017), Counter Guarantee (TR019), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)		

TR019	Eng: Counter Guarantee [T01.txt]	Thai: การค้ำประกันช่ง *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee document
Definition: การค้ำประกันช่ง เป็นการระผูกพันที่ผู้ค้ำประกันช่งได้มอบให้แก่ผู้ค้ำประกันในประเทศต่อผู้รับประโยชน์ตามสัญญา		
Illustration: A counter-guarantee may be defined as: An undertaking given by the counter-guarantor to another party which names that party as the beneficiary to procure the issue by that other party of a local guarantee to be issued to the beneficiary in the underlying contract/relationship. [T16.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		

Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Guarantor (TR017), Counter Guarantor (TR018), Demand Guarantee (TR020), Standby Letter of Credit (TR021)

TR020	Eng: Demand Guarantee [T02.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันแบบทวงถาม +
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee document
Definition: หนังสือค้ำประกันแบบทวงถาม เป็นภาระผูกพันของผู้ค้ำประกันในการชำระเงินเพื่อปกป้องผู้รับประโยชน์จากการทำผิดสัญญา และเป็นอิสระจากสัญญาระหว่างคู่สัญญา		
Illustration: A demand guarantee is an abstract payment undertaking which, though intended to protect the beneficiary from loss in relation to the underlying contract, is separated from the underlying contract between principal and beneficiary, and is in form a primary undertaking between guarantor and beneficiary that becomes binding solely by way of its issue and the beneficiary's acceptance of it. [T12.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Guarantor (TR017), Counter Guarantor (TR018), Counter Guarantee (TR019), Standby Letter of Credit (TR021)		

TR021	Eng: Standby Letter of Credit [T07.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บาย *
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Guarantee document
Definition: หนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บาย เป็นเครื่องมือในการชำระเงินที่เอื้อประโยชน์ให้แก่ผู้รับประโยชน์ ซึ่งมีความเกี่ยวข้องในด้านเอกสาร และเป็นอิสระจากการทำธุรกรรมทางการเงินใด ๆ		
Illustration: A standby letter of credit is a "beneficiary oriented" payment instrument that is both documentary in nature and independent of the overall financial transaction of which it is a part. [T17.txt]		

Note:
Linguistic Specification:
Cross-reference: Guarantee (TR002), Direct Guarantee (TR009), Indirect Guarantee (TR010), Applicant (TR011), Issuing Bank (TR012), Advising Bank (TR013), Beneficiary (TR014), Instructing Party (TR015), Guarantor (TR017), Counter Guarantor (TR018), Counter Guarantee (TR019), Demand Guarantee (TR020)

TR022	Eng: Confirming Bank [T13.txt]	Thai: ธนาคารผู้ยืนยันเครดิต[TE03]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of Standby Letter of Credit
Definition: ธนาคารผู้ยืนยันเครดิตเป็นธนาคารที่เป็นตัวแทนรับชำระเงินให้แก่ตัวเงินที่ออกโดยอีกธนาคารหนึ่งได้		
Illustration: A confirming bank is defined as "a bank which engages either that it will itself honor a credit already issued by another bank or that such a credit will be honored by the issuer or a third bank." [T30.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Standby Letter of Credit (TR021)		

TR023	Eng: Drawee [T20.txt]	Thai: ผู้สั่งจ่าย [TE01]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of Standby Letter of Credit
Definition: ผู้สั่งจ่าย คือผู้ซื้อที่ได้รับตัวเรียกเก็บเงินจากผู้ส่งออกในการซื้อขายสินค้า		
Illustration: Often, and especially if the exporter and the buyer do not know each other very well, the exporter accepts the bill of exchange as a means of payment only if a bank known to the exporter guarantees the buyer's (the drawee's) payment obligation under the bill of exchange. [T16.txt]		
Note:		

Linguistic Specification:
Cross-reference: Standby Letter of Credit (TR021), Drawer (TR024)

TR024	Eng: Drawer [T30.txt]	Thai: ผู้รับเงิน [TE01]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Participants of Standby Letter of Credit
Definition: ผู้รับเงิน คือผู้ที่ออกตั๋วเรียกเก็บเงินไปยังผู้ซื้อ		
Illustration: The party who writes up the bill of exchange is known as the drawer , and the party that is to pay the sum of money is known as the drawee. [T18.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Standby Letter of Credit (TR021), Drawee (TR023)		

TR025	Eng: Bid Bond [T14.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันการยื่นซองประมูล [TE05]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Type of guarantees
Definition: หนังสือค้ำประกันการยื่นซองประมูล เป็นเอกสารค้ำประกันที่ผู้เข้าร่วมการประมูลนำไปวางให้กับผู้นำเข้าหรือผู้ซื้อในต่างประเทศ ในการเปิดประมูลแบบนานาชาติ		
Illustration: A bid bond is needed when a foreign importer/buyer invites project tenders in the framework of an international bidding procedure. [T29.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Demand Guarantee (TR020), Advance Payment Guarantee (TR026), Performance Guarantee (TR027), Retention Guarantee (TR028), Warranty Guarantee (TR029), Payment Guarantee (TR030)		

TR026	Eng: Advance Payment Guarantee [T14.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันการชำระเงินล่วงหน้า [TE05]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Type of guarantees
Definition: หนังสือค้ำประกันการชำระเงินล่วงหน้า เป็นเอกสารค้ำประกันในกรณีที่ผู้ขายขอเบิกเงินล่วงหน้า ซึ่งรับประกันว่าผู้ซื้อจะได้รับเงินชดเชยหากผู้ขายทำผิดสัญญา		
Illustration: Advance payment guarantees are issued in circumstances where the seller negotiates for an advance payment. The repayment guarantee seeks to ensure the buyer that the money advanced will be returned in case of non- performance of the contract by the seller. [T10.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Demand Guarantee (TR020), Bid Bond (TR025), Performance Guarantee (TR027), Retention Guarantee (TR028), Warranty Guarantee (TR029), Payment Guarantee (TR030)		

TR027	Eng: Performance Guarantee [T14.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันการปฏิบัติตามสัญญา [TE05]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Type of guarantees
Definition: หนังสือค้ำประกันการปฏิบัติตามสัญญา เป็นเอกสารที่รับประกันการชดเชยเงินในกรณีที่คู่สัญญา ผู้ขาย หรือผู้ส่งออกไม่สามารถทำตามที่จะระบุไว้ในสัญญาได้		
Illustration: Performance guarantees are a means of ensuring completion of the contract or of extracting a financial penalty from the contractor, supplier or exporter if he fails to fulfil his obligations in terms of the contract. [T12.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Demand Guarantee (TR020), Bid Bond (TR025), Advance Payment Guarantee (TR026), Retention Guarantee (TR028), Warranty Guarantee (TR029), Payment Guarantee (TR030)		

TR028	Eng: Retention Guarantee [T14.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันก่อนตรวจรับงาน [TE05]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Type of guarantees
Definition: หนังสือค้ำประกันก่อนตรวจรับงาน เป็นเอกสารที่รับประกันว่าผู้จ้างจะได้รับเงินชดเชยในกรณีที่ผู้รับเหมาผิดสัญญา		
Illustration: The purpose of the retention guarantee is similar to repayment guarantee in that it ensures to the employer a refund of the interim payments made and like performance guarantee, it indemnifies the employer if the contractor fails to meet his contractual obligations. [T10.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Demand Guarantee (TR020), Bid Bond (TR025), Advance Payment Guarantee (TR026), Performance Guarantee (TR027), Warranty Guarantee (TR029), Payment Guarantee (TR030)		

TR029	Eng: Warranty Guarantee [T10.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันผลงาน [TE05]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Type of guarantees
Definition: หนังสือค้ำประกันผลงาน เป็นเอกสารค้ำประกันในกรณีที่งานที่ส่งมอบเสร็จสิ้นไปแล้วมีปัญหาหรือเกิดความเสียหายขึ้นในช่วงการประกันผลงาน		
Illustration: Maintenance or warranty guarantee Maintenance guarantees are issued to ensure the employer or buyer of compensation in the event any defects or malfunctions become manifest after delivery of the goods or after provisional or substantial completion of the plant, during the maintenance or defects liability period. [T10.txt]		
Note:		
Linguistic Specification:		
Cross-reference: Demand Guarantee (TR020), Bid Bond (TR025), Advance Payment Guarantee (TR026), Performance Guarantee (TR027), Retention Guarantee (TR028), Payment Guarantee (TR030)		

TR030	Eng: Payment Guarantee [T09.txt]	Thai: หนังสือค้ำประกันการชำระเงิน [TE05]
Grammatical Category: Noun		Subject Field: Type of guarantees
<p>Definition: หนังสือค้ำประกันการชำระเงิน เป็นเอกสารค้ำประกันที่มอบให้แก่ผู้ขายหรือผู้ส่งออกว่าจะได้รับการชำระเงินจากผู้ซื้อเป็นจำนวนเทียบเท่ามูลค่าสินค้าหรือแรงงาน</p>		
<p>Illustration: The payment guarantee secures the claim of the seller (exporter) to payment of the sale price by the buyer. The amount of the guarantee is usually equivalent to the value of the goods or services rendered.</p> <p>[T29.txt]</p>		
Note:		
Linguistic Specification:		
<p>Cross-reference: Demand Guarantee (TR020), Bid Bond (TR025), Advance Payment Guarantee (TR026), Performance Guarantee (TR027), Retention Guarantee (TR028), Warranty Guarantee (TR029)</p>		

ดัชนีศัพท์

A		
Advance Payment Guarantee	หนังสือค้ำประกันการชำระเงินล่วงหน้า	CN026, TR026
Advising Bank	ธนาคารผู้ส่งมอบหนังสือค้ำประกัน	CN013, TR013
Applicant	ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน	CN011, TR011
Application	ใบคำขอการค้ำประกัน	CN016, TR016
B		
Beneficiary	ผู้รับประโยชน์	CN014, TR014
Bid Bond	หนังสือค้ำประกันการยื่นซองประมูล	CN025, TR025
C		
Complying Demand	การทวงถามที่สมบูรณ์	CN006, TR006
Complying Presentation	การยื่นเอกสารที่ตรงตามเงื่อนไข	CN005, TR005
Confirming Bank	ธนาคารผู้ยืนยันการชำระเงิน	CN022, TR022
Counter Guarantee	การค้ำประกันช่วง	CN019, TR019
Counter Guarantor	ผู้ค้ำประกันช่วง	CN018, TR018
D		
Demand for Payment	หนังสือเรียกร้องค่าชดเชย	CN004, TR004
Demand Guarantee	หนังสือค้ำประกันแบบทวงถาม	CN020, TR020
Direct Guarantee	การค้ำประกันแบบวางตรง	CN009, TR009
Drawee	ผู้สั่งจ่าย	CN023, TR023
Drawer	ผู้รับเงิน	CN024, TR024
E		
Expiry Event	เหตุแห่งการสิ้นสุดการค้ำประกัน	CN003, TR003
G		
Guarantee	การค้ำประกัน	CN002, TR002
Guarantor	ผู้ค้ำประกัน	CN017, TR017
I		
Indirect Guarantee	การค้ำประกันผ่านผู้ค้ำประกันรายอื่น	CN010, TR010
Instructing Party	ตัวแทนผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน	CN015, TR015
Issuing Bank	ธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกัน	CN012, TR012
P		
Payment Guarantee	หนังสือค้ำประกันการชำระเงิน	CN030, TR030
Performance Guarantee	หนังสือค้ำประกันการปฏิบัติตามสัญญา	CN027, TR027
R		
Retention Guarantee	หนังสือค้ำประกันก่อนตรวจรับงาน	CN028, TR028
S		
Standby Letter of Credit	หนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บาย	CN021, TR021
T		
Transferee	ผู้รับสิทธิ์หนังสือค้ำประกัน	CN008, TR008
Transferor	ผู้โอนสิทธิ์หนังสือค้ำประกัน	CN007, TR007
U		
Underlying Relationship	สัญญา	CN001, TR001
W		
Warranty Guarantee	หนังสือค้ำประกันผลงาน	CN029, TR029

ดัชนีศัพท์

A		
Advance Payment Guarantee	หนังสือค้ำประกันการชำระเงินล่วงหน้า	CN026, TR026
Advising Bank	ธนาคารผู้ส่งมอบหนังสือค้ำประกัน	CN013, TR013
Applicant	ผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน	CN011, TR011
Application	ใบคำขอการค้ำประกัน	CN016, TR016
B		
Beneficiary	ผู้รับประโยชน์	CN014, TR014
Bid Bond	หนังสือค้ำประกันการยื่นซองประมูล	CN025, TR025
C		
Complying Demand	การทวงถามที่สมบูรณ์	CN006, TR006
Complying Presentation	การยื่นเอกสารที่ตรงตามเงื่อนไข	CN005, TR005
Confirming Bank	ธนาคารผู้ยืนยันการชำระเงิน	CN022, TR022
Counter Guarantee	การค้ำประกันช่วง	CN019, TR019
Counter Guarantor	ผู้ค้ำประกันช่วง	CN018, TR018
D		
Demand for Payment	หนังสือเรียกร้องค่าชดเชย	CN004, TR004
Demand Guarantee	หนังสือค้ำประกันแบบทวงถาม	CN020, TR020
Direct Guarantee	การค้ำประกันแบบวางตรง	CN009, TR009
Drawee	ผู้สั่งจ่าย	CN023, TR023
Drawer	ผู้รับเงิน	CN024, TR024
E		
Expiry Event	เหตุแห่งการสิ้นสุดการค้ำประกัน	CN003, TR003
G		
Guarantee	การค้ำประกัน	CN002, TR002
Guarantor	ผู้ค้ำประกัน	CN017, TR017
I		
Indirect Guarantee	การค้ำประกันผ่านผู้ค้ำประกันรายอื่น	CN010, TR010
Instructing Party	ตัวแทนผู้ขอออกหนังสือค้ำประกัน	CN015, TR015
Issuing Bank	ธนาคารผู้ออกหนังสือค้ำประกัน	CN012, TR012
P		
Payment Guarantee	หนังสือค้ำประกันการชำระเงิน	CN030, TR030
Performance Guarantee	หนังสือค้ำประกันการปฏิบัติตามสัญญา	CN027, TR027
R		
Retention Guarantee	หนังสือค้ำประกันก่อนตรวจรับงาน	CN028, TR028
S		
Standby Letter of Credit	หนังสือค้ำประกันแบบสแตนด์บาย	CN021, TR021
T		
Transferee	ผู้รับสิทธิ์หนังสือค้ำประกัน	CN008, TR008
Transferor	ผู้โอนสิทธิ์หนังสือค้ำประกัน	CN007, TR007
U		
Underlying Relationship	สัญญา	CN001, TR001
W		
Warranty Guarantee	หนังสือค้ำประกันผลงาน	CN029, TR029